

Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов

Иова

Ветхий Завет

В конце каждой главы перечислены похожие места — стихи, найденные по совпадению греческого текста. Цвет отражает степень сходства:

слабое среднее сильное очень сильное

Перевод: Алексей Винокуров

www.bible.in.ua

PDF собран 18.07.2026

Оглавление

Глава 1	4
Глава 2	6
Глава 3	8
Глава 4	10
Глава 5	11
Глава 6	13
Глава 7	15
Глава 8	17
Глава 9	18
Глава 10	20
Глава 11	21
Глава 12	23
Глава 13	24
Глава 14	26
Глава 15	27
Глава 16	29
Глава 17	31
Глава 18	32
Глава 19	33
Глава 20	35
Глава 21	37
Глава 22	39
Глава 23	40
Глава 24	42
Глава 25	43
Глава 26	44
Глава 27	45
Глава 28	46
Глава 29	48
Глава 30	49
Глава 31	51
Глава 32	54
Глава 33	55
Глава 34	57

Глава 35	60
Глава 36	61
Глава 37	63
Глава 38	64
Глава 39	67
Глава 40	68
Глава 41	70
Глава 42	72

¹ Ἄνθρωπός τις ἦν ἐν χώρᾳ τῇ Αὐσιτίδι, ὃν ὄνομα Ἰωβ, καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἀληθινός, ἀμεμπτος, δίκαιος, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος. ² ἐγένοντο δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς. ³ καὶ ἦν τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα ἑπτακισχίλια, κάμηλοι τρισχίλια, ζεύγη βοῶν πεντακόσια, ὄνοι θήλειαι νομάδες πεντακόσιαι, καὶ ὑπηρεσία πολλὴ σφόδρα καὶ ἔργα μεγάλα ἦν αὐτῷ ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος εὐγενὴς τῶν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν. ⁴ συμπορευόμενοι δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους ἐποιοῦσαν πότον καθ' ἐκάστην ἡμέραν συμπαραλαμβάνοντες ἅμα καὶ τὰς τρεῖς ἀδελφὰς αὐτῶν ἐσθίειν καὶ πίνειν μετ' αὐτῶν. ⁵ καὶ ὥς ἀν συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου, ἀπέστειλεν Ἰωβ καὶ ἐκαθάριζεν αὐτοὺς ἀνιστάμενος τὸ πρωῒ καὶ προσέφερεν περὶ αὐτῶν θυσίας κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν καὶ μόσχον ἓνα περὶ αμαρτίας περὶ τῶν ψυχῶν αὐτῶν· ἔλεγεν γὰρ Ἰωβ Μήποτε οἱ υἱοί μου ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν κακὰ ἐνενόησαν πρὸς θεόν. οὕτως οὖν ἐποίει Ἰωβ πάσας τὰς ἡμέρας. ⁶ Καὶ ὥς ἐγένετο ἡ ἡμέρα αὕτη, καὶ ἰδοὺ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν μετ' αὐτῶν. ⁷ καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Πόθεν παραγέγονας; καὶ ἀποκριθεὶς ὁ διάβολος τῷ κυρίῳ εἶπεν Περιελθὼν τὴν γῆν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν ὑπ' οὐρανὸν πάρεμι. ⁸ καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ κύριος Προσέσχες τῇ διανοίᾳ σου κατὰ τοῦ παιδός μου

Ἰωβ, ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἄνθρωπος
 Иова, так как не есть согласно него [из] которых на земле человек
 ἀμεμπτος, ἀληθινός, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ
 безупречный, истинный, богобоязненный, держащийся вдали от всякого злого
 πράγματος· ⁹ ἀπεκρίθη δὲ ὁ διάβολος καὶ εἶπεν ἐναντίον τοῦ κυρίου Μὴ
 дела? Ответил же дьявол и сказал перед Господа Не
 δωρεὰν σέβεται Ἰωβ τὸν θεόν; ¹⁰ οὐ σὺ περιέφραξας τὰ ἔξω αὐτοῦ
 даром почитает Иов Бога? Разве не Ты оградил внешнее его
 καὶ τὰ ἔσω τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ τὰ ἔξω πάντων τῶν ὄντων
 и внутреннее дома его и вне всех оказывающихся
 αὐτῷ κύκλῳ; τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ εὐλόγησας καὶ τὰ κτήνη
 ему вокруг? Дела рук его благословил и домашних животных
 αὐτοῦ πολλὰ ἐποίησας ἐπὶ τῆς γῆς. ¹¹ ἀλλὰ ἀπόστειλον τὴν χεῖρά σου
 его множество сделал на земле. Но пошли руку Твою
 καὶ ἅψαι πάντων, ὧν ἔχει· εἰ μὴν εἰς πρόσωπόν σε
 и прикоснись всех, которых имеет; разве подлинно в лицо Тебя
 εὐλογήσει. ¹² τότε εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Ἴδοὺ πάντα, ὅσα ἔστιν
 благословит. Тогда сказал Господь диаволу Вот всё, сколько есть
 αὐτῷ, δίδωμι ἐν τῇ χειρί σου, ἀλλὰ αὐτοῦ μὴ ἅψῃ. καὶ ἐξῆλθεν ὁ
 [при] нём, даю в руку твою, но его не прикоснись. И вышел
 διάβολος παρὰ τοῦ κυρίου. ¹³ Καὶ ἦν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, οἱ υἱοὶ Ἰωβ καὶ αἱ
 дьявол от Господа. И был как день этот, сыны Иова и
 θυγατέρες αὐτοῦ ἔπινον οἶνον ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν τοῦ
 дочери его пили вино в доме брата их
 πρεσβυτέρου. ¹⁴ καὶ ἰδοὺ ἄγγελος ἦλθεν πρὸς Ἰωβ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τὰ ζεύγη
 старшего. И вот вестник пришёл к Иову и сказал ему Пары
 τῶν βοῶν ἡροτρία, καὶ αἱ θήλειαι ὄνοι ἐβόσκοντο ἐχόμεναι αὐτῶν·
 быков бороздил, и женского пола ослицы паслись примыкающие их;
¹⁵ καὶ ἐλθόντες οἱ αἰχμαλτεύοντες ηἰχμαλώτευσαν αὐτὰς καὶ τοὺς παῖδας
 и придя берущие в плен пленили их и слуг
 ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις· σωθεὶς δὲ ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι
 убили мечом; спасённый же я один пришёл [чтобы] сообщить
 σοι. ¹⁶ Ἐτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν πρὸς Ἰωβ
 тебе. Ещё этого говорящего пришёл другой вестник и сказал к Иову
 Πῦρ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέκαυσεν τὰ πρόβατα καὶ τοὺς ποιμένας
 Огонь пал с неба и сжёг овец и пастухов
 κατέφαγεν ὁμοίως· καὶ σωθεὶς ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι σοι. ¹⁷
 пожрал подобно; и спасённый я один пришёл [чтобы] сообщить тебе.
 Ἐτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν πρὸς Ἰωβ Οἱ ἵππεῖς
 Ещё этого говорящего пришёл другой вестник и сказал к Иову Всадники
 ἐποίησαν ἡμῖν κεφαλὰς τρεῖς καὶ ἐκύκλωσαν τὰς καμήλους καὶ
 воздвигли [на] нас главы три и окружили верблюдиц и

ηχμαλώτευσαν αὐτὰς καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις· ἐσώθην δὲ
 пленили их а слуг убили мечом; был спасён же
 ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι. ¹⁸ Ἐτι τοῦτου λαλοῦντος ἄλλος
 я один и пришёл [чтобы] сообщить тебе. Ещё этого говорящего другой
 ἄγγελος ἔρχεται λέγων τῷ Ιωβ Τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου
 вестник приходит говоря Иову Сыновей твоих и дочерей твоих
 ἐσθιόντων καὶ πινόντων παρὰ τῷ ἀδελφῷ αὐτῶν τῶν πρεσβυτέρῳ ¹⁹ ἐξαίφνης
 вкушающих и пьющих у брата их старшего внезапно
 πνεῦμα μέγα ἐπῆλθεν ἐκ τῆς ἐρήμου καὶ ἥψατο τῶν τεσσάρων γωνιῶν
 дух великий простёрся из пустыни и коснулся четырёх углов
 τῆς οἰκίας, καὶ ἔπεσεν ἡ οἰκία ἐπὶ τὰ παῖδιά σου, καὶ ἐτελεύτησαν· ἐσώθην
 дома, и пал дом на детей твоих, и погибли; был спасён
 δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι. ²⁰ Οὕτως ἀναστὰς Ιωβ
 же я один и пришёл [чтобы] сообщить тебе. Так встав Иов
 διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκέρατο τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ
 разорвал одежды свои и остриг волосы головы своей и
 πεσὼν χαμαὶ προσεκύνησεν καὶ εἶπεν ²¹ Αὐτὸς γυμνὸς ἐξῆλθον ἐκ κοιλίας
 пав на землю поклонился и сказал Сам голый я вышел из утробы
 μητρός μου, γυμνὸς καὶ ἀπελεύσομαι ἐκεῖ· ὁ κύριος ἔδωκεν, ὁ κύριος
 матери моей, голый и отправлюсь туда; Господь дал, Господь
 ἀφείλατο· ὥς τῷ κυρίῳ ἔδοξεν, οὕτως καὶ ἐγένετο· εἴη τὸ ὄνομα
 отнял; как Господу постановилось, так и случилось; пусть будет имя
 κυρίου εὐλογημένον. ²² Ἐν τούτοις πᾶσιν τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐδὲν
 Гóспода благословенно. В этих всех приключившихся ему ничем не
 ἡμαρτεν Ιωβ ἐναντίον τοῦ κυρίου καὶ οὐκ ἔδωκεν ἀφροσύνην τῷ θεῷ.
 согрешил Иов перед лицом Гóспода и не дал неразумие Богу.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иов 1:8; [2] Иов 42:13; [6] Иов 2:1; [7] Иов 2:2; [8] Иов 1:1; Иов 2:3; [11] Иов 2:5; [15] Иов 1:17; Иов 1:16; [16]
 Иов 1:15; Иов 1:17; [17] Иов 1:15; Иов 1:16; Иов 1:19; [18] 2Цар 19:6; [19] Иов 1:17; [22] Иов 2:10;

ΙΩΒ 2 ИОВ

¹ Ἐγένετο δὲ ὥς ἡ ἡμέρα αὕτη καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι
 Случился же когда день этот и пришли ангелы Бога предстать
 ἐναντι κυρίου, καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν ἐν μέσῳ αὐτῶν παραστῆναι ἐναντίον
 перед Гóспода, и дьявол пришёл по среди них предстать перед
 τοῦ κυρίου. ² καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Πόθεν σὺ ἔρχῃ; τότε εἶπεν ὁ
 Гóспода. И сказал Господь диаволу Откуда ты идёшь? Тогда сказал

διάβολος ἐνώπιον τοῦ κυρίου Διαπορευθεὶς τὴν ὑπ' οὐρανὸν καὶ
 дьявол перед Господа Пройдя которую [землю] под небом и
 ἐμπεριπατήσας τὴν σύμπασαν πάρεμι. ³ εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς τὸν
 прогулявшись всю целиком присутствую. Сказал же Господь к
 διάβολον Προσέσχες οὖν τῷ θεράποντί μου Ἰωβ, ὅτι οὐκ ἔστιν
 дьяволу Обратил внимание итак [на] слугу Моего Иова, потому что не есть
 κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἄνθρωπος ἀκακος, ἀληθινός,
 согласно ему [из] которых на земле человек незлобивый, истинный,
 ἀμεμπτος, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ; ἔτι δὲ ἔχεται
 безупречный, богобоязненный, держащийся вдали от всякого зла? Ещё же держится
 ἀκακίας· σὺ δὲ εἶπας τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ διὰ κενῆς ἀπολέσαι. ⁴
 незлобивости; ты же сказал имущества его в пустую уничтожить.
 ὑπολαβὼν δὲ ὁ διάβολος εἶπεν τῷ κυρίῳ Δέρμα ὑπὲρ δέρματος· ὅσα
 Выслушав же дьявол сказал Господу Кожа ради кожи; сколько
 ὑπάρχει ἀνθρώπῳ, ὑπὲρ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐκτείσει· ⁵ οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ
 имеется в наличии человеку, ради души своей выплатит; не менее же тем
 ἀποστείλας τὴν χεῖρά σου ἅψαι τῶν ὀστέων αὐτοῦ καὶ τῶν σαρκῶν
 послав руку Твою прикоснись костей его и тела
 αὐτοῦ· εἰ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει. ⁶ εἶπεν δὲ ὁ κύριος
 его; разве действительно в лицо Тебя благословит. Сказал же Господь
 τῷ διαβόλῳ Ἴδου παραδίδωμί σοι αὐτόν, μόνον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
 дьяволу Вот отдаю тебе его, только душу его
 διαφύλαξον. ⁷ Ἐξῆλθεν δὲ ὁ διάβολος ἀπὸ τοῦ κυρίου καὶ ἔπαισεν τὸν Ἰωβ
 сохрани. Вышел же дьявол от Господа и поразил Иова
 ἑλκει πονηρῷ ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς. ⁸ καὶ ἔλαβεν ὄστρακον, ἵνα
 язвой злой от ног до головы. И взял глиняный черепок, чтобы
 τὸν ἰχῶρα ξύη, καὶ ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κοπρίας ἔξω τῆς πόλεως. ⁹ Χρόνου
 гной скоблить, и сидел на навоза вне города. Времени
 δὲ πολλοῦ προβεβηκότος εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Μέχρι τίνος
 же многого уходящего сказала ему жена его До которого [времени]
 καρτερήσεις λέγων ^{9-a} Ἴδου ἀναμένω χρόνον ἔτι μικρὸν
 будешь терпеливо переносить говоря Вот терплю время ещё малое
 προσδεχόμενος τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου; ^{9-b} Ἴδου γὰρ ἠφάνισταί σου τὸ
 ожидая надежду спасения моего? Вот ведь скрылось твоё
 μνημόσυνον ἀπὸ τῆς γῆς, υἱοὶ καὶ θυγατέρες, ἐμῆς κοιλίας ὠδῖνες καὶ
 воспоминание от земли, сыновья и дочери, моей утробы муки и
 πόνοι, οὓς εἰς τὸ κενὸν ἐκοπίασα μετὰ μόθων. ^{9-c} σύ τε αὐτὸς ἐν
 труды, которых в пустое утомилась среди страданий. Ты же сам в
 σατρίᾳ σκωλήκων κάθησαι διανυκτερεύων αἶθριος· ^{9-d} κἀγὼ πλανῆτις καὶ
 гнили червей сидишь проводящий ночь чистый; а я странница и
 λάτρις τόπον ἐκ τόπου περιερχομένη καὶ οἰκίαν ἐξ οἰκίας προσδεχομένη τὸν
 слуга место от места обходя и дом из дома ожидая

ἥλιον πότε δύσεται, ἵνα ἀναπαύσωμαι τῶν μόχθων καὶ τῶν ὀδυνῶν,
 солнце когда зайдёт, чтобы отдохнула [от] страданий и [от] болей,
 αἱ με νῦν συνέχουσιν. ^{9-е} ἀλλὰ εἰπὼν τι ῥῆμα εἰς κύριον καὶ
 которые меня ныне охватили. Но скажи какое-то слово к Господу и
 τελεύτα. ¹⁰ ὁ δὲ ἐμβλέψας εἶπεν αὐτῇ Ὡσπερ μία τῶν ἀφρόνων γυναικῶν
 скончайся. Но взглянув сказал ей Как одна [из] неразумных жён
 ἐλάλησας· εἰ τὰ ἀγαθὰ ἐδεξάμεθα ἐκ χειρὸς κυρίου, τὰ κακὰ οὐχ
 ты сказала; разве только доброе приняли из руки Господа, зла разве не
 ὑποίσομεν; ἐν πᾶσιν τούτοις τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐδὲν ἡμαρτεν Ἰωβ
 перенесём? Во всех этих приключившихся ему ни в чём согрешил Иов
 τοῖς χείλεσιν ἐναντίον τοῦ θεοῦ. ¹¹ Ἀκούσαντες δὲ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ τὰ
 устами перед Бога. Услышав же три друга его
 κακὰ πάντα τὰ ἐπελθόντα αὐτῷ παρεγένοντο ἕκαστος ἐκ τῆς ἰδίας
 бедствия все постигнувшие его прибыли каждый из собственной
 χώρας πρὸς αὐτόν, Εἰλφας ὁ Θαιμανων βασιλεὺς, Βαλδαδ ὁ Σαυχαίων
 страны к нему, Елифас Феманский царь, Валдад Савхеский
 τύραννος, Σωφαρ ὁ Μιναίων βασιλεὺς, καὶ παρεγένοντο πρὸς αὐτόν
 властелин, Софар Минейский царь, и прибыли к нему
 ὁμοθυμαδὸν τοῦ παρακαλέσαι καὶ ἐπισκέψασθαι αὐτόν. ¹² Ἰδόντες δὲ αὐτόν
 единодушно [чтобы] утешить и посетить его. Увидев же его
 πόρρωθεν οὐκ ἐπέγνωσαν καὶ βοήσαντες φωνῇ μεγάλῃ ἔκλαυσαν ῥήξαντες
 издалека не узнали и воззвав голосом громким оплакали разорвав
 ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ στολὴν καὶ καταπασάμενοι γῆν. ¹³ παρεκάθισαν αὐτῷ
 каждый своё одеяние и посыпав землю. Сели рядом [с] ним
 ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἑπτὰ νύκτας, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐλάλησεν· ἑώρων γὰρ τὴν
 семь дней и семь ночей, и никто [из] них [не] сказал; увидели ведь
 πληγὴν δεινὴν οὗσαν καὶ μεγάλην σφόδρα.
 бедствие страшное являющееся и большое очень.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иов 1:6; [2] Иов 1:7; [3] Иов 1:8; [5] Иов 1:11; [10] Иов 1:22; [11] Иов 42:17-е;

ΙΩΒ 3

ИОВ

¹ Μετὰ τοῦτο ἤνοιξεν Ἰωβ τὸ στόμα αὐτοῦ ² καὶ κατηράσατο τὴν ἡμέραν
 После этого открыл Иов уста свои и проклял день
 αὐτοῦ λέγων ³ Ἀπόλοιτο ἡ ἡμέρα, ἐν ἣ ἐγεννήθην, καὶ ἡ νύξ, ἐν
 свой говоря Да погибнет день, в который я рождён, и ночь, в
 ἣ εἶπαν Ἰδοὺ ἄρσεν. ⁴ ἡ ἡμέρα ἐκείνη εἴη σκότος, καὶ μὴ
 которую сказали Вот мужчина. День тот пусть будет тьма, и не

ἀναζητήσαι αὐτὴν ὁ κύριος ἄνωθεν, μηδὲ ἔλθοι εἰς αὐτὴν φέγγος· ⁵
 да взыщет его Господь свыше, и не да придёт на него свет;
 ἐκλάβοι δὲ αὐτὴν σκότος καὶ σκιά θανάτου, ἐπέλθοι ἐπ' αὐτὴν γνόφος. ⁶
 да поглотит же его тьма и тень смерти, да придёт на него мрак.
 καταραθεῖ ἡ ἡμέρα καὶ ἡ νύξ ἐκείνη, ἀπενέγκαιτο αὐτὴν σκότος· μὴ
 Да будет проклят день и ночь та, да унесёт его тьма; не
 εἶη εἰς ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μηδὲ ἀριθμηθεῖ εἰς ἡμέρας μηνῶν· ⁷ ἀλλὰ
 пусть будет в днях года а также не будет исчислен в днях месяцев; но
 ἡ νύξ ἐκείνη εἶη ὁδύνη, καὶ μὴ ἔλθοι ἐπ' αὐτὴν εὐφροσύνη μηδὲ
 ночь та пусть будет боль, и не да придёт на него веселье и не
 χαρμονή· ⁸ ἀλλὰ καταράσαιτο αὐτὴν ὁ καταρώμενος τὴν ἡμέραν ἐκείνην ὁ
 радость; но да проклянёт его проклинаящий день тот
 μέλλων τὸ μέγα κῆτος χειρώσασθαι. ⁹ σκοτωθεῖ τὰ ἀστρα τῆς
 готовящийся большое чудище морское одолеть. Пусть помрачены звёзды
 νυκτὸς ἐκείνης, ὑπομεῖναι καὶ εἰς φωτισμὸν μὴ ἔλθοι καὶ μὴ ἴδοι
 но́чи той, пусть ожидает и на свет не да придёт и не да увидит
 ἑωσφόρον ἀνατέλλοντα, ¹⁰ ὅτι οὐ συνέκλεισεν πύλας γαστρὸς μητρὸς
 утреннюю звезду восходящую, потому что не заключил ворота утробы матери
 μου· ἀπήλλαξεν γὰρ ἀν πόνον ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου. ¹¹ διὰ τί γὰρ ἐν
 моей; удалил ведь бы страдание от глаз моих. По чему ведь в
 κοιλίᾳ οὐκ ἐτελεύτησα, ἐκ γαστρὸς δὲ ἐξῆλθον καὶ οὐκ εὐθύς ἀπωλόμην; ¹²
 утробе не скончался я, из утробы же вышел и не тотчас я погиб?
 ἵνα τί δὲ συνήντησάν μοι γόνατα; ἵνα τί δὲ μαστοὺς ἐθήλασα; ¹³ νῦν
 Для чего же встретились мне колени? Для чего же груди сосал? Теперь
 ἀν κοιμηθεῖς ἡσύχασα, ὑπνώσας δὲ ἀνεπαυσάμην ¹⁴ μετὰ βασιλέων
 бы заснувший остался спокойным, спавший же отдыхал себе среди царей
 βουλευτῶν γῆς, οἳ ἡγαυριῶντο ἐπὶ ξίφεσιν, ¹⁵ ἢ μετὰ ἀρχόντων,
 советников земли, которые величались в мечях, или среди правителей,
 ὧν πολὺς ὁ χρυσός, οἳ ἐπλησαν τοὺς οἴκους αὐτῶν
 [у] которых многочисленное золото, которые наполнили дома свои
 ἀργυρίου, ¹⁶ ἢ ὥσπερ ἔκτρωμα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς
 серебром, или как выкинутый плод выходящий из материнского лона матери
 ἢ ὥσπερ νήπιοι, οἳ οὐκ εἶδον φῶς. ¹⁷ ἐκεῖ ἀσεβεῖς ἐξέκαυσαν
 или как младенцы, которые не увидели свет. Там нечестивые разожгли
 θυμὸν ὀργῆς, ἐκεῖ ἀνεπαύσαντο κατάκοποι τῷ σώματι· ¹⁸ ὁμοθυμαδὸν δὲ οἱ
 ярость гнева, там отдыхали измученные телом; единодушно же
 αἰῶνιοι οὐκ ἤκουσαν φωνὴν φορολόγου· ¹⁹ μικρὸς καὶ μέγας ἐκεῖ ἐστὶν
 вековые не слышали голос сборщика податей; малый и великий там есть
 καὶ θεράπων οὐ δεδοικώς τὸν κύριον αὐτοῦ. ²⁰ ἵνα τί γὰρ δέδοται τοῖς
 и слуга не убоявшийся господина своего. Для чего ведь дан которым
 ἐν πικρίᾳ φῶς, ζωὴ δὲ ταῖς ἐν ὀδύναϊς ψυχαῖς; ²¹ οἳ ὁμείρονται τοῦ
 в горечи свет, жизнь же в болях душам? Желают себе

θανάτου καὶ οὐ τυγχάνουσιν ἀνορύσσοντες ὥσπερ θησαυρούς, ²² περιχαρεῖς
 смерти и не находят раскапывающие как сокровища, восхищенные
 δὲ ἐγένοντο, ἐὰν κατατύχωσιν. ²³ θάνατος ἀνδρὶ ἀνάπαυμα, συνέκλεισεν
 же сделались, если бы преуспели. Смерть мужу отдых, заключил
 γὰρ ὁ θεὸς κατ' αὐτοῦ· ²⁴ πρὸ γὰρ τῶν σίτων μου στεναγμός μοι
 ведь Бог касательно него; прежде ведь хлебов моих стенание мне
 ἦκει, δακρύω δὲ ἐγὼ συνεχόμενος φόβῳ· ²⁵ φόβος γάρ, ὃν ἐφρόντισα,
 пришло, лью слёзы же я теснённый страхом; страх ведь, которого думал,
 ἦλθεν μοι, καὶ ὃν ἐδεδοίkein, συνήντησέν μοι. ²⁶ οὔτε εἰρήνευσα οὔτε
 пришёл мне, и которого страшился, приключился мне. И не жил в мире и не
 ἡσύχασα οὔτε ἀνεπαυσάμην, ἦλθεν δέ μοι ὀργή.
 остался спокойным и не отдыхал себе, пришёл же мне гнев.

ΙΩΒ 4 ИОВ

¹ Ὑπολαβὼν δὲ Ελῖφας ὁ Θαιμανίτης λέγει ² Μὴ πολλάκις σοι λελάληται
 Выслушав же Елифас Феманитский говорит Разве не многократно тебе говорилось
 ἐν κόπῳ; ἰσχύν δὲ ρημάτων σου τίς ὑποίσει; ³ εἰ γὰρ σὺ
 в утомлении? Силу же слов твоих кто перенесет? Если ведь ты
 ἐνουθέτησας πολλοὺς καὶ χεῖρας ἀσθενοῦς παρεκάλεσας ⁴ ἀσθενοῦντάς
 образумил многих и руки немощного утешил находящихся в слабости
 τε ἐξανέστησας ρήμασιν γόνασίν τε ἀδυνατοῦσιν θάρσος περιέθηκας, ⁵
 как поднял словами [и] коленям как ослабевающим бодрость придал,
 νῦν δὲ ἦκει ἐπὶ σὲ πόνος καὶ ἡψατό σου, σὺ δὲ ἐσπούδασας. ⁶
 теперь же пришло на тебя страдание и коснулось тебя, ты же поторопился.
 πότερον οὐχ ὁ φόβος σου ἐστὶν ἐν ἀφροσύνῃ καὶ ἡ ἐλπίς σου καὶ ἡ
 Разве не страх твой есть в безрассудстве и надежда твоя и
 ἀκακία τῆς ὁδοῦ σου; ⁷ μνήσθητι οὖν τίς καθαρὸς ὢν ἀπώλετο ἢ πότε
 незлобие пути твоего? Вспомни итак кто чистый будучи погиб или когда
 ἀληθινοὶ ὁλόρριζοι ἀπώλοντο. ⁸ καθ' ὃν τρόπον εἶδον τοὺς
 истинные целые корни погибли. Согласно которому образу я увидел
 ἀροτριῶντας τὰ ἀτοπα, οἱ δὲ σπείροντες αὐτὰ ὀδύνας θεριοῦσιν ἑαυτοῖς.
 возделывающих неуместное, а сеющие это бедствия пожидают сами себе.
⁹ ἀπὸ προστάγματος κυρίου ἀπολοῦνται, ἀπὸ δὲ πνεύματος ὀργῆς αὐτοῦ
 От повеления Господа они погибнут, от же духа гнева Его
 ἀφανισθήσονται. ¹⁰ σθένος λέοντος, φωνὴ δὲ λεαίνης, γαυρίαμα δὲ δρακόντων
 будут уничтожены. Сила льва, голос же львицы, величие же драконов
 ἐσβέσθη· ¹¹ μυρμηκολέων ὤλετο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν βοράν, σκύμνοι δὲ
 угашено; муравьиный-лев истребился при не имени пищи, льята же

λεόντων ἔλιπον ἀλλήλους.¹² εἰ δέ τι ρῆμα ἀληθινὸν ἐγεγόνει ἐν λόγοις
 львов оставили друг друга. Если же некое слово истинное родилось в словах
 σου, οὐθὲν ἀν σοι τούτων κακὸν ἀπήντησεν. πότερον οὐ δέξεταιί μου τὸ
 твоих, никакого же тебе [из] этих зло [не] случилось. Разве не примет моё
 οὖς ἐξαίσια παρ' αὐτοῦ;¹³ φόβοι δὲ καὶ ἡχὼ νυκτερινή, ἐπιπίπτων φόβος
 ухо дивное от Него? Опасения же и шум ночной, напавший страх
 ἐπ' ἀνθρώπους,¹⁴ φρίκη δέ μοι συνήντησεν καὶ τρόμος καὶ μεγάλως μου τὰ
 на человекoв, трепет же мне встретился и дрожь и сильно мои
 ὀστέα συνέσεισεν,¹⁵ καὶ πνεῦμα ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπήλθεν, ἔφριξαν
 кости сотряс, и дух сверху лицá моего прошёл, содрогнулись
 δέ μου τρίχες καὶ σάρκες.¹⁶ ἀνέστην, καὶ οὐκ ἐπέγνων· εἶδον, καὶ οὐκ ἦν
 же мои волосы и телá. Встал, и не опознал; увидел, но не была
 μορφή πρὸ ὀφθαλμῶν μου, ἀλλ' ἢ αὖραν καὶ φωνὴν ἤκουον¹⁷ Τί
 форма перед глазами моими, но скорее дуновение и голос слышал Что
 γάρ; μὴ καθαρὸς ἔσται βροτὸς ἐναντίον κυρίου ἢ ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ
 ведь? Разве чистый будет смертный перед Господа или от дел своих
 ἀμεμπτος ἀνὴρ;¹⁸ εἰ κατὰ παίδων αὐτοῦ οὐ πιστεύει, κατὰ δὲ ἀγγέλων
 безупречный муж? Если в слуг Своих не верит, в ведь ангелax
 αὐτοῦ σκολιόν τι ἐπενόησεν,¹⁹ τοὺς δὲ κατοικοῦντας οἰκίας πηλίνας, ἐξ
 Своих кривое нечто заметил, а населяющих домá глиняные, из
 ὧν καὶ αὐτοὶ ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ ἐσμεν, ἔπαισεν αὐτοὺς σιτὸς τρόπον·
 которых и сами из той же глины мы есть, поразил их моли образу;
²⁰ καὶ ἀπὸ πρωῒθεν ἕως ἑσπέρας οὐκέτι εἰσὶν, παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι
 и от утрá до вéчера ужé не есть они, помимо не могущие
 αὐτοὺς ἑαυτοῖς βοηθῆσαι ἀπώλοντο·²¹ ἐνεφύσησεν γὰρ αὐτοῖς καὶ
 они себе самим помочь погибли; дунул ведь им и
 ἐξηράνθησαν, ἀπώλοντο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σοφίαν.
 ослабели, погибли при не имении у них премудрости.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иов 15:1; Иов 22:1;

ΙΩΒ 5

ИОВ

¹ ἐπικάλεσαι δέ, εἴ τίς σοι ὑπακούσεται, ἢ εἴ τινα ἀγγέλων αγίων
 Призови же, если кто тебе прислушается, или ли кого [из] ангелов святых
 ὄψῃ.² καὶ γὰρ ἀφρονα ἀναιρεῖ ὀργή, πεπλανημένον δὲ θανατοῖ
 увидишь. Также ведь безрассудного уничтожает гнев, блуждающего же убивает
 ζῆλος.³ ἐγὼ δὲ ἐώρακα ἀφρονas ρίζαν βάλλοντας, ἀλλ' εὐθέως ἐβρώθη
 зависть. Я же увидел неразумных корень бросающих, но тотчас съедено

αὐτῶν ἢ δίαίτα. ⁴ πόρρω γένοιντο οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἀπὸ σωτηρίας,
 их жилище. Вдали да родятся сыны их от спасения,
 κολαβρισθείησαν δὲ ἐπὶ θύραις ἡσόνων, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος·
 да будут высмеяны же у дверей [из] побежденных, и не будет освобождающий;
⁵ ἃ γὰρ ἐκεῖνοι συνήγαγον, δίκαιοι ἔδονται, αὐτοῖ δὲ ἐκ κακῶν οὐκ
 что ведь те собрали, праведные съедят, сами же из зол не
 ἐξαίρετοι ἔσονται, ἐκσιφωνισθείη αὐτῶν ἡ ἰσχύς. ⁶ οὐ γὰρ μὴ ἐξέλθῃ
 изъятые будут, да будет опустошена их сила. Нет ведь не пусть выйдет
 ἐκ τῆς γῆς κόπος, οὐδὲ ἐξ ὀρέων ἀναβλαστήσει πόνος· ⁷ ἀλλὰ ἄνθρωπος
 из земли страдание, и не из гор возникнет скорбь; но человек
 γεννᾶται κόπῳ, νεοσσοὶ δὲ γυπὸς τὰ ὑψηλὰ πέτονται. ⁸ οὐ μὴν δὲ
 рождается страданием, птенцы ведь коршуна высоко парят. Не менее ведь
 ἀλλὰ ἐγὼ δεηθήσομαι κυρίου, κύριον δὲ τὸν πάντων δεσπότην
 тем я буду обращаться [к] Господу, Господа же всех Властелина
 ἐπικαλέσομαι ⁹ τὸν ποιῶντα μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξάισια,
 я призову делающего великое и неисповедимое, славное как и страшное,
 ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός· ¹⁰ τὸν δίδοντα ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν, ἀποστέλλοντα
 которых не есть число; дающего дождь на землю, посылающего
 ὕδωρ ἐπὶ τὴν ὑπ' οὐρανόν· ¹¹ τὸν ποιῶντα ταπεινοὺς εἰς ὕψος καὶ
 воду на ту, которая под небом; делающего униженных на высоту и
 ἀπολωλότας ἐξεγείροντα· ¹² διαλλάσσοντα βουλὰς πανούργων, καὶ οὐ μὴ
 погибших пробуждая; различающего советы коварных, и нет не
 ποιήσουσιν αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀληθές. ¹³ ὁ καταλαμβάνων σοφοὺς ἐν τῇ
 сделают рѹки их истинное. Уловляя мудрых в
 φρονήσει, βουλήν δὲ πολυπλόκων ἐξέστησεν· ¹⁴ ἡμέρας συναντήσεται
 мышлении, совет же лукавых привёл в замешательство; днём встретится
 αὐτοῖς σκότος, τὸ δὲ μεσημβρινὸν ψηλαφήσασαν ἴσα νυκτί. ¹⁵ ἀπόλοινο δὲ
 им тьма, а полдень пусть ощупают словно ночью. Да погибнут же
 ἐν πολέμῳ, ἀδύνατος δὲ ἐξέλθοι ἐκ χειρὸς δυνάστου· ¹⁶ εἴη δὲ
 на войне, немощный же пусть уйдёт от руки сильного; пусть будет же
 ἀδυνάτῳ ἐλπίς, ἀδίκου δὲ στόμα ἐμφραχθείη. ¹⁷ μακάριος δὲ ἄνθρωπος,
 немощному надежда, неправедного же рот да заграждён. Счастлив же человек,
 ὃν ἤλεγξεν ὁ κύριος· νουθέτημα δὲ παντοκράτορος μὴ ἀπαναίνου. ¹⁸
 которого обличил Господь; наставление же Всесильного не отвергай.
 αὐτὸς γὰρ ἀλγεῖν ποιεῖ καὶ πάλιν ἀποκαθίστησιν· ἔπαισεν, καὶ αἱ χεῖρες
 Он ведь страдать делает и опять восстанавливает; поразил, и рѹки
 αὐτοῦ ἰάσαντο. ¹⁹ ἑξάκις ἐξ ἀναγκῶν σε ἐξελεῖται, ἐν δὲ τῷ ἐβδόμῳ οὐ
 Его исцелили. Шесть раз из страданий тебя избавит, в ведь седьмой нет
 μὴ ἀψηταί σου κακόν. ²⁰ ἐν λιμῷ ρύσεται σε ἐκ θανάτου, ἐν πολέμῳ δὲ
 не коснётся тебя зло. В голоде избавит тебя от смерти, на войне же
 ἐκ χειρὸς σιδήρου λύσει σε. ²¹ ἀπὸ μάστιγος γλώσσης σε κρύψει, καὶ
 от руки меча освободит тебя. От бича языка тебя скроет, и

οὐ μὴ φοβηθῇς ἀπὸ κακῶν ἐρχομένων. ²² ἀδίκων καὶ ἀνόμων
нет не убоишься от зол приходящих. Неправедных и беззаконных
καταγελάσῃ, ἀπὸ δὲ θηρίων ἀγρίων οὐ μὴ φοβηθῇς· ²³ θῆρες γὰρ
осмеёшь, от ведь зверей диких нет не убоишься; хищные звери ведь
ἀγριοὶ εἰρηνεύσουσίν σοι. ²⁴ εἴτα γνώσῃ ὅτι εἰρηνεύσει σου ὁ οἶκος,
дикие будут жить в мире [с] тобой. Затем узнаешь что будет жить в мире твой дом,
ἢ δὲ δίαίτα τῆς σκηνῆς σου οὐ μὴ ἀμάρτη. ²⁵ γνώσῃ δὲ ὅτι πολὺ
а жилище шатра твоего нет не согрешит. Узнаешь ведь что многочисленно
τὸ σπέρμα σου, τὰ δὲ τέκνα σου ἔσται ὥσπερ τὸ παμβότανον τοῦ ἀγροῦ.
семя твоё, а дети твои будет как вся трава поля.
²⁶ ἐλεύσῃ δὲ ἐν τάφῳ ὥσπερ σῖτος ὥριμος κατὰ καιρὸν
Пойдёшь ведь в гробницу как хлебный злак созревший во время
θεριζόμενος ἢ ὥσπερ θιμωνιὰ ἀλωνος καθ' ὥραν συγκομισθεῖσα. ²⁷ ἰδοὺ
пожинаемый или как гряда молотильни во время собрано. Вот
ταῦτα οὕτως ἐξιχνιάσαμεν, ταῦτά ἐστιν ἃ ἀκηκόαμεν· σὺ δὲ γνῶθι
это так отыскали, это есть которое мы услышали; ты же познай
σεαυτῷ εἴ τι ἔπραξας.
себя если что-нибудь сделал.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[9] [Иов 9:10](#); [Иов 34:24](#);

ΙΩΒ 6

ИОВ

¹ Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει ² Εἰ γάρ τις ἰστῶν στήσαι μου
Выслушав же Иов говорит Если бы ведь кто взвешивая поставил бы на весы мой
τὴν ὀργήν, τὰς δὲ ὀδύνας μου ἀραι ἐν ζυγῷ ὁμοθυμαδόν, ³ καὶ
гнев, также бедствия мои поставил бы на весы единодушно, и
δὴ ἀμμου παραλίας βαρυτέρα ἔσται· ἀλλ' ὥς ἔοικεν, τὰ
безусловно песка морского побережья тяжелее будет; но как оказалось,
ρήματά μου ἐστὶν φαῦλα. ⁴ βέλη γὰρ κυρίου ἐν τῷ σώματί μου
слова мои есть незначительные. Стрелы ведь Господа в теле [у] меня
ἐστὶν, ὧν ὁ θυμὸς αὐτῶν ἐκπίνει μου τὸ αἷμα· ὅταν ἀρξωμαι λαλεῖν,
есть, которых ярость их пьёт мою кровь; когда начал бы говорить,
κεντοῦσί με. ⁵ τί γάρ; μὴ διὰ κενῆς κεκράζεται ὄνος ἀγριος, ἀλλ' ἢ τὰ
они колют меня. Что же? Разве в пустую закричит осёл дикий, как не
σῖτα ζητῶν; εἰ δὲ καὶ ρήξει φωνὴν βοῦς ἐπὶ φάτνης ἔχων τὰ
корма ищущий? Разве ведь также прорвёт голос бык в яслях имея
βρώματα; ⁶ εἰ βρωθήσεται ἄρτος ἀνευ αλός; εἰ δὲ καὶ ἔστιν γεῦμα
пищу? Разве будет поглощён хлеб без соли? Разве ведь также есть вкус

ἐν ῥήμασιν κενοῖς; ⁷ οὐ δύναται γὰρ παύσασθαι μου ἡ ψυχὴ· βρόμον γὰρ
 в словах пустых? Не может ведь остановиться моя душа; зловоние ведь
 ὁρῶ τὰ σῖτά μου ὥσπερ ὄσμην λέοντος. ⁸ εἰ γὰρ δῶη, καὶ ἔλθοι μου
 вижу корм мой как запах льва. Если ведь дал бы, и дошла бы моя
 ἡ αἴτησις, καὶ τὴν ἐλπίδα μου δῶη ὁ κύριος. ⁹ ἀρξάμενος ὁ κύριος
 просьба, и надежду мою дал бы Господь. Начав Господь
 τρωσάτω με, εἰς τέλος δὲ μὴ με ἀνελέτω. ¹⁰ εἴη δέ μου πόλις
 сокрушил бы меня, в конец же не меня убьёт. Был бы ведь мне город
 τάφος, ἐφ' ἧς ἐπὶ τειχέων ἠλλόμην ἐπ' αὐτῆς, οὐ μὴ φείσωμαι· οὐ γὰρ
 гробница, в котором на стенах прыгал в нём, нет не пожалею; не ведь
 ἐψευσάμην ῥήματα ἅγια θεοῦ μου. ¹¹ τίς γάρ μου ἡ ἰσχὺς, ὅτι ὑπομένω;
 солгал я словам святым Бога моего. Что ведь моя сила, что терплю?
 ἢ τίς μου ὁ χρόνος, ὅτι ἀνέχεταιί μου ἡ ψυχὴ; ¹² μὴ ἰσχὺς λίθων ἢ
 Или что моё время, что переносит моя душа? Разве сила камней
 ἰσχὺς μου; ἢ αἱ σάρκες μου εἰσιν χάλκειαι; ¹³ ἢ οὐκ ἐπ' αὐτῷ ἐπεποίθειν;
 сила моя? Или плоть моя есть медная? Или не Ему доверял?
 βοήθεια δὲ ἀπ' ἐμοῦ ἀπεστίν. ¹⁴ ἀπείπατό με ἔλεος, ἐπισκοπὴ δὲ
 Помощь же от меня уходит. Отказалась [от] меня милость, посещение же
 κυρίου ὑπερεῖδέν με. ¹⁵ οὐ προσεῖδόν με οἱ ἐγγύτατοί μου·
 Господа оставило без внимания меня. Не смотрели [на] меня близкие мои;
 ὥσπερ χειμάρρους ἐκλείπων ἢ ὥσπερ κύμα παρήλθόν με· ¹⁶ με
 как сильный поток покидая или как волна миновали меня; меня
 διευλαβοῦντο, νῦν ἐπιπεπτώκασιν μοι ὥσπερ χιὼν ἢ κρύσταλλος
 почитали, теперь напали [на] меня как снег или лёд
 πεπηγώς· ¹⁷ καθὼς τακεῖσα θερμῆς γενομένης οὐκ ἐπεγνώσθη ὅπερ ἦν,
 сковав; как растопленный жарой случившейся не узнал что был,
¹⁸ οὕτως κάγῳ κατελείφθην ὑπὸ πάντων, ἀπωλόμην δὲ καὶ ἔξοικος
 так и я покинут всеми, я погиб же и бездомный
 ἐγενόμην. ¹⁹ ἴδετε ὁδοὺς Θαιμανῶν, ἀτραποὺς Σαβῶν, οἱ διορῶντες·
 стал. Смотрите пути Феманские, тропы Савейские, видящие насквозь;
²⁰ καὶ αἰσχύνην ὀφειλήσουσιν οἱ ἐπὶ πόλεσιν καὶ χρήμασιν πεπιοιθότες. ²¹
 но стыд задолжают на городá и имущества надеющиеся.
 ἀτὰρ δὲ καὶ ὑμεῖς ἐπέβητέ μοι ἀνελεημόνως, ὥστε ἰδόντες τὸ ἐμὸν
 Однако же и вы восстали [на] меня немилостиво, так что увидев мою
 τραῦμα φοβήθητε. ²² τί γάρ; μὴ τι ὑμᾶς ἤτησα ἢ τῆς παρ'
 рану будьте уstraшены. Что ведь? Разве чего-либо вас просил или от
 ὑμῶν ἰσχύος ἐπιδέομαι ²³ ὥστε σῶσαί με ἐξ ἐχθρῶν ἢ ἐκ χειρὸς
 вас силы нуждаюсь чтобы спасти меня от врагов или от руки
 δυναστῶν ρύσασθαι με; ²⁴ διδάξατέ με, ἐγὼ δὲ κωφεύσω· εἴ τι
 сильных избавлять меня? Научите меня, я же замолчу; если кого-нибудь
 πεπλάνημαι, φράσατέ μοι. ²⁵ ἀλλ' ὥς ἔοικεν, φαῦλα ἀληθινοῦ
 ввёл в заблуждение, укажите мне. Но как оказалось, незначительные истинного

ρήματα, οὐ γὰρ παρ' ὑμῶν ἰσχὺν αἰτοῦμαι· ²⁶ οὐδὲ ὁ ἔλεγχος ὑμῶν ρήμασίν
 слова́, не ведь от вас силу прошу; но не обличение ваше словами
 με παύσει, οὐδὲ γὰρ ὑμῶν φθέγμα ρήματος ἀνέξομαι. ²⁷ πλὴν ὅτι ἐπ'
 меня остановит, и не ведь ваш голос слова буду терпеть. Помимо что на
 ὀρφανῷ ἐπιπίπτετε, ἐνάλλεσθε δὲ ἐπὶ φίλῳ ὑμῶν. ²⁸ νυνὶ δὲ εἰσβλέψας εἰς
 сироту нападаете, попираете ведь на друга вашего. Теперь же посмотрев на
 πρόσωπα ὑμῶν οὐ ψεύσομαι. ²⁹ καθίσατε δὴ καὶ μὴ εἴῃ ἀδικον, καὶ
 лица ваши не буду лгать. Сядьте поэтому и не было бы неправды, и
 πάλιν τῷ δικαίῳ συνέρχεσθε. ³⁰ οὐ γὰρ ἐστὶν ἐν γλώσσῃ μου ἀδικον·
 опять [к] праведному соберитесь. Не ведь есть в языке моём беззаконие;
 ἢ ὁ λάρυγξ μου οὐχὶ σύνεσιν μελετ;
 или гортань моя разве не понимание учит?

ΙΩΒ 7 ИОВ

¹ πότερον οὐχὶ πειρατήριόν ἐστιν ὁ βίος ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὥσπερ
 Разве не испытание есть жизнь человека на земле и как
 μισθίου αὐθμερινοῦ ἢ ζωῇ αὐτοῦ; ² ἢ ὥσπερ θεράπων δεδοικὼς τὸν
 наемника кратковременного жизнь его? Или как слуга убоявшийся
 κύριον αὐτοῦ καὶ τετευχὼς σκιᾶς ἢ ὥσπερ μισθωτὸς ἀναμένων τὸν
 господина своего и нашедший тени или как наёмник ожидающий
 μισθὸν αὐτοῦ. ³ οὕτως καγὼ ὑπέμεινα μῆνας κενούς, νύκτες δὲ ὀδυνῶν
 плату свою. Так и я терпел месяцы пустые, нощи ведь более
 δεδομέναί μοί εἰσιν. ⁴ ἐὰν κοιμηθῶ, λέγω Πότε ἡμέρα; ὥς δ' ἂν
 отданы мне есть. Если бы лёг спать, говорю Когда день? Как ведь бы
 ἀναστῶ, πάλιν Πότε ἐσπέρα; πλήρης δὲ γίνομαι ὀδυνῶν ἀπὸ ἐσπέρας
 встал, снова Когда вечер? Преисполненный же делаюсь более от вечера
 ἕως πρωί. ⁵ φύρεται δέ μου τὸ σῶμα ἐν σαπρίᾳ σκωλήκων, τήκω δὲ
 до утра. Покрыто ведь моё тело в гнили червей, истощаю же
 βῶλακας γῆς ἀπὸ ἰχῶρος ξύων. ⁶ ὁ δὲ βίος μου ἐστὶν ἐλαφρότερος
 глыбы земли от гноя скобля. А жизнь моя есть легче
 λαλιᾶς, ἀπόλωλεν δὲ ἐν κενῇ ἐλπίδι. ⁷ μνήσθητι οὖν ὅτι πνεῦμά μου ἢ
 речи, потеряна ведь в пустой надежде. Вспомни итак что дух мой
 ζωῇ καὶ οὐκέτι ἐπανελεύσεται ὁ ὀφθαλμός μου ἰδεῖν ἀγαθόν. ⁸ οὐ
 жизнь и уже не возвратится глаз мой увидеть доброе. Не
 περιβλέψεται με ὀφθαλμός ὁρῶντός με· οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν ἐμοί, καὶ
 обозрит меня глаз видящего меня; глаза Твои на меня, и
 οὐκέτι εἰμὶ ⁹ ὥσπερ νέφος ἀποκαθαρθέν ἀπ' οὐρανοῦ. ἐὰν γὰρ ἄνθρωπος
 уже не есть я как облако очищено от неба. Если ведь человек

καταβῇ εἰς ἀδην, οὐκέτι μὴ ἀναβῇ ¹⁰ οὐδ' οὐ μὴ ἐπιστρέψῃ ἔτι εἰς τὸν
 сойдёт в ад, уже нет не поднимется даже нет не возвратится уже в
 ἴδιον οἶκον, οὐδὲ μὴ ἐπιγνῶ αὐτὸν ἔτι ὁ τόπος αὐτοῦ. ¹¹ ἀτὰρ
 собственный дом, и даже нет не узнает его больше место его. Однако
 οὖν οὐδὲ ἐγὼ φείσομαι τῷ στόματί μου, λαλήσω ἐν ἀνάγκῃ ὦν,
 итак также не я буду щадить устами моими, произнесу в нужде будучи,
 ἀνοίξω πικρίαν ψυχῆς μου συνεχόμενος. ¹² πότερον θάλασσά εἰμι ἢ
 открою горечь души моей теснённый. Разве море я есть или
 δράκων, ὅτι κατέταξας ἐπ' ἐμὲ φυλακὴν; ¹³ εἶπα ὅτι Παρακαλέσει με ἡ
 дракон, что выстроил Ты на меня стражу? Я сказал что Утешит меня
 κλίνη μου, ἀνοίσω δὲ πρὸς ἑμαυτὸν ἰδίᾳ λόγον τῇ κοίτῃ μου·
 кровать моя, вознесу же по отношению к себе особое слово [на] постели моей;
¹⁴ ἐκφοβεῖς με ἐνυπνίοις καὶ ἐν ὁράμασίν με καταπλήσσεις. ¹⁵
 устрашаешь Ты меня сновидениями и в видениях меня смущаешь.
 ἀπαλλάξεις ἀπὸ πνεύματός μου τὴν ψυχὴν μου, ἀπὸ δὲ θανάτου τὰ ὅσα
 Освободишь от духа моего душу мою, от смерти кости
 μου. ¹⁶ οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ζήσομαι, ἵνα μακροθυμήσω· ἀπόστα ἀπ'
 мои. Не ведь во век буду жить, чтобы терпел бы; отступи от
 ἐμοῦ, κενὸς γάρ μου ὁ βίος. ¹⁷ τί γὰρ ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι ἐμεγάλυνας
 меня, напрасна ведь моя жизнь. Что ведь есть человек, что возвеличил
 αὐτὸν ἢ ὅτι προσέχεις τὸν νοῦν εἰς αὐτὸν ¹⁸ ἢ ἐπισκοπὴν αὐτοῦ ποιήσῃ
 его или что обращаешь Ты ум на него или посещение ему оказал
 ἕως τὸ πρῶτ' καὶ εἰς ἀνάπαυσιν αὐτὸν κρινεῖς; ¹⁹ ἕως τίνος οὐκ
 до раннего утра и в покой его будешь судить? До которого не
 ἔς με οὐδὲ προίῃ με, ἕως ἂν καταπίω τὸν πτύελόν μου
 отпускаешь меня и не выпускаешь меня, доколе бы я проглатывал слюну мою
 ἐν ὀδύνῃ; ²⁰ εἰ ἐγὼ ἥμαρτον, τί δύναμαί σοι πράξαι, ὁ ἐπιστάμενος
 в болезни? Если бы я согрешил, что могу Тебе сделать, знающий
 τὸν νοῦν τῶν ἀνθρώπων; διὰ τί ἔθου με κατεντευκτὴν σου, εἰμὶ δὲ
 ум человека? Через что положил меня обличителя Тебя, я есть ведь
 ἐπὶ σοὶ φορτίον; ²¹ καὶ διὰ τί οὐκ ἐποίησω τῆς ἀνομίας μου λήθην
 перед Тобой бремя? И через что не сделал беззакония моего в забвении
 καὶ καθαρισμόν τῆς αμαρτίας μου; νυνὶ δὲ εἰς γῆν ἀπελεύσομαι,
 и очищение греха моего? Теперь же в землю отправлюсь,
 ὀρθρίζων δὲ οὐκέτι εἰμί.
 встав рано ведь уже не я есть.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[6] Иов 9:25;

¹ Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης λέγει ² Μέχρι τίνος λαλήσεις
Выслушав же Валдад Савхейский говорит До которого будешь говорить
ταῦτα; πνεῦμα πολυρῆμον τοῦ στόματός σου. ³ μὴ ὁ κύριος ἀδικήσει
это? дух многословный уст твоих. Неужели Господь обидит
κρίνων ἢ ὁ τὰ πάντα ποιήσας ταραξεί τὸ δίκαιον; ⁴ εἰ οἱ
судящий или Который всё создавший поколеблет справедливое? Если
υἱοί σου ἡμάρτον ἐναντίον αὐτοῦ, ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ἀνομίας αὐτῶν. ⁵
сыновья твои согрешили перед Него, Он послал в руку беззакония их.
σύ δὲ ὄρθριζε πρὸς κύριον παντοκράτορα δεόμενος. ⁶ εἰ καθαρὸς εἶ
Ты же вставай рано к Господу Всесильного умоляя. Если чистый ты есть
καὶ ἀληθινός, δεήσεως ἐπακούσεται σου, ἀποκαταστήσει δέ σοι δίαίταν
и истинный, моление услышит Он твоё, восстановит ведь тебе жилище
δικαιοσύνης· ⁷ ἔσται οὖν τὰ μὲν πρῶτά σου ὀλίγα, τὰ δὲ ἔσχατά σου
праведности; будет итак ведь начало твоё небольшое, а конец твой
ἀμύθητα. ⁸ ἐπερώτησον γὰρ γενεὰν πρώτην, ἐξιχνίασον δὲ κατὰ γένος
бесчисленный. Спроси ведь род первую, проследи ведь по роду
πατέρων· ⁹ χθιζοὶ γὰρ ἐσμεν καὶ οὐκ οἶδαμεν, σκιά γάρ ἐστιν ἡμῶν ἐπὶ
отцов; вчерашние ведь мы есть и не знаем, тень ведь есть наша на
τῆς γῆς ὁ βίος. ¹⁰ ἢ οὐχ οὗτοί σε διδάξουσιν καὶ ἀναγγελοῦσιν καὶ ἐκ
земле жизнь. Разве не эти тебя научат и объявят и из
καρδίας ἐξάξουσιν ρήματα; ¹¹ μὴ θάλλει πάπυρος ἀνευ ὕδατος ἢ
сёрдца произведут слова? Разве крепнет папирус без воды или
ὕψωθήσεται βούτομον ἀνευ πότου; ¹² ἔτι ὄν ἐπὶ ρίζης καὶ οὐ μὴ
возвысится сусак без питья? Ещё находящегося на корню и вот нет не
θερισθῇ, πρὸ τοῦ πιεῖν πᾶσα βοτάνη οὐχὶ ξηραίνεται. ¹³ οὕτως
был бы срезан, прежде [чтобы] выпить всякая трава разве не чахнет. Так
τοίνυν ἔσται τὰ ἔσχατα πάντων τῶν ἐπιλανθανομένων τοῦ κυρίου· ἐλπίς
стало-быть будут последние [из] всех забывающих Господа; надежда
γὰρ ἀσεβοῦς ἀπολεῖται. ¹⁴ ἀοίκητος γὰρ αὐτοῦ ἔσται ὁ οἶκος, ἀράχνη δὲ
ведь нечестивого погибнет. Необитаемый ведь его будет дом, паутиной же
αὐτοῦ ἀποβήσεται ἡ σκηνή. ¹⁵ ἐὰν ὑπερείσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, οὐ μὴ
его станет шатёр. Если укрепил бы дом свой, нет не
στῇ· ἐπιλαβομένου δὲ αὐτοῦ οὐ μὴ ὑπομείνῃ· ¹⁶ ὑγρὸς γάρ ἐστιν
устоял бы; ухватившегося же [за] него нет не выдержал бы; влажный ведь он есть
ὑπὸ ἡλίου, καὶ ἐκ σαπρίας αὐτοῦ ὁ ράδαμος αὐτοῦ ἐξελεύσεται. ¹⁷ ἐπὶ
под солнцем, и от тления его отрасль его выйдет. На
συναγωγὴν λίθων κοιμᾶται, ἐν δὲ μέσῳ χαλίκων ζήσεται. ¹⁸ ἐὰν
собрании камней спит, [в] и вот посреди мелких будет жить. Если бы
καταπίῃ, ὁ τόπος ψεύσεται αὐτόν· οὐχ ἐόρακας τοιαῦτα. ¹⁹ ὅτι καταστροφή
впитало, место обманет его; не видел ты такого. Потому истребление

ἀσεβοῦς τοιαύτη, ἐκ δὲ γῆς ἄλλον ἀναβλαστήσει. ²⁰ ὁ γὰρ κύριος οὐ μὴ
 нечестивого такое, из же земли другого произрастит. Ведь Господь нет не
 ἀποποιήσεται τὸν ἀκακόν, πᾶν δὲ δῶρον ἀσεβοῦς οὐ δέξεται. ²¹
 отверг бы незлобивого, всякий же дар нечестивого не примет.
 ἀληθινῶν δὲ στόμα ἐμπλήσει γέλωτος, τὰ δὲ χεῖλη αὐτῶν ἐξομολογήσεως· ²²
 Истинных же уста наполнит смеха, а губы их благодарения;
 οἱ δὲ ἐχθροὶ αὐτῶν ἐνδύσονται αἰσχύνην, δαίαιτα δὲ ἀσεβοῦς οὐκ ἔσται.
 но враги их оденут стыд, жилище же нечестивого не будет.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иов 18:1; Иов 25:1; [20] Иов 36:5;

ΙΩΒ 9

ИОВ

¹ Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει ² ἐπ' ἀληθείας οἶδα ὅτι οὕτως ἐστίν· πῶς γὰρ
 Выслушав же Иов говорит По истине знаю что так есть; как же
 ἔσται δίκαιος βροτὸς παρὰ κυρίῳ; ³ ἐὰν γὰρ βούληται κριθῆναι αὐτῷ,
 будет справедлив смертный рядом с Господу? Если же пожелал бы судиться [с] Ним,
 οὐ μὴ ὑπακούσῃ αὐτῷ, ἵνα μὴ ἀντεῖπῃ πρὸς ἓνα λόγον αὐτοῦ ἐκ
 нет не ответил бы Ему, так что не возразил бы на одно слово Его из
 χιλίων. ⁴ σοφὸς γάρ ἐστιν διανοία, κραταίος τε καὶ μέγας· τίς σκληρὸς
 тысячи. Мудрый ибо Он есть разумом, Сильный же и Великий; кто жёсткий
 γενόμενος ἐναντίον αὐτοῦ ὑπέμεινεν; ⁵ ὁ παλαιῶν ὄρη καὶ οὐκ
 оказавшись против Него остался? Делаящий обветшалыми горы и не
 οἶδασιν, ὁ καταστρέφων αὐτὰ ὀργῇ· ⁶ ὁ σείων τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἐκ
 знают, Поворачивающий их гневом; Трясущий под небом от
 θεμελίων, οἱ δὲ στῦλοι αὐτῆς σαλεύονται· ⁷ ὁ λέγων τῷ ἡλίῳ καὶ οὐκ
 оснований, и вот столбы её колеблются; Говорящий солнцу и не
 ἀνατέλλει, κατὰ δὲ ἀστρῶν κατασφραγίζει· ⁸ ὁ τανύσας τὸν οὐρανὸν μόνος
 восходит, на звёзд налагает печать; Простерший небо один
 καὶ περιπατῶν ὡς ἐπ' ἐδάφους ἐπὶ θαλάσσης· ⁹ ὁ ποιῶν Πλειάδα καὶ
 и проходящий как по земле на море; Творящий Плеяду и
 Ἑσπερον καὶ Ἀρκτοῦρον καὶ ταμίεια νότου· ¹⁰ ὁ ποιῶν μεγάλα καὶ
 Вечернюю звезду и Арктур и кладовые южного ветра; Творящий великие и
 ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός· ¹¹ ἐὰν
 неисповедимые, славные же и страшное, которых не есть число. Если бы
 ὑπερβῇ με, οὐ μὴ ἴδω· καὶ ἐὰν παρέλθῃ με, οὐδ' ὧς
 Он пересёк меня, нет не увидел бы; и если бы Он прошёл мимо меня, даже не когда
 ἔγνων. ¹² ἐὰν ἀπαλλάξῃ, τίς ἀποστρέψει; ἢ τίς ἐρεῖ αὐτῷ Τί ἐποίησας;
 узнал я. Если Он освободил, кто отвратит? Или кто скажет Ему Что Ты сделал?

¹³ αὐτὸς γὰρ ἀπέστραπται ὀργήν, ὑπ' αὐτοῦ ἐκάμφθησαν κήτη τὰ ὑπ' αὐτοῦ
 Сам ведь отвращает гнев, Им покорены чύδιща морские под
 οὐρανόν. ¹⁴ ἔὰν δέ μου ὑπακούσῃται, ἢ διακρινεῖ τὰ ρήματά μου. ¹⁵ ἔὰν
 небом. Если бы ведь мне ответит Он, или рассудит слова мои. Если
 τε γὰρ ὦ δίκαιος, οὐκ εἰσακούσεται μου, τοῦ κρίματος αὐτοῦ δεηθήσομαι·
 и ведь буду справедлив, не услышит меня, суда Его буду просить;
¹⁶ ἔὰν τε καλέσω καὶ ὑπακούσῃ, οὐ πιστεύω ὅτι εἰσακήκοέν μου. ¹⁷ μὴ
 если же воззову и Он ответил бы, не верю что услышал Он меня. Разве
 γνόφω με ἐκτρίψῃ; πολλὰ δέ μου τὰ συντρίμματα πεποίηκεν διὰ κενῆς. ¹⁸
 мраком меня поглотит? Многие же мои трещины сделал в пустую.
 οὐκ ἐ γὰρ με ἀναπνεῦσαι, ἐνέπλησεν δέ με πικρίας. ¹⁹ ὅτι μὲν
 Не позволяет ведь мне вдохнуть, Он наполнил же меня горечью. Потому конечно
 γὰρ ἰσχύι κρατεῖ· τίς οὖν κρίματι αὐτοῦ ἀντιστήσεται; ²⁰ ἔὰν γὰρ ὦ
 ведь силой Он побеждает; кто итак [на] суде Его выстоит? Если ведь буду
 δίκαιος, τὸ στόμα μου ἀσεβήσῃ· ἔὰν τε ὦ ἀμεμπτος, σκολιὸς
 справедлив, уста мои будут нечестивы; если же буду безупречен, неправый
 ἀποβήσομαι. ²¹ εἴτε γὰρ ἡσέβησα, οὐκ οἶδα τῇ ψυχῇ, πλὴν ὅτι
 буду. И если бы ведь был нечестивым, не знаю душой, только что
 ἀφαιρεῖται μου ἡ ζωή. ²² διὸ εἶπον Μέγαν καὶ δυνάστην ἀπολλύει
 отнимается моя жизнь. Потому я сказал Великого и могущественного губит
 ὀργή, ²³ ὅτι φαῦλοι ἐν θανάτῳ ἐξαισίων, ἀλλὰ δίκαιοι
 гнев, потому что ничтожные в смерти страшной, но [над] праведными
 καταγελῶνται· ²⁴ παραδέδονται γὰρ εἰς χεῖρας ἀσεβοῦς. πρόσωπα κριτῶν
 смеются; преданы они ведь в руки нечестивого. Лица судей
 αὐτῆς συγκαλύπτει· εἰ δὲ μὴ αὐτός, τίς ἐστιν; ²⁵ ὁ δὲ βίος μου ἐστίν
 её покрывает; если же не Он, кто есть? А жизнь моя есть
 ἐλαφρότερος δρομέως· ἀπέδρασαν καὶ οὐκ εἶδον. ²⁶ ἢ καὶ ἔστιν ναυσὶν
 легче бегуна; убежали и не увидели. Или также есть кораблей
 ἵχνος ὁδοῦ ἢ ἀετοῦ πετομένου ζητοῦντος βοράν; ²⁷ ἔὰν τε γὰρ εἶπω,
 след пути или орла летящего ищущего пищу? Если же ведь я сказал бы,
 ἐπιλήσομαι λαλῶν, συγκύψας τῷ προσώπῳ στενάξω. ²⁸ σεῖομαι πᾶσιν τοῖς
 забуду себя говоря, склонившись лицом буду вопить. Волнуюсь всеми
 μέλεσιν, οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ ἀθῶνόν με ἑάσεις. ²⁹ ἐπειδὴ δέ εἰμι
 членами, знаю ведь что не безнаказанного меня Ты отпустишь. Если же я есть
 ἀσεβής, διὰ τί οὐκ ἀπέθανον; ³⁰ ἔὰν γὰρ ἀπολούσωμαι χιόνι καὶ
 нечестивый, по чему не умер? Если бы ведь умылся снегом и
 ἀποκαθάρωμαι χερσὶν καθααῖς, ³¹ ἱκανῶς ἐν ρύπῳ με ἔβαψας,
 очистился бы руками чистыми, достаточно в грязь меня погрузил,
 ἐβδελύξατο δέ με ἡ στολή. ³² οὐ γὰρ εἶ ἄνθρωπος κατ' ἐμέ,
 возгнушалась ведь меня одежда. Не ведь Ты есть человек по отношению ко мне,
 ὃ ἀντικρυνοῦμαι, ἵνα ἔλθωμεν ὁμοθυμαδὸν εἰς κρίσιν. ³³ εἴθε ἦν ὁ
 Которому буду судиться, чтобы пришли бы единодушно на суд. Если бы был

μεσίτης ἡμῶν καὶ ἐλέγχων καὶ διακούων ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων· ³⁴
 посредник наш и обличающий и выслушивающий по среди обоих;
 ἀπαλλάξάτω ἀπ' ἐμοῦ τὴν ράβδον, ὃ δὲ φόβος αὐτοῦ μὴ με στροβείτω,
 пусть удалит от меня посох, ведь страх Его не меня пусть тревожит,
³⁵ καὶ οὐ μὴ φοβηθῶ, ἀλλὰ λαλήσω· οὐ γὰρ οὕτω συνεπίσταμαι.
 и нет не буду утрашен, но я буду говорить: не ведь так сознаюсь.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[10] Иов 5:9; Иов 34:24; [25] Иов 7:6;

ΙΩΒ 10

ИОВ

¹ κάμνων τῇ ψυχῇ μου, στένων ἐπαφήσω ἐπ' αὐτὸν τὰ ρήματά μου·
 Страдая душой моей, вопя буду устремлять к Нему слова мои;
 λαλήσω πικρίᾳ ψυχῆς μου συνεχόμενος ² καὶ ἐρῶ πρὸς κύριον Μὴ
 я произнес бы горечью души моей теснённый и скажу к Господу Не
 με ἀσεβεῖν δίδασκε· καὶ διὰ τί με οὕτως ἔκρινας; ³ ἢ καλόν
 [чтобы] я был нечестивым учи; и по чему меня так Ты осудил? Или хорошо
 σοι, ἐὰν ἀδικήσω, ὅτι ἀπείπω ἔργα χειρῶν σου, βουλῇ δὲ
 Тебе, если бы я согрешил, что отвергнул бы дела рук Твоих, совету однако
 ἀσεβῶν προσέσχες; ⁴ ἢ ὥσπερ βροτὸς ὁρ καθορς ἢ καθὼς
 нечестивых Ты обратил внимание? Разве как смертный видит Ты зриаешь или как
 ὁρ ἄνθρωπος βλέψη; ⁵ ἢ ὁ βίος σου ἀνθρώπινός ἐστιν ἢ τὰ ἔτη
 видит человек Ты узришь? Разве жизнь Твоя человеческая есть или годы
 σου ἀνδρός; ⁶ ὅτι ἀνεζήτησας τὴν ἀνομίαν μου καὶ τὰς αμαρτίας μου
 Твои мужа? Что разыскивал Ты беззаконие моё и грехи мои
 ἐξιχνίασας. ⁷ οἶδας γὰρ ὅτι οὐκ ἠσέβησα· ἀλλὰ τίς ἐστιν ὁ ἐκ τῶν
 отыскивал. Знаешь ведь что не был нечестивым я; но кто есть из
 χειρῶν σου ἐξαιρούμενος; ⁸ αἱ χεῖρές σου ἔπλασαν με καὶ ἐποίησαν με,
 рук Твоих изымающий? Руки Твои вылепили меня и сделали меня,
 μετὰ ταῦτα μεταβαλὼν με ἔπαισας. ⁹ μνήσθητι ὅτι πηλόν με ἔπλασας,
 после этого напротив меня поразил Ты. Вспомни так как глину меня вылепил Ты,
 εἰς δὲ γῆν με πάλιν ἀποστρέφεις. ¹⁰ ἢ οὐχ ὥσπερ γάλα με
 в всё же землю меня опять возвращаешь. Или не как молоко меня
 ἤμελξας, ἐτύρωςας δέ με ἴσα τυρῶ; ¹¹ δέρμα καὶ κρέας με ἐνέδυσας,
 выжал Ты, Ты свернул ведь меня наравне сыру? Кожу и мясо мне одел Ты,
 ὀστέοις δὲ καὶ νεύροις με ἐνείρας. ¹² ζῶην δὲ καὶ ἔλεος ἔθου
 костями ведь и сухожилиями меня переплёл Ты. Жизнь ведь и милость Ты положил
 παρ' ἐμοί, ἢ δὲ ἐπισκοπὴ σου ἐφύλαξέν μου τὸ πνεῦμα. ¹³ ταῦτα ἔχων
 возле меня, и посещение Твоё охраняло мой дух. Это имеа

ἐν σεαυτῷ οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι, ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν. ¹⁴
 внутри Тебя Самого знаю что всё можешь, бывает невозможно же Тебе ничто.
 ἐάν τε γὰρ αμάρτω, φυλάσσεις με, ἀπὸ δὲ ἀνομίας οὐκ ἄθῳν
 Если и ведь согрешу, Ты сторожишь меня, от ведь беззакония не безнаказанного
 με πεποίηκας. ¹⁵ ἐάν τε γὰρ ἀσεβῆς ὦ, οἴμμοι· ἐάν τε ὦ δίκαιος,
 меня Ты сделал. Если и ведь нечестивый буду, горе мне; если же буду праведный,
 οὐ δύναμαι ἀνακύψαι, πλήρης γὰρ ἀτιμίας εἰμί. ¹⁶ ἀγρεύομαι γὰρ
 не могу поднять голову, исполненный ведь бесчестия я есть. Хватает меня ведь
 ὥσπερ λέων εἰς σφαγὴν, πάλιν δὲ μεταβαλὼν δεινῶς με ὀλέκεις ¹⁷
 как лев на заклание, снова ведь напротив тяжело меня Ты губишь
 ἐπανακαίνιζον ἐπ' ἐμὲ τὴν ἑτασίν μου· ὀργῇ δὲ μεγάλῃ μοι
 возвращая на меня испытание моё; гневом же великим [на] меня
 ἐχρήσω, ἐπήγαγες δὲ ἐπ' ἐμὲ πειρατήρια. ¹⁸ ἵνα τί οὖν ἐκ κοιλίας
 Ты обрушил, Ты навёл ведь на меня испытания. Для чего итак из утробы
 με ἐξήγαγες, καὶ οὐκ ἀπέθανον, ὀφθαλμὸς δὲ με οὐκ εἶδεν, ¹⁹ καὶ ὥσπερ
 меня вывел, и не умер я, глаз же меня не увидел, и как
 οὐκ ὦν ἐγενόμην; διὰ τί γὰρ ἐκ γαστροῦ εἰς μνήμα οὐκ ἀπηλλάγην; ²⁰
 не будучи сделался? Ради чего ведь из утробы в гробницу не погублен я?
 ἢ οὐκ ὀλίγος ἐστὶν ὁ χρόνος τοῦ βίου μου; ἑάσόν με ἀναπαύσασθαι
 Или не короткое есть время жизни моей? Оставь меня отдохнуть
 μικρὸν ²¹ πρὸ τοῦ με πορευθῆναι ὅθεν οὐκ ἀναστρέψω, εἰς γῆν
 [на] малое прежде [чтобы] мне отправиться откуда не возвращусь, в землю
 σκοτεινὴν καὶ γνοφεράν, ²² εἰς γῆν σκότους αἰωνίου, οὗ οὐκ ἔστιν φέγγος
 темную и мрачную, в землю тьмы вечной, где не есть свет
 οὐδὲ ὁρᾶν ζωὴν βροτῶν.
 и не [чтобы] видеть жизнь смертных.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[13] Иов 42:2;

ΙΩΒ 11 ИОВ

¹ Ὑπολαβὼν δὲ Σωφάρ ὁ Μιναιῖος λέγει ² Ὁ τὰ πολλὰ λέγων καὶ
 Выслушав же Софар Минейский говорит Много говорящий и
 ἀντακούσεται· ἢ καὶ ὁ εὖλαλος οἶεται εἶναι δίκαιος; εὐλογημένος
 услышит в ответ; или и красноречивый полагает быть праведный? Благословен
 γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος. ³ μὴ πολὺς ἐν ῥήμασιν γίνου, οὐ γὰρ
 рождающийся женщиной недолговечный. Не многий в словах делайся, разве не ведь
 ἐστὶν ὁ ἀντικρινόμενός σοι. ⁴ μὴ γὰρ λέγε ὅτι Καθαρός εἰμι τοῖς ἔργοις καὶ
 есть сужающий против тебя. Не ведь говори что Чистый есть делами и

άμεμπτος ἐναντίον αὐτοῦ. ⁵ ἀλλὰ πῶς ἀν ὁ κύριος λαλήσαι πρὸς
 безупречный перед Ним. Но каким образом бы Господь произнёс к
 σέ; καὶ ἀνοίξει χεῖλη αὐτοῦ μετὰ σοῦ. ⁶ εἶτα ἀναγγελεῖ σοι δύναμιν
 тебе? И откроет уста Свои при тебе. Затем будет возвещать тебе силу
 σοφίας, ὅτι διπλοῦς ἔσται τῶν κατὰ σέ· καὶ τότε γνώσῃ ὅτι ἀξιά
 премудрости, что вдвое будет против тебя; и тогда узнаешь что достойное
 σοι ἀπέβη ἀπὸ κυρίου ὧν ἡμάρτηκας. ⁷ ἢ ἵχνος κυρίου εὕρήσεις
 тебя исполнилось от Господа которых согрешил ты. Или след Господа найдёшь
 ἢ εἰς τὰ ἔσχατα ἀφίκου, ἃ ἐποίησεν ὁ παντοκράτωρ; ⁸ ὕψηλός ὁ
 или до крайней степени постиг ты, которое сделал Всесильный? Высоко
 οὐρανός, καὶ τί ποιήσεις; βαθύτερα δὲ τῶν ἐν ἄδου τί οἶδας;
 небо, и что сделаешь? Глубже ведь которых в преисподней что знаешь ты?
⁹ ἢ μακρότερα μέτρου γῆς ἢ εὐρους θαλάσσης; ¹⁰ ἐὰν δὲ καταστρέψῃ
 Или длиннее меры земли или широты моря? Если ведь разрушит Он
 τὰ πάντα, τίς ἐρεῖ αὐτῷ τί ἐποίησας; ¹¹ αὐτὸς γὰρ οἶδεν ἔργα ἀνόμων,
 всё, кто скажет Ему Что Ты сделал? Он ведь знает дела беззаконных,
 ἰδὼν δὲ άτοπα οὐ παρόψεται. ¹² ἄνθρωπος δὲ ἄλλως νήχεται
 увидев ведь странное разве не заметит. Человек ведь иначе плавает
 λόγοις, βροτὸς δὲ γεννητὸς γυναικὸς ἴσα ὄνῳ ἐρημίτῃ. ¹³ εἰ γὰρ
 [в] словах, смертный ведь рождающийся женщиной наравне ослице пустынной. Если ведь
 σὺ καθαρὰν ἔθου τὴν καρδίαν σου, ὑππιάζεις δὲ χεῖρας πρὸς αὐτόν,
 ты чистое положил сердце твоё, откинешь назад ведь руки к Нему,
¹⁴ εἰ ἀνομόν τί ἐστὶν ἐν χερσίν σου, πόρρω ποίησον αὐτὸ ἀπὸ σοῦ,
 если беззаконное что есть в руках твоих, далеко сделай это от тебя,
 ἀδικία δὲ ἐν διαίτῃ σου μὴ αὐλισθήτω. ¹⁵ οὕτως γὰρ ἀναλάμψει
 неправедность ведь в жилище твоём да не переночует. Так ведь снова воссияет
 σου τὸ πρόσωπον ὥσπερ ὕδωρ καθαρόν, ἐκδύση δὲ ρύπον καὶ οὐ
 твоё лицо как вода чистая, сбросишь с себя ведь нечистоту и нет
 μὴ φοβηθῇς. ¹⁶ καὶ τὸν κόπον ἐπιλήσῃ ὥσπερ κύμα παρελθὸν
 не будешь устрaшен; и утруждение забудешь как волну проходящую мимо
 καὶ οὐ πποηθήσῃ. ¹⁷ ἢ δὲ εὐχή σου ὥσπερ ἑωσφόρος, ἐκ δὲ
 и не будешь устрaшен; а обет твой как утренняя звезда, от ведь
 μεσημβρίας ἀνατελεῖ σοι ζωή. ¹⁸ πεποιθὼς τε ἔσῃ ὅτι ἐστὶν σοι ἐλπίς,
 полдня взойдёт тебе жизнь; уверен же будешь что есть тебе надежда,
 ἐκ δὲ μερίμνης καὶ φροντίδος ἀναφανεῖταί σοι εἰρήνη. ¹⁹ ἡσυχάσεις γάρ,
 от ведь заботы и беспокойства явится тебе мир. Успокоишься ибо,
 καὶ οὐκ ἔσται ὁ πολεμῶν σε· μεταβαλόμενοι δὲ πολλοί σου
 и не будет враждующий у тебя; переменявшиеся ведь многие от тебя
 δεηθήσονται. ²⁰ σωτηρία δὲ αὐτοὺς ἀπολείψει· ἢ γὰρ ἐλπίς αὐτῶν ἀπώλεια,
 будут просить. Спасение ведь их оставит; ведь надежда их гибель,
 ὀφθαλμοὶ δὲ ἀσεβῶν τακήσονται.
 глаза же нечестивых растают.

ΙΩΒ 12

ИОВ

¹ Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει ² Εἴτα ὑμεῖς ἐστε ἄνθρωποι· ἡ μεθ' ὑμῶν
 Выслушав же Иов говорит Затем вы есть человеки; поистине среди вас
 τελευτήσῃ σοφία. ³ κάμοι μὲν καρδία καθ' ὑμᾶς ἐστίν. ⁴ δίκαιος γὰρ ἀνὴρ
 погибнет мудрость. И мне ведь сердце как у вас есть. Праведный ведь муж
 καὶ ἀμεμπτος ἐγενήθη εἰς χλεύασμα· ⁵ εἰς χρόνον γὰρ τακτὸν
 и безупречный сделался в осмеяние; на время ведь определённое
 ἡτοίμαστο πεσεῖν ὑπὸ ἄλλους οἴκους τε αὐτοῦ ἐκπορθεῖσθαι ὑπὸ
 был приготовлен упасть под других домá и [чтобы] его расхищаться
 ἀνόμων. ⁶ οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μηδεὶς πεποιθέτω πονηρὸς ὢν ἄθως
 беззаконными. Не менее же тем никто да уповаet злой являясь невинный
 ἔσθαι, ὅσοι παροργίζουν τὸν κύριον, ὥς οὐχὶ καὶ ἔτασις αὐτῶν
 быть, сколько раздражают Гóспода, будто нет и испытание их
 ἔσται. ⁷ ἀλλὰ δὴ ἐπερώτησον τετράποδα ἐάν σοι εἴπωσιν, πετεινὰ δὲ
 [не] будет. Но поэтому спроси четвероногих если тебе скажут, птиц ведь
 οὐρανοῦ ἐάν σοι ἀπαγγείλωσιν· ⁸ ἐκδιήγησαι δὲ γῇ ἐάν σοι φράσῃ, καὶ
 неба если тебе возвестят; Расскажи ведь земле если тебе объяснит, и
 ἐξηγήσονται σοι οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης. ⁹ τίς οὐκ ἔγνω ἐν πᾶσι τούτοις
 истолкуют тебе рыбы мóря. Кто не познал во всем этом
 ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησεν ταῦτα; ¹⁰ εἰ μὴ ἐν χειρὶ αὐτοῦ ψυχὴ πάντων τῶν
 что рука Гóспода сделала это? Разве не в руке Его душа всех
 ζώντων καὶ πνεῦμα παντὸς ἀνθρώπου; ¹¹ οὐς μὲν γὰρ ῥήματα διακρίνει,
 живущих и дух всякого человека? Ухо конечно же слова разбирает,
 λάρυγξ δὲ σῖτα γεύεται. ¹² ἐν πολλῷ χρόνῳ σοφία, ἐν δὲ πολλῷ
 гортань же пищу распознаёт. Во многом времени мудрость, во многом
 βίῳ ἐπιστήμη. ¹³ παρ' αὐτῷ σοφία καὶ δύναμις, αὐτῷ βουλή καὶ
 времени жизни знание. У Него мудрость и сила, [с] Ним совет и
 σύνεσις. ¹⁴ ἐὰν καταβάλῃ, τίς οἰκοδομήσει; ἐὰν κλείσῃ κατὰ ἀνθρώπων,
 знание. Если бы разрушил, кто устроит? Если затворит против людей,
 τίς ἀνοίξει; ¹⁵ ἐὰν κωλύσῃ τὸ ὕδωρ, ξηρανεῖ τὴν γῆν· ἐὰν δὲ ἐπαφῇ,
 кто откроет? Если запретит воду, высушит землю; если бы ведь выпустил,
 ἀπώλεσεν αὐτὴν καταστρέψας. ¹⁶ παρ' αὐτῷ κράτος καὶ ἰσχύς, αὐτῷ
 погубил её [землю] разрушив. У Него могущество и сила, [с] Ним
 ἐπιστήμη καὶ σύνεσις. ¹⁷ διάγων βουλευτὰς αἰχμαλώτους, κριτὰς δὲ γῆς
 знание и благоразумие. Приводящий советников пленников, судей же землі

ἐξέστησεν.¹⁸ καθιζάνων βασιλεῖς ἐπὶ θρόνους καὶ περιέδησεν ζώνῃ
 привёл в замешательство. Садящий царей на троны и подвязывает поясом
 ὀσφύας αὐτῶν.¹⁹ ἐξαποστέλλων ἱερεῖς αἰχμαλώτους, δυνάστας δὲ γῆς
 бедра их. Отпустивший священников пленников, правителей ведь земли
 κατέστρεψεν.²⁰ διαλλάσσω χεῖλη πιστῶν, σύνεσιν δὲ πρεσβυτέρων ἔγνω.²¹
 опрокинул. Меняющий губы верных, разум же старцев узнал.
 ἐκχέων ἀτιμίαν ἐπ' ἀρχοντας, ταπεινοὺς δὲ ἰάσατο.²² ἀνακαλύπτων
 Проливающий бесчестие на начальников, униженных же исцелил. Открывающий
 βάθεα ἐκ σκότους, ἐξήγαγεν δὲ εἰς φῶς σκιάν θανάτου.²³
 глубины из тьмы, вывел же на свет тень смерти.
 πλανῶν ἔθνη καὶ ἀπολλύων αὐτά, καταστρωννύων ἔθνη καὶ
 Вводящий в заблуждение народы и губящий их, умерщвляющий народы и
 καθοδηγῶν αὐτά.²⁴ διαλλάσσω καρδίας ἀρχόντων γῆς, ἐπλάνησεν δὲ
 проводник их. Меняющий сердца правителей земли, Он обманул же
 αὐτοὺς ὁδῶ, ἢ οὐκ ᾔδεισαν·²⁵ ψηλαφήσασιν σκότος καὶ μὴ φῶς,
 их путём, которым не они знали; пусть ощупают тьму а не свет,
 πλανηθείσαν δὲ ὥσπερ ὁ μεθύων.
 да блуждают же как пьяный.

ΙΩΒ 13 ИОВ

¹ ἰδοὺ ταῦτα ἐώρακέν μου ὁ ὀφθαλμὸς καὶ ἀκήκοέν μου τὸ οὖς·² καὶ οἶδα
 Вот это увидел мой глаз и услышало моё ухо; и я знаю
 ὅσα καὶ ὑμεῖς ἐπίστασθε, καὶ οὐκ ἀσυνετώτερός εἰμι ὑμῶν.³ οὐ μὴν δὲ
 сколько и вы знаете, и не безрассуднее я есть вас. Не тем ведь
 ἀλλ' ἐγὼ πρὸς κύριον λαλήσω, ἐλέγξω δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ἐὰν βούληται.
 менее я к Господа буду говорить, я обличу ведь перед Ним если пожелает.
⁴ ὑμεῖς δέ ἐστε ἰατροὶ ἀδικοὶ καὶ ἰαταὶ κακῶν πάντες.⁵ εἴη
 Вы ведь есть врачи неправедные и целители злых все. О если было
 δὲ ὑμῖν κωφεῦσαι, καὶ ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς σοφίαν.⁶ ἀκούσατε ἔλεγχον
 ведь вам молчать, и сойдёт вам в мудрость. Послушайте обличение
 στόματός μου, κρίσιν δὲ χειλέων μου προσέχετε.⁷ πότερον οὐκ ἔναντι
 уст моих, суду же губ моих внимайте. Разве не перед
 κυρίου λαλεῖτε, ἔναντι δὲ αὐτοῦ φθέγγεσθε δόλον;⁸ ἢ ὑποστελεῖσθε;
 Господа говорите, перед ведь Ним произносите хитрость? Разве будете умалчивать?
 ὑμεῖς δὲ αὐτοὶ κριταὶ γένεσθε.⁹ καλὸν γε, ἐὰν ἐξιχνιάσῃ ὑμᾶς· εἰ
 Вы же сами судьями станьте. Хорошо конечно, если выследит вас; разве
 γὰρ τὰ πάντα ποιοῦντες προστεθήσεσθε αὐτῷ,¹⁰ οὐθὲν ἡττον ἐλέγξει
 ведь все делающие приложитесь [к] Нему, тем не менее Он обличит

ὑμᾶς· εἰ δὲ καὶ κρυφῇ πρόσωπα θαυμάσετε, ¹¹ πότερον οὐχὶ δεινὰ
 вас; если же и тайно внешне будете восхищаться, разве не страшно
 αὐτοῦ στροβήσει ὑμᾶς, φόβος δὲ παρ' αὐτοῦ ἐπιπτεσεῖται ὑμῖν; ¹²
 Его будет тревожить Он вас, страх же от Него падёт [на] вас?
 ἀποβήσεται δὲ ὑμῶν τὸ ἀγαυρίαμα ἴσα σποδῶ, τὸ δὲ σῶμα πήλινον. ¹³
 Удалится же ваше хвастовство наравне пеплу, ведь тело глиняное.
 κωφεύσατε, ἵνα λαλήσω καὶ ἀναπαύσωμαι θυμοῦ ¹⁴ ἀναλαβὼν τὰς
 Замолчите, чтобы буду говорить и отдохнул бы [от] ярости взяв
 σάρκας μου τοῖς ὀδοῦσιν, ψυχὴν δέ μου θήσω ἐν χειρί. ¹⁵ ἐάν με
 плоть мою зубами, душу ведь мою положу в руке. Если меня
 χειρώσεται ὁ δυνάστης, ἐπεὶ καὶ ἤρκεται, ἢ μὴν λαλήσω καὶ
 одолеет повелитель, после того как и náчал, или подлинно я произнёс бы и
 ἐλέγξω ἐναντίον αὐτοῦ· ¹⁶ καὶ τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν, οὐ γὰρ
 обличу перед Ним; и это мне произойдёт во спасение, не ведь
 ἐναντίον αὐτοῦ δόλος εἰσελεύσεται. ¹⁷ ἀκούσατε ἀκούσατε τὰ ρήματά μου·
 перед Ним хитрость войдёт. Послушайте послушайте слова мои;
 ἀναγγελῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων. ¹⁸ ἰδοὺ ἐγὼ ἐγγύς εἰμι τοῦ κρίματός μου,
 я сообщу ведь вам слушающим. Вот я близко есть суда моего,
 οἶδα ἐγὼ ὅτι δίκαιος ἀναφανοῦμαι. ¹⁹ τίς γάρ ἐστιν ὁ κριθησόμενός μοι;
 знаю я что праведный явлюсь. Кто ибо есть судящийся со мной?
 ὅτι νῦν κωφεύσω καὶ ἐκλείψω. ²⁰ δυεῖν δέ μοι χρήση· τότε ἀπὸ τοῦ
 Что ныне я буду молчать и умру. Двух же мне возвести; тогда от
 προσώπου σου οὐ κρυβήσομαι· ²¹ τὴν χεῖρα ἀπ' ἐμοῦ ἀπέχου, καὶ ὁ
 лица Твоего не буду скрываться; руку от меня удержи Ты, и
 φόβος σου μὴ με καταπλησσέτω. ²² εἴτα καλέσεις, ἐγὼ δέ σοι
 ужас Твой не меня пусть смущает. Затем призовёшь, я ведь Тебе
 ὑπακούσομαι· ἢ λαλήσεις, ἐγὼ δέ σοι δώσω ἀνταπόκρισιν. ²³ πόσαι εἰσὶν
 услышу; или скажешь, я же Тебе дам ответ. Сколько они есть
 αἱ ἀμαρτίαι μου καὶ αἱ ἀνομίαι μου; δίδαξόν με τίνες εἰσὶν. ²⁴ διὰ τί
 грехи мои и беззакония мои? Научи меня какие есть. По чему
 ἀπ' ἐμοῦ κρύπτῃ, ἡγήσαι δέ με ὑπεναντίον σοι; ²⁵ ἢ ὡς φύλλον
 от меня скрываешь Ты, счёл Ты ведь меня против Тебя? Или будто лист
 κινούμενον ὑπὸ ἀνέμου εὐλαβηθήσῃ ἢ ὡς χόρτῳ φερομένῳ ὑπὸ
 движущийся от ветра будешь остерегаться или будто траве носимой от
 πνεύματος ἀντίκεισαί μοι; ²⁶ ὅτι κατέγραψας κατ' ἐμοῦ κακά, περιέθηκας
 ветра противостоишь мне? Что Ты начертал по мне бедствия, приписал
 δέ μοι νεότητος ἀμαρτίας, ²⁷ ἔθου δέ μου τὸν πόδα ἐν κωλύματι,
 ведь мне юности грехи, Ты положил ведь мне ногу в помеху,
 ἐφύλαξας δέ μου πάντα τὰ ἔργα, εἰς δὲ ρίζας τῶν ποδῶν μου ἀφίκου·
 сохранил Ты ведь мои все дела, в ведь корни ног моих достиг Ты;
²⁸ ὃ παλαιοῦται ἴσα ἄσκῳ ἢ ὥσπερ ἱμάτιον σητόβρωτον.
 который стареет словно содранной коже или как одежда моль.

ΙΩΒ 14

ИОВ

¹ βροτὸς γὰρ γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος καὶ πλήρης ὀργῆς ² ἢ ὥσπερ
Смертный же рождённый женщиной недолговечен и исполнен гнева или как
άνθος άνθησαν ἐξέπεσεν, ἀπέδρα δὲ ὥσπερ σκιὰ καὶ οὐ μὴ στή. ³
цветок выросши опал, убежал же как тень и нет не остался бы.
οὐχὶ καὶ τούτου λόγον ἐποίησω καὶ τοῦτον ἐποίησας εἰσελθεῖν ἐν κρίματι
Разве не и этого слово сделал Ты и этого Ты сделал прийти на суд
ἐνώπιόν σου; ⁴ τίς γὰρ καθαρὸς ἔσται ἀπὸ ρύπου; ἀλλ' οὐθείς. ⁵ ἐὰν καὶ
перед Тобой? Кто же чистый будет от грязи? Да никто. Если и
μία ἡμέρα ὁ βίος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς, ἀριθμητοὶ δὲ μῆνες αὐτοῦ παρὰ
один день жизнь его на земле, исчислимы же месяцы его у
σοί, εἰς χρόνον ἔθου, καὶ οὐ μὴ ὑπερβῇ. ⁶ ἀπόστα ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα
Тебя, на время Ты положил, и нет не переступит. Отойди от него, чтобы
ἡσυχάσῃ καὶ εὐδοκήσῃ τὸν βίον ὥσπερ ὁ μισθωτός. ⁷ ἔστιν γὰρ
остался в покое и удовлетворил бы жизнь как наёмник. Есть же
δένδρῳ ἐλπίς· ἐὰν γὰρ ἐκκοπῇ, ἔτι ἐπανθήσει, καὶ ὁ ράδαμνος αὐτοῦ οὐ
дереву надежда; если же срублено, ещё вырастет, и отрасль его нет
μὴ ἐκλίπῃ· ⁸ ἐὰν γὰρ γηράσῃ ἐν γῇ ἢ ῥίζα αὐτοῦ, ἐν δὲ πέτρᾳ
не исчезнет; если же состарится в земле корень его, в же скале
τελευτήσῃ τὸ στέλεχος αὐτοῦ, ⁹ ἀπὸ ὀσμῆς ὕδατος ἀνθήσει, ποιήσει δὲ
скончался пень его, от запаха воды́ будет цвести, сделает же
θερισμὸν ὥσπερ νεόφυτον. ¹⁰ ἀνὴρ δὲ τελευτήσας ὥχετο, πεσὼν δὲ
жатву как вновь насажденное. Муж же умерев отошёл, упав же
βροτὸς οὐκέτι ἔστιν. ¹¹ χρόνῳ γὰρ σπανίζεται θάλασσα, ποταμὸς
смертный более не существует. Временем же терпит недостаток море, река
δὲ ἐρημωθείς ἐξηράνθη· ¹² ἄνθρωπος δὲ κοιμηθεὶς οὐ μὴ ἀναστῇ, ἕως αν ὁ
же опустошённая высохла; человек же заснув нет не встанет, пока бы
οὐρανὸς οὐ μὴ συρραφῇ· καὶ οὐκ ἐξυπνισθήσονται ἐξ ὕπνου αὐτῶν. ¹³ εἰ
небо нет не сшито; и не будут пробуждены от сна их. Если
γὰρ ὄφελον ἐν ἀδῇ με ἐφύλαξας, ἔκρυψας δέ με, ἕως αν παύσηταί
же необходимо в аду меня сохранил Ты, Ты скрыл же меня, пока бы успокоился
σου ἢ ὀργὴ καὶ τάξῃ μοι χρόνον, ἐν ᾧ μνηίαν μου
Твой гнев и установил бы мне время, в котором воспоминание [обо] мне
ποιήσῃ. ¹⁴ ἐὰν γὰρ ἀποθάνῃ ἄνθρωπος, ζήσεται συντελέσας ἡμέρας τοῦ
сделал бы. Если же умер бы человек, будет [ли] жить закончив дни

βίου αὐτοῦ· ὑπομενῶ, ἕως αν πάλιν γένωμαι. ¹⁵ εἴτα καλέσεις, ἐγὼ δέ
 жизни своей; буду ждать, пока бы опять я родился. Затем Ты призовёшь, я же
 σοι ὑπακούσομαι, τὰ δὲ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ ἀποποιοῦ. ¹⁶ ἡρίθμησας
 Тебя услышу, а делá рук Твоих не отвергни. Исчислил
 δέ μου τὰ ἐπιτηδεύματα, καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ σε οὐδὲν τῶν αμαρτιῶν
 же мой образ жизни, и нет не прошёл бы мимо Тебя никакой [из] грехов
 μου· ¹⁷ ἐσφράγισας δέ μου τὰς ἀνομίας ἐν βαλλαντίῳ, ἐπεσημήνῳ δέ, εἴ
 моих; запечатал же мои беззакония в мешке, отметил же, если
 τι ἄκων παρέβην. ¹⁸ καὶ πλὴν ὄρος πῖπτον διαπесеῖται, καὶ πέτρα
 что непреднамеренно я нарушил. И только гора падающая разрушится, и скала
 παλαιωθήσεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς· ¹⁹ λίθους ἐλέαναν ὕδατα, καὶ κατέκλυσεν
 состарится из места её; камни полировали воды, и унесла
 ὕδατα ὕπτια τοῦ χώματος τῆς γῆς· καὶ ὑπομονὴν ἀνθρώπου
 вода опрокинутые насыпи землῖ; так и терпение человека
 ἀπώλεσας. ²⁰ ὥσας αὐτὸν εἰς τέλος, καὶ ὥχετο· ἐπέστησας αὐτῷ τὸ
 уничтожил. Оттолкнул Ты его в конец, и он отошёл; приблизил ему
 πρόσωπον καὶ ἐξαπέστειλας· ²¹ πολλῶν δὲ γενομένων τῶν υἱῶν αὐτοῦ οὐκ
 лицо и отпустил; многих же рождённых сыновей своих не
 οἶδεν, ἐὰν δὲ ὀλίγοι γένωνται, οὐκ ἐπίσταται· ²² ἀλλ' ἢ αἱ σάρκες αὐτοῦ
 знает, если же немногие родились, не знает; но кроме плоть его
 ἤλγησαν, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐπένθησεν.
 заболела, и душа его возрыдала.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[7] Иов 15:32; [15] Иов 13:22;

ΙΩΒ 15

ИОВ

¹ Ὑπολαβὼν δὲ Εἰφας ὁ Θαιμανίτης λέγει ² Πότερον σοφὸς ἀπόκρισιν
 Выслушав же Елифас Феманитский говорит Разве мудрец ответ
 δώσει συνέσεως πνεύματος καὶ ἐνέπλησεν πόνον γαστρὸς ³ ἐλέγχων ἐν
 даст понимания Духа и наполнил болезнью живота обвиняя
 ῥήμασιν, οἷς οὐ δεῖ, ἐν λόγοις, οἷς οὐδὲν ὄφελος; ⁴ οὐ καὶ σὺ
 словами, которыми не надлежит, в словах, которых никакая польза? Разве и ты
 ἀπεποιήσω φόβον, συνετελέσω δὲ ῥήματα τοιαῦτα ἔναντι τοῦ κυρίου; ⁵
 отвергнул страх, исполнил ведь слова такие перед Господа?
 ἔνοχος εἶ ῥήμασιν στόματός σου οὐδὲ διέκρινας ῥήματα δυναστῶν· ⁶
 Виновный ты есть словами уст твоих и не рассудил ты слова сильных;
 ἐλέγξει σε τὸ σὸν στόμα καὶ μὴ ἐγώ, τὰ δὲ χεῖλη σου
 да обличит тебя твой рот а не я, также губы твои

καταμαρτυρήσουσίν σου.⁷ τί γάρ; μὴ πρῶτος ἀνθρώπων ἐγενήθης;
 будут свидетельствовать против тебя. Что ибо? Разве первый [из] людей рождён ты?
 ἢ πρὸ θινῶν ἐπάγης;⁸ ἢ σύνταγμα κυρίου ἀκήκοας, εἰς δὲ
 Или прежде холмов утверждён ты? Разве устройство Господа услышал ты, к именно
 σὲ ἀφίκετο σοφία;⁹ τί γὰρ οἶδας, ὃ οὐκ οἶδαμεν; ἢ τί συνίεις,
 тебе пришла мудрость? Что же ты знаешь, чего не знаем мы? Или что понимаешь,
 ὃ οὐχὶ καὶ ἡμεῖς;¹⁰ καὶ γε πρεσβύτες καὶ γε παλαιὸς ἐν ἡμῖν
 чего не также и мы? Как старец так и престарелый среди нас
 βαρύτερος τοῦ πατρός σου ἡμέραις.¹¹ ὀλίγα ὦν ἡμάρτηκας
 серьезнее отца твоего днями. Мало того, что согрешил ты
 μεμαστίγῳσαι, μέγας ὑπερβαλλόντως λελάληκας.¹² τί ἐτόλμησεν ἡ καρδία
 избит ты, сильно сверх меры [как] сказал ты. Что осмелилось сердце
 σου, ἢ τί ἐπήνεγκαν οἱ ὀφθαλμοί σου,¹³ ὅτι θυμὸν ἔρρηξας
 твоё, или что вознеслись глаза твои, так как ярость нарушил молчание ты
 ἔναντι κυρίου, ἐξήγαγες δὲ ἐκ στόματος ρήματα τοιαῦτα;¹⁴ τίς γὰρ
 перед лицом Господа, вывел ведь из рта слова такие? Кто ведь
 ὦν βροτός, ὅτι ἔσται ἀμεμπτος, ἢ ὡς ἐσόμενος δίκαιος γεννητός
 будучи смертный, что будет безупречный, или как будущий праведный рождённый
 γυναικός;¹⁵ εἰ κατὰ αγίων οὐ πιστεύει, οὐρανὸς δὲ οὐ καθαρὸς ἐναντίον
 женщиной? Если на святых не доверяет, небо же не чистое перед
 αὐτοῦ.¹⁶ ἔα δὲ ἐβδελυγμένος καὶ ἀκάθαρτος, ἀνὴρ πίνων ἀδικίας ἴσα
 Ним. О итак отвратителен и нечист, муж пьющий неправды словно
 ποτῶ.¹⁷ ἀναγγελῶ δέ σοι, ἀκουέ μου· ἃ δὴ ἑώρακα, ἀναγγελῶ σοι,¹⁸
 питьём. Я сообщу же тебе, послушай меня; что же увидел я, сообщу тебе,
 ἃ σοφοὶ ἐροῦσιν καὶ οὐκ ἔκρυψαν πατέρας αὐτῶν.¹⁹ αὐτοῖς μόνοις ἐδόθη
 что мудрецы скажут и не скрыли [от] отцов их; им одним дана
 ἡ γῆ, καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἀλλογενὴς ἐπ' αὐτούς.²⁰ πᾶς ὁ βίος ἀσεβοῦς
 земля, и не пришёл иноплеменник к ним. Вся жизнь нечестивого
 ἐν φροντίδι, ἔτη δὲ ἀριθμητὰ δεδομένα δυνάστη,²¹ ὃ δὲ φόβος αὐτοῦ ἐν
 в беспокойстве, года же исчислимы отданы сильному, и страх его в
 ὥσιν αὐτοῦ· ὅταν δοκῇ ἤδη εἰρηνεύειν, ἥξει αὐτοῦ ἡ καταστροφή.²²
 ушах его; когда он думал бы ужé жить в мире, придёт его истребление.
 μὴ πιστευέτω ἀποστραφῆναι ἀπὸ σκότους· ἐντέταλται γὰρ ἤδη εἰς χεῖρας
 Пусть не верит отвратиться от тьмы; поручен ведь ужé в рúки
 σιδήρου,²³ κατατέτακται δὲ εἰς σῖτα γυψίν· οἶδεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὅτι
 железа, назначен ведь в пищу коршунам; знает ведь в себе самом что
 μένει εἰς πτῶμα. ἡμέρα δὲ αὐτὸν σκοτεινὴ στροβήσει,²⁴ ἀνάγκη δὲ καὶ
 остаётся на падение. День же его тёмный будет тревожить, страдание же и
 θλίψις αὐτὸν καθέξει ὥσπερ στρατηγὸς πρωτοστάτης πίπτων.²⁵ ὅτι
 скорбь его будет угнетать как полководец передовой падающий. Потому что
 ἤρκεν χεῖρας ἐναντίον τοῦ κυρίου, ἔναντι δὲ κυρίου παντοκράτορος
 поднял он рúки против Господа, перед ведь Господа Всесильного

ἐτραχηλίασεν, ²⁶ ἔδραμεν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ὕβρει ἐν πάχει νώτου
 поднял шею, побежал ведь против Него дерзостью в толщине хребта
 ἀσπίδος αὐτοῦ, ²⁷ ὅτι ἐκάλυπεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν στέατι αὐτοῦ καὶ
 щита своего, что покрыл лицо своё жиром своим и
 ἐποίησεν περιστόμιον ἐπὶ τῶν μηρίων. ²⁸ αὐλισθεὶς δὲ πόλεις ἐρήμους,
 сделал отверстие на бёдрах. Да ночует же [в] городах пустыни,
 εἰσελθοὶ δὲ εἰς οἴκους ἀοικήτους· ἃ δὲ ἐκεῖνοι ἡτοίμασαν, ἄλλοι ἀποίσονται.
 да войдёт же в домá необитаемые; что же те приготовили, другие унесут.
²⁹ οὐτε μὴ πλουτισθῇ, οὐτε μὴ μείνῃ αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα· οὐ μὴ βάλῃ
 И нет не обогатится, и нет не останется [у] него имущества; нет не бросит
 ἐπὶ τὴν γῆν σκιὰν ³⁰ οὐδὲ μὴ ἐκφύγῃ τὸ σκότος· τὸν βλαστὸν αὐτοῦ
 на землю тень и нет не избежит тьмы; росток его
 μαράναι ἀνεμος, ἐκπέσοι δὲ αὐτοῦ τὸ ἄνθος. ³¹ μὴ πιστευέτω ὅτι
 да иссушит ветер, да спадёт же его цвет. Пусть не верит что
 ὑπομενεῖ, κενὰ γὰρ ἀποβήσεται αὐτῷ· ³² ἢ τομὴ αὐτοῦ πρὸ ὥρας
 выдержит, пустое ведь исполнится ему; отренок его прежде времени
 φθαρήσεται, καὶ ὁ ράδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ πυκάσῃ· ³³ τρυγηθεὶς δὲ ὥσπερ
 погибнет, и отрасль его нет не укрепитсЯ; да будет сорван же как
 ὄμφαξ πρὸ ὥρας, ἐκπέσοι δὲ ὡς ἄνθος ἐλαίας. ³⁴ μαρτύριον
 незрелый виноград прежде времени, да спадёт же будто цвет оливы. Свидетельство
 γὰρ ἀσεβοῦς θάνατος, πῦρ δὲ καύσει οἴκους δωροδεκτῶν. ³⁵ ἐν γαστρὶ
 ведь нечестивого смерть, огонь ведь сожжёт домá взяточничества. В утробе
 δὲ λήμψεται ὀδύνας, ἀποβήσεται δὲ αὐτῷ κενά, ἢ δὲ κοιλία αὐτοῦ ὑποίσει
 ведь получит бедствия, станет же ему пустое, а утроба его вынесет
 δόλον.
 хитрость.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иов 4:1; Иов 22:1; [32] Иов 14:7;

ΙΩΒ 16 ИОВ

¹ Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει ² Ἀκήκοα τοιαῦτα πολλά· παρακλήτορες κακῶν
 Выслушав же Иов говорит Слышал я такого много; утешители зол
 πάντες. ³ τί γάρ; μὴ τάξις ἐστὶν ῥήμασιν πνεύματος; ἢ τί
 все. Что же [именно]? Разве устройство есть словам духа? Или что
 παρενοχλήσει σοι, ὅτι ἀποκρίνη; ⁴ κἀγὼ καθ' ὑμᾶς λαλήσω, εἰ
 побеспокоит тебя, что отвечаешь? И я по отношению к вам произнес бы, если бы
 ὑπέκειτό γε ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἀντὶ τῆς ἐμῆς· εἴτ' ἐναλοῦμαι ὑμῖν
 лежала [у ног] конечно душа ваша вместо моей; после я буду попираТЬ вас

ρήμασιν, κινήσω δὲ καθ' ὑμῶν κεφαλὴν· ⁵ εἴη δὲ ἰσχύς ἐν τῷ
 словами, буду качать же на вас голову; было бы ведь могущество в
 στόματί μου, κίνησιν δὲ χειλέων οὐ φείσομαι. ⁶ ἐὰν γὰρ λαλήσω, οὐκ
 устах моих, движение же губ не пощажу. Если ведь я произнёс бы, не
 ἀλγήσω τὸ τραῦμα· ἐὰν δὲ καὶ σιωπήσω, τί ἔλαττον τρωθήσομαι; ⁷
 почувствую боль раны; если же и буду молчать, что менее буду уязвлён?
 νῦν δὲ κατάκοπόν με πεποίηκεν, μωρόν, σεσηπότα, ⁸ καὶ
 Теперь же измученного меня сделал, неразумного, подвергнувшегося гниению, и
 ἐπελάβου μου, εἰς μαρτύριον ἐγενήθη· καὶ ἀνέστη ἐν ἐμοὶ τὸ ψεῦδος
 поразил Ты меня, во свидетельство было сделано; и встала во мне ложь
 μου, κατὰ πρόσωπόν μου ἀνταπεκρίθη. ⁹ ὀργῇ χρησάμενος κατέβαλén με,
 моя, против лица моего ответила. Гневом обрушившийся низвергнул меня,
 ἔβρουξεν ἐπ' ἐμὲ τοὺς ὀδόντας, βέλη πειρατῶν αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ἔπεσεν.
 заскрежетал на меня зубами, стрёлы испытателей его на меня обрушились.
¹⁰ ἀκίσιν ὀφθαλμῶν ἐνήλατο, ὀξεῖ ἔπαισέν με εἰς σιαγόνα, ὁμοθυμαδόν
 Стрелами глаз устремился, острым поразил меня в щёку, единодушно
 δὲ κατέδραμον ἐπ' ἐμοί. ¹¹ παρέδωκεν γάρ με ὁ κύριος εἰς χεῖρας
 ведь сбегали ко мне. Передал ибо меня Господь в рѹки
 ἀδίκου, ἐπὶ δὲ ἀσεβέσιν ἔρριπέν με· ¹² εἰρηνεύοντα διεσκέδασέν με,
 несправедливого, перед же нечестивым бросил меня; живущего в мире рассеял меня,
 λαβὼν με τῆς κόμης διέτιλεν, κατέστησέν με ὥσπερ σκοπόν. ¹³ ἐκύκλωσάν
 взяв меня волосы выдернул, поставил меня как цель. Окружили
 με λόγχαις βάλλοντες εἰς νεφρούς μου οὐ φειδόμενοι, ἐξέχεαν εἰς τὴν
 меня копьями бросая в почки мои не щадящие, они пролили на
 γῆν τὴν χολήν μου· ¹⁴ κατέβαλόν με πτώμα ἐπὶ πτώματι, ἔδραμον πρὸς
 землю тѹ жёлчь мою; низвергнули меня падение за падением, побежали ко
 με δυνάμενοι. ¹⁵ σάκκον ἔρραψα ἐπὶ βύρσης μου, τὸ δὲ σθένος μου ἐν
 мне могущие. Грубую ткань я сшил на кожу мою, а сила моя на
 γῇ ἐσβέσθη. ¹⁶ ἡ γαστήρ μου συγκέκαυται ἀπὸ κλαυθοῦ, ἐπὶ δὲ
 земле угашена. Живот мой воспламенён от плача, на
 βλεφάροις μου σκία. ¹⁷ ἀδίκον δὲ οὐδὲν ἦν ἐν χερσίν μου, εὐχὴ δέ
 ресницах моих тень. Неправды же никакой [не] было в руках моих, молитва же
 μου καθαρὰ. ¹⁸ γῆ, μὴ ἐπικαλύψῃς ἐφ' αἵματι τῆς σαρκός μου, μηδὲ
 моя чиста. Земля, да не скроешь над кровью плоти моей, и не
 εἴη τόπος τῇ κραυγῇ μου. ¹⁹ καὶ νῦν ἰδοὺ ἐν οὐρανοῖς ὁ μάρτυς
 пусть будет мѹста крику моему. И ныне вот в небесах Свидетель
 μου, ὁ δὲ συνίστωρ μου ἐν ὑψίστοις. ²⁰ ἀφίκοιτό μου ἡ δέησις
 мой, и вот Свидетель мой на высотах. [О, если бы] достигло моѹ прошение
 πρὸς κύριον, ἐναντι δὲ αὐτοῦ στάζοι μου ὁ ὀφθαλμός. ²¹ εἴη
 к Гóспода, перед лицом же Его да льѹт [слѹзы] мой глаз. О если было
 δὲ ἔλεγχος ἀνδρὶ ἐναντι κυρίου καὶ υἱὸς ἀνθρώπου τῷ
 ведь опровержение мужчине перед Гóспода так же как сын человека

πλησίον αὐτοῦ. ²² ἔτη δὲ ἀριθμητὰ ἦκασιν, ὁδῶ δέ, ἢ οὐκ
[перед] близким его. Летá ведь исчислимы пришли, путём же, которым не
ἐπαναστραφήσομαι, πορεύσομαι.
возвращусь, пойду.

ΙΩΒ 17 ИОВ

¹ ὀλέκομαι πνεύματι φερόμενος, δέομαι δὲ ταφῆς καὶ οὐ τυγχάνω. ²
Погибаю я духом носим, прошу ведь погребения но не нахожу.
λίσσομαι κάμνων, καὶ τί ποιήσας; ³ ἔκλεψαν δέ μου τὰ ὑπάρχοντα
Настойчиво прошу страдая, и что сделавший? Украли ведь моё имущество
ἀλλότριοι. τίς ἐστὶν οὗτος; τῇ χειρί μου συνδεθήτω. ⁴ ὅτι καρδίαν
иноплеменные. Кто есть этот? Рукой моей да будет связан. Потому что сердце
αὐτῶν ἔκρυψας ἀπὸ φρονήσεως, διὰ τοῦτο οὐ μὴ ὑψώσης αὐτούς. ⁵ τῇ
их Ты скрыл от рассудительности, через это нет не вознесёшь их.
μερίδι ἀναγγελεῖ κακίας, ὀφθαλμοὶ δέ μου ἐφ' υἱοῖς ἐτάκησαν. ⁶ ἔθου
Частью возвестит он бедствия, глаза же мои на сыновьях растаяли. Ты положил
δέ με θρύλημα ἐν ἔθνεσιν, γέλως δὲ αὐτοῖς ἀπέβην· ⁷ πεπώρωνται
же меня [на] бормотание в язычниках, смех ведь им я оказался; отвердели
γὰρ ἀπὸ ὀργῆς οἱ ὀφθαλμοί μου, πεπολιόρκεμαι megάλως ὑπὸ πάντων. ⁸
ведь от гнева глазá мои, измучен я сильно всеми.
θαῦμα ἔσχεν ἀληθινούς ἐπὶ τούτῳ· δίκαιος δὲ ἐπὶ παρανόμῳ
Удивление овладело истинных при этом; праведный ведь на беззаконного
ἐπανασταίη· ⁹ σχοίη δὲ πιστὸς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν, καθαρὸς δὲ χεῖρας
да возмутится; да сдержит же верный свой путь, чистый ведь руками
ἀναλάβοι θάρσος. ¹⁰ οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ πάντες ἐρείδετε, καὶ δεῦτε δὴ·
да надéнет мужество. Не поистине же но все обрушивается, и придите же:
οὐ γὰρ εὕρισκω ἐν ὑμῖν ἀληθές. ¹¹ αἱ ἡμέραι μου παρήλθον ἐν βρόμῳ,
не ведь нахожу в вас истину. Дни мои миновали в шуме,
ἐρράγη δὲ τὰ ἄρθρα τῆς καρδίας μου. ¹² νύκτα εἰς ἡμέραν ἔθηκαν,
сокрушены ведь члены сердца моего. Ночь в день они положили,
φῶς ἐγγὺς ἀπὸ προσώπου σκότους. ¹³ ἐὰν γὰρ ὑπομείνω, ἀδης μου ὁ
свет вблизи от лица тьмы. Если ведь я вытерпел бы, ад мой
οἶκος, ἐν δὲ γνώφῳ ἔστρωταί μου ἡ στρωμνή. ¹⁴ θάνατον ἐπεκαλεσάμην
дом, ведь мраком расстелена моя постель. Смерть я призвал
πατέρα μου εἶναι, μητέρα δέ μου καὶ ἀδελφὴν σαπρίαν. ¹⁵ ποῦ οὖν μου ἔτι
отцом моим быть, мать же моя и сестра гниль. Где итак моя ещё
ἐστὶν ἡ ἐλπίς; ἢ τὰ ἀγαθὰ μου ὄψομαι; ¹⁶ ἢ μετ' ἐμοῦ εἰς ἀδην
есть надежда? Разве добро моё увижу? Или вместе со мной в ад

καταβήσονται, ἢ ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ χώματος καταβησόμεθα;
сойдут, или единодушно на насыпь мы бы пошли?

ΙΩΒ 18

ИОВ

¹ Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης λέγει ² Μέχρι τίνος οὐ
Выслушав же Валдад ὁ Савхейский говорит До которого [времени] не
παύσῃ; ἐπίσχες, ἵνα καὶ αὐτοὶ λαλήσωμεν. ³ διὰ τί ὥσπερ τετράποδα
прекратишь? Подожди, чтобы и сами скажем. По чему как четвероногие
σεσιωπήκαμεν ἐναντίον σου; ⁴ κέχρηταί σοι ὀργή. τί γάρ; ἐὰν σὺ
замолчали мы перед тобой? Занял тобой гнев. Что же [именно]? Если бы ты
ἀποθάνῃς, ἀοίκητος ἢ ὑπ' οὐρανόν; ἢ καταστραφήσεται ὄρη ἐκ θεμελίων; ⁵
умер, безлюдный под небом? Или будут разрушены горы из оснований?
καὶ φῶς ἀσεβῶν σβεσθήσεται, καὶ οὐκ ἀποβήσεται αὐτῶν ἡ φλόξ· ⁶ τὸ φῶς
И свет нечестивых будет погашен, и не удалится их пламя; свет
αὐτοῦ σκότος ἐν διαίτῃ, ὁ δὲ λύχνος ἐπ' αὐτῷ σβεσθήσεται. ⁷ θηρεύσαισαν
его тьма в жилище, а светильник на нём будет погашен. Да уловят
ἐλάχιστοι τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, σφάλαι δὲ αὐτοῦ ἡ βουλή. ⁸
наималейшие имущества его, да введёт в заблуждение ведь его совет.
ἐμβέβληται δὲ ὁ πούς αὐτοῦ ἐν παγίδι· ἐν δικτύῳ ἐλιχθείη. ⁹
Повержена ведь нога его в западню; в сети да будет извиваться.
ἔλθοισαν δὲ ἐπ' αὐτὸν παγίδες· κατισχύσει ἐπ' αὐτὸν διψῶντας. ¹⁰
Да придут же на него сети; получат перевес на него жаждущие.
κέκρυπται ἐν τῇ γῇ σχοινίον αὐτοῦ καὶ ἡ σύλληψις αὐτοῦ ἐπὶ τρίβων. ¹¹
Скрыта в земле веревка его и задержание его на тропах.
κύκλῳ ὀλέσαισαν αὐτὸν ὀδύнай, πολλοὶ δὲ περὶ πόδας αὐτοῦ
Кругом да будут истреблять его боли, многие ведь вокруг ног его
ἔλθοισαν ἐν λιμῷ στενω· ¹² πτώμα δὲ αὐτῷ ἡτοίμασται ἐξαίσιον. ¹³
да придут в голоде тесном. Падение же ему приготовлено необычайное.
βρωθείησαν αὐτοῦ κλῶνες ποδῶν, κατέδεται δὲ τὰ ὠραῖα αὐτοῦ
Да будут пожраны его отпрыски ног, пожрёт ведь возмужалых его
θάνατος. ¹⁴ ἐκραγεῖη δὲ ἐκ διαίτης αὐτοῦ ἴασις, σχοίη δὲ
смерть. Да будет исторгнуто ведь из жилища его исцеление, да сдержит ведь
αὐτὸν ἀνάγκη αἰτία βασιλικῇ. ¹⁵ κατασκηνώσει ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ ἐν
его страдание обвинением царским. Поселится в шатре своём в
νυκτὶ αὐτοῦ, κατασπαρήσονται τὰ εὐπρεπῆ αὐτοῦ θείῳ. ¹⁶ ὑποκάτωθεν αἱ
ночи его, будут засыпаны красоты его серой. Снизу
ρίζαι αὐτοῦ ξηρανθήσονται, καὶ ἐπάνωθεν ἐπιπτεσεῖται θερισμὸς αὐτοῦ. ¹⁷ τὸ
корни его высушены будут, и вверху падёт жатва его.

μνημόσυνον αὐτοῦ ἀπόλοιτο ἐκ γῆς, καὶ ὑπάρχει ὄνομα αὐτῷ ἐπὶ
 Память его да пропадѣт из землѣ, и пребывает имя его на
 πρόσωπον ἐξωτέρω. ¹⁸ ἀπώσειεν αὐτὸν ἐκ φωτὸς εἰς σκότος. ¹⁹ οὐκ ἔσται
 лице внешнем. Да оттолкнѣт его из света во тьму. Не будет
 ἐπίγνωστος ἐν λαῷ αὐτοῦ, οὐδὲ σεσωσμένος ἐν τῇ ὑπ' οὐρανὸν ὁ οἶκος
 известный в народе своём, и не спасённый в под небом дом
 αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν τοῖς αὐτοῦ ζήσονται ἕτεροι. ²⁰ ἐπ' αὐτῷ ἐστέναξαν ἔσχατοι,
 его, но в этих его будут жить другие. По нему издали стоны последние,
 πρώτους δὲ ἔσχεν θαῦμα. ²¹ οὗτοί εἰσιν οἶκοι ἀδίκων, οὗτος δὲ ὁ
 первых ведь овладело удивление. Эти есть домá неправедных, это же
 τόπος τῶν μὴ εἰδόντων τὸν κύριον.
 место не познавших Господа.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иов 8:1; Иов 25:1;

ΙΩΒ 19

ИОВ

¹ Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει ² Ἔως τίνας ἔγκοπον ποιήσετε
 Выслушав же Иов говорит До которого [времени] измученную будете делать
 ψυχὴν μου καὶ καθαιρεῖτε με λόγοις; ³ γνῶτε μόνον ὅτι ὁ κύριος
 душу мою и притом вы изнуряете меня словами? Познайте только что Господь
 ἐποίησέ με οὕτως· καταλαλεῖτέ μου, οὐκ αἰσχυνόμενοί με ἐπὶ κείσθε
 сделал меня таким образом; злословите вы меня, не стыдящиеся меня вы тесните
 μοι. ⁴ ναὶ δὴ ἐπ' ἀληθείας ἐγὼ ἐπλανήθην, παρ' ἐμοὶ δὲ αὐλίζεται
 меня. Да допустим против истины я уклонился, у меня же ночует
 πλάνος ^{4-а} λαλήσαι ρῆμα, ὃ οὐκ ἔδει, τὰ δὲ ρήματά μου
 отступление [чтобы] произнести слово, которое не надлежало, а слова мои
 πλανᾶται καὶ οὐκ ἐπὶ καιροῦ. ⁵ ἔα δὲ ὅτι ἐπ' ἐμοὶ μεγαλύνεσθε,
 заблуждаются и не к сроку. О всё же что надо мной возвеличиваетесь,
 ἐνάλλεσθε δέ μοι ὀνειδίει. ⁶ γνῶτε οὖν ὅτι ὁ κύριος ἐστὶν ὁ ταραξας,
 попираете же меня бесчестьем. Познайте итак что Господь есть взволновавший,
 ὀχύρωμα δὲ αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ ὕψωσεν. ⁷ ἰδοὺ γελῶ ὀνειδίει καὶ οὐ
 крепость ведь Свою на меня воздвиг. Вот я смеюсь бесчестью и не
 λαλήσω· κεκράξομαι, καὶ οὐδαμοῦ κρίμα. ⁸ κύκλῳ περικυκλόμημαι καὶ οὐ
 буду говорить; буду взывать, но нигде нет суда. Вокруг огражден я и нет
 μὴ διαβῶ, ἐπὶ πρόσωπόν μου σκότος ἔθετο. ⁹ τὴν δὲ δόξαν ἀπ' ἐμοῦ
 не пройду, на лицо моё тьму положил. А славу с меня
 ἐξέδυσεν, ἀφεῖλεν δὲ στέφανον ἀπὸ κεφαλῆς μου. ¹⁰ διέσπασέν με κύκλῳ,
 снял, отнял же венок от головы моей. Рассеял меня вокруг,

καὶ ὡχόμεν· ἐξέκοψεν δὲ ὥσπερ δένδρον τὴν ἐλπίδα μου.¹¹ δεινῶς δέ
и я исчез; срубил же как дерево надежду мою. Ужасно же
μοι ὀργῇ ἐχρήσατο, ἡγήσατο δέ με ὥσπερ ἐχθρόν.¹² ὁμοθυμαδὸν
[на] меня гневом употребил, Он счёл однако меня как бы врага. Единодушно
δὲ ἦλθον τὰ πειρατήρια αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ταῖς ὁδοῖς μου, ἐκύκλωσάν με
же пришли испытания Его ко мне путями моими, окружили меня
ἐγκάθετοι.¹³ ἀπ' ἐμοῦ δὲ ἀδελφοί μου ἀπέστησαν, ἔγνωσαν ἀλλοτρίους
тайно. От меня же братья мои отступили, узнали иноплеменных
ἢ ἐμέ· φίλοι δέ μου ἀνελεήμονες γεγόνασιν.¹⁴ οὐ προσεποιήσαντό με
нежели меня; друзья же мои безжалостные сделались. Не подчинились мне
οἱ ἐγγύτατοί μου, καὶ οἱ εἰδότες μου τὸ ὄνομα ἐπελάθοντό μου.¹⁵ γείτονες
близкие мои, и знающие меня имя забыли моё. Соседи
οἰκίας θεράπαιναί τέ μου, ἀλλογενὴς ἦμην ἐναντίον αὐτῶν.¹⁶ θεράποντά
домá служанки же мои, иноплеменник я оказался перед ними. Слугу
μου ἐκάλεσα, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν· στόμα δέ μου ἐδέετο.¹⁷ καὶ
моего призвал, и не послушался; рот же мой обращался с просьбой. И
ἰκέτευον τὴν γυναῖκά μου, προσεκαλούμην δὲ κολακεύων υἱοὺς παλλακίδων
я умолял жену мою, я призывал же заискивая сыновей наложниц
μου.¹⁸ οἱ δὲ εἰς τὸν αἰῶνά με ἀπεποιήσαντο· ὅταν ἀναστῶ,
моих; которые ведь на век меня отвергли; всякий раз как я встал бы,
κατ' ἐμοῦ λαλοῦσιν.¹⁹ ἐβδελύξαντο δέ με οἱ εἰδότες με· οὐς δὴ
против меня говорят. Гнушаются же меня знающие меня; которых тогда
ἠγαπήκειν, ἐπανέστησάν μοι.²⁰ ἐν δέρματί μου ἐσάπησαν αἱ σάρκες μου,
я любил, восстали [на] меня. В коже моей загноилась плоть моя,
τὰ δὲ ὀστέα μου ἐν ὀδοῦσιν ἔχεται.²¹ ἐλεήσατέ με, ἐλεήσατέ με, ὦ
а кости мои в зубах держатся. Посочувствуйте мне, посочувствуйте мне, о
φίλοι· χεὶρ γὰρ κυρίου ἢ αψαμένη μού ἐστιν.²² διὰ τί δέ με
друзья; рука ведь Господа прикоснувшаяся меня есть. По чему же [на] меня
διώκετε ὥσπερ καὶ ὁ κύριος, ἀπὸ δὲ σαρκῶν μου οὐκ ἐμπίπλασθε;²³ τίς
стремитесь как и Господь, от ведь тела моего не насыщены вы? Кто
γὰρ ἀν δώῃ γραφῆναι τὰ ρήματά μου, τεθῆναι δὲ αὐτὰ ἐν
ведь дал бы написать слова мои, [чтобы] быть положенными же их в
βιβλίῳ εἰς τὸν αἰῶνα²⁴ ἐν γραφείῳ σιδηρῷ καὶ μολίβῳ ἢ ἐν πέτραις
книге на век [в] грифелем железным и свинцовым или на скалах
ἐγγλυφῆναι;²⁵ οἶδα γὰρ ὅτι ἀέναός ἐστιν ὁ ἐκλύειν με μέλλων
высекать? Знаю ведь что Неиссякаемый Он есть Избавляющий меня намереваясь
ἐπὶ γῆς.²⁶ ἀναστήσαι τὸ δέρμα μου τὸ ἀνατλῶν ταῦτα· παρὰ γὰρ κυρίου
на земле. Да поставит кожу мою вытерпевшую это; от ведь Господа
ταῦτά μοι συνετελέσθη,²⁷ ἃ ἐγὼ ἐμαυτῷ συνεπίσταμαι, ἃ ὁ
это мне исполнилось, которое я в себе самом хорошо знаю, которое
ὀφθαλμός μου ἑώρακεν καὶ οὐκ ἄλλος· πάντα δέ μοι συνετέλεσται ἐν
глаз мой увидел и не другой; всё же мне исполнилось в

κόλπῳ. ²⁸ εἰ δὲ καὶ ἐρεῖτε τί ἐροῦμεν ἔναντι αὐτοῦ; καὶ ρίζαν λόγου
 груди. Если же и скажете Что скажем перед него? И корень слова
 εὕρήσομεν ἐν αὐτῷ. ²⁹ εὐλαβήθητε δὴ καὶ ὑμεῖς ἀπὸ ἐπικαλύμματος
 найдём в нём; берегитесь же и вы от предлога
 [κρίματος]· θυμὸς γὰρ ἐπ’ ἀνόμους ἐπελεύσεται, καὶ τότε γνῶσονται ποῦ
 суда; ярость ведь на беззаконных придёт, и вот тогда они узнают где
 ἐστὶν αὐτῶν ἡ ὕλη.
 есть их вещество.

ΙΩΒ 20

ИОВ

¹ Ὑπολαβὼν δὲ Σωφάρ ὁ Μιναιῖος λέγει ² Οὐχ οὕτως ὑπελάμβανον
 Выслушав же Софар Минейский говорит Не так я полагал
 ἀντερεῖν σε ταῦτα, καὶ οὐχὶ συνίετε μᾶλλον ἢ καὶ ἐγώ. ³
 [чтобы] возразить тебе это, и не понимаете вы более чем и я.
 παιδείαν ἐντροπῆς μου ἀκούσομαι, καὶ πνεῦμα ἐκ τῆς συνέσεως
 Наставление стыда меня буду слушать, и дух от понимания
 ἀποκρίνεταιί μοι. ⁴ μὴ ταῦτα ἔγνωσ ἀπὸ τοῦ ἔτι ἀφ’ οὗ
 отвечает мне. Разве это [не] узнал ты от того ещё от того [времени]
 ἐτέθη ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς; ⁵ εὐφροσύνη γὰρ ἀσεβῶν πτῶμα
 был поставлен человек на земле? Веселье ведь нечестивых падение
 ἐξαίσιον, χαρμονὴ δὲ παρανόμων ἀπώλεια, ⁶ ἐὰν ἀναβῇ εἰς οὐρανὸν
 необычайное, радость же противозаконников гибель, если поднимутся на небо
 αὐτοῦ τὰ δῶρα, ἡ δὲ θυσία αὐτοῦ νεφῶν ἀψηται. ⁷ ὅταν γὰρ δοκῇ
 его дары, но жертва его облаков коснётся. Когда ведь рассчитывал бы
 ἤδη κατεστηρίχθαι, τότε εἰς τέλος ἀπολεῖται· οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐροῦσιν
 уже подпереться, тогда в конец погибнет; а увидевшие его скажут
 Ποῦ ἐστίν; ⁸ ὥσπερ ἐνύπνιον ἐκπετασθὲν οὐ μὴ εὕρεθῇ, ἔπτη δὲ
 Где он есть? Как сон улетающий нет не будет найден, улетел же
 ὥσπερ φάσμα νυκτερινόν. ⁹ ὀφθαλμὸς παρέβλεψεν καὶ οὐ προσθήσει, καὶ
 как видение ночное. Глаз подсмотрел и не прибавит, и
 οὐκέτι προσνοήσει αὐτὸν ὁ τόπος αὐτοῦ. ¹⁰ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ὀλέσασαν
 уже не будет наблюдать его место своё. Сыновей его да уничтожат
 ἥττονες, αἱ δὲ χεῖρες αὐτοῦ πυρσεύσασαν ὀδύνας. ¹¹ ὅστ’ αὐτοῦ
 слабейшие, а руки его да разожгут бедствия. Кости его
 ἐνεπλήσθησαν νεότητος αὐτοῦ, καὶ μετ’ αὐτοῦ ἐπὶ χώματος κοιμηθήσεται.
 были насыщены юности его, и вместе с ним под насыпь лягут спать.
¹² ἐὰν γλυκανθῇ ἐν στόματι αὐτοῦ κακία, κρύψει αὐτὴν ὑπὸ τὴν γλῶσσαν
 Если бы стала сладка во рту его злоба, скроет её под языком

αὐτοῦ· ¹³ οὐ φείσεται αὐτῆς καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει αὐτὴν καὶ συνέξει
 своим; не пощадит её и не оставит её и он будет сдерживать
 αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ λάρυγγος αὐτοῦ. ¹⁴ καὶ οὐ μὴ δυνηθῇ βοηθῆσαι
 её по среди гортани своей. И нет не сможет помочь
 ἑαυτῷ· χολὴ ἀσπίδος ἐν γαστρὶ αὐτοῦ. ¹⁵ πλοῦτος ἀδίκως
 себе самому; жёлчь аспиды в животе его. Богатство несправедливо
 συναγόμενος ἐξεμεσθήσεται, ἐξ οἰκίας αὐτοῦ ἐξελκύσει αὐτὸν ἄγγελος. ¹⁶
 собирая будет извергнуто, из дома своего извлечёт его ангел.
 θυμὸν δὲ δρακόντων θηλάσειεν, ἀνέλοι δὲ αὐτὸν γλῶσσα ὄφεως. ¹⁷
 Ярость же драконов да будет сосать, да уничтожит же его язык змеи.
 μὴ ἴδοι ἀμελξιν νομάδων μηδὲ νομὰς μέλιτος καὶ βουτύρου. ¹⁸ εἰς
 Пусть не увидит доение пасущихся и не пастбища мёда и масла. На
 κενὰ καὶ μάταια ἐκοπίασεν πλοῦτον, ἐξ οὗ οὐ γεύσεται, ὥσπερ
 пустое и тщетное потрудился богатство, от которого не отведаёт, как
 στρίφνος ἀμάσητος ἀκατάποτος. ¹⁹ πολλῶν γὰρ ἀδυνάτων οἴκους ἔθλασεν,
 твердое непожёванное несъедобное. Многих ведь несильных домá раздавил,
 δίαitan δὲ ἥρπασεν καὶ οὐκ ἔστησεν. ²⁰ οὐκ ἔστιν αὐτοῦ σωτηρία τοῖς
 жилище же ограбил и не поставил. Не есть его спасение
 ὑπάρχουσιν, ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτοῦ οὐ σωθήσεται. ²¹ οὐκ ἔστιν ὑπόλειμμα τοῖς
 имуществом, пожеланием своим не будет спасён. Не есть остаток
 βρώμασιν αὐτοῦ· διὰ τοῦτο οὐκ ἀνθήσει αὐτοῦ τὰ ἀγαθὰ. ²² ὅταν δὲ
 пище его; через это не будет цвести его добро. Когда же
 δοκῇ ἤδη πεπληρῶσθαι, θλιβήσεται, πᾶσα δὲ ἀνάγκη ἐπ' αὐτὸν
 рассчитывал бы ужé наполниться, будет стеснён, всякое же страдание на него
 ἐπελεύσεται. ²³ εἴ πως πληρώσαι γαστέρα αὐτοῦ, ἐπαποστείλαι ἐπ'
 придёт. Если как-нибудь исполнить утробу свою, пусть пошлёт вслед на
 αὐτὸν θυμὸν ὀργῆς, νίψαι ἐπ' αὐτὸν ὀδύνας· ²⁴ καὶ οὐ μὴ σωθῇ ἐκ
 него ярость гнева, умойся на него боли; и нет не будет спасён от
 χειρὸς σιδήρου, τρώσαι αὐτὸν τόξον χάλκειον· ²⁵ διεξέλθοι δὲ διὰ
 рукí железа, да ранит его лук медный; да пройдет насквозь ведь через
 σώματος αὐτοῦ βέλος, ἀστραπαὶ δὲ ἐν διαίταις αὐτοῦ περιπατήσασιν· ἐπ'
 тело его стрела, молнии же в жилищах его да будут прогуливаясь; на
 αὐτῷ φόβοι. ²⁶ πᾶν δὲ σκότος αὐτῷ ὑπομεῖναι· κατέδεται αὐτὸν πῦρ
 нём страхи. Всякая же тьма ему пусть ожидает; пожрёт его огонь
 ἀκαυστον, κακῶσαι δὲ αὐτοῦ ἐπήλυτος τὸν οἶκον. ²⁷ ἀνακαλύψαι δὲ αὐτοῦ
 неугасающий, пусть угнетает же его пришелец дом. Да обнажит же его
 ὁ οὐρανὸς τὰς ἀνομίας, γῆ δὲ ἐπανασταίῃ αὐτῷ. ²⁸ ἐλκύσαι τὸν
 небо беззакония, земля же да возмутится [пред] ним. Пусть получит
 οἶκον αὐτοῦ ἀπώλεια εἰς τέλος, ἡμέρα ὀργῆς ἐπέλθοι αὐτῷ. ²⁹ αὕτη ἡ μερὶς
 дом его разрушение в конец, день гнева да придёт ему. Это доля
 ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου καὶ κτῆμα ὑπαρχόντων αὐτῷ παρὰ
 человека нечестивого от Господа и приобретенное [из] имуществ ему от

ΙΩΒ 21 ИОВ

¹ Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει ² Ἀκούσατε ἀκούσατέ μου τῶν λόγων, ἵνα μὴ
Выслушав же Иов говорит Послушайте послушайте моих слов, чтобы не
ἦ μοι παρ' ὑμῶν αὕτη ἡ παράκλησις. ³ ἀρατέ με, ἐγὼ δὲ
было бы мне от вас это утешение. Перенесите меня, я же
λαλήσω, εἴτ' οὐ καταγελάσετε μου. ⁴ τί γάρ; μὴ ἀνθρώπου μου ἡ
произнёс бы, потом не будете осмеивать меня. Что ибо? Разве [у] человека моё
ἔλεγχις; ἢ διὰ τί οὐ θυμωθήσομαι; ⁵ εἰσβλέψαντες εἰς ἐμέ
доказательство? Или по чему не буду сердиться? Посмотрев на меня
θαυμάσατε χεῖρα θέντες ἐπὶ σιαγόνι. ⁶ ἐάν τε γὰρ μνησθῶ, ἐσπούδακα,
удивитесь руку положивши на челюсти. Если же ведь вспомню, принял всерьёз я,
ἔχουσιν δέ μου τὰς σάρκας ὀδύναи. ⁷ διὰ τί ἀσεβεῖς ζῶσιν,
дérжатся же моего телá боли. По чему нечестивые живут,
πεπταλαίωνται δὲ καὶ ἐν πλούτῳ; ⁸ ὁ σπóρος αὐτῶν κατὰ ψυχὴν, τὰ δὲ
состарились же и притом в богатстве? Семя их по душе, а
τέκνα αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς. ⁹ οἱ οἴκοι αὐτῶν εὐθηνοῦσιν, φόβος δὲ
дети их перед глазами. Домá их благоденствуют, страх же
οὐδαμοῦ, μάστιξ δὲ παρὰ κυρίου οὐκ ἔστιν ἐπ' αὐτοῖς. ¹⁰ ἡ βοῦς αὐτῶν
нигде [есть], бич ведь от Гóспода не есть на них. Корова их
οὐκ ὤμοτόκησεν, διεσώθη δὲ αὐτῶν ἐν γαστρὶ ἔχουσα καὶ οὐκ
не приносила преждевременно, спасена же [из] них в утробе имеющая и не
ἔσφαλεν. ¹¹ μένουσιν δὲ ὡς πρόβατα αἰώνια, τὰ δὲ παῖδιά αὐτῶν
погублена. Остаются же как бы овцы вечно, а отроки их
προσπαίζουσιν ¹² ἀναλαβόντες ψαλτήριον καὶ κιθάραν καὶ εὐφραίνονται φωνῇ
играют взяв псалтерий и лиру и веселятся голосом
ψαλμοῦ. ¹³ συνετέλεσαν δὲ ἐν ἀγαθοῖς τὸν βίον αὐτῶν, ἐν δὲ ἀναπαύσει
пения. Закончили ведь в дóбром жизнь свою, в ведь покое
ἀδου ἐκοιμήθησαν. ¹⁴ λέγει δὲ κυρίῳ Ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ, ὁδοὺς σου
преисподней заснули. Говорит же Господу Отойди от меня, путей Твоих
εἰδέναι οὐ βούλομαι. ¹⁵ τί ἱκανός, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; καὶ τίς
видеть не желаю; [для] чего пригодное, что будем служить Ему? И какая
ὠφέλεια, ὅτι ἀπαντήσομεν αὐτῷ; ¹⁶ ἐν χερσὶν γὰρ ἦν αὐτῶν τὰ ἀγαθά,
польза, что пойдём на встречу Ему? В руках ведь было их добро,

ἔργα δὲ ἀσεβῶν οὐκ ἔφορ. ¹⁷ οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ ἀσεβῶν
 дела́ же нечестивых не замечает Он. Не менее ведь тем и нечестивых
 λύχνος σβεσθήσεται, ἐπελεύσεται δὲ αὐτοῖς ἡ καταστροφή, ὥδινες δὲ
 светильник будет погашен, приблизится же им истребление, мýки же
 αὐτοὺς ἐξουσιν ἀπὸ ὀργῆς. ¹⁸ ἔσονται δὲ ὥσπερ ἀχυρα πρὸ ἀνέμου ἢ
 их будут иметь от гнева. Будут же как солома перед ветром или
 ὥσπερ κονιορτός, ὃν ὑφέλατο λαῖλαψ. ¹⁹ ἐκλίποι υἱοὺς τὰ ὑπάρχοντα
 как пыль, которую подняла буря. Да оставят сыновья имущества
 αὐτοῦ· ἀνταποδώσει πρὸς αὐτὸν καὶ γινώσεται. ²⁰ ἴδοισαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ
 его; воздаст Он для него и узнает. Да увидят глаза́ его
 τὴν ἑαυτοῦ σφαγὴν, ἀπὸ δὲ κυρίου μὴ διασωθείη· ²¹ ὅτι τί θέλημα
 своё заклание, от ведь Господа да не будет спасён; потому что желание
 αὐτοῦ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν; καὶ ἀριθμοὶ μηνῶν αὐτοῦ διηρέθησαν. ²²
 его в доме его вместе с ним? И число месяцев его разделены.
 πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην; αὐτὸς δὲ
 Разве не Господь есть научающий разум и умение? Он ведь
 φόνους διακρινεῖ. ²³ οὗτος ἀποθανεῖται ἐν κράτει ἀπλοσύνης αὐτοῦ, ὅλος δὲ
 убийства будет судить. Этот умрёт в силе глупости своей, весь же
 εὐπαθῶν καὶ εὐθηνῶν· ²⁴ τὰ δὲ ἔγκата αὐτοῦ πλήρη
 предавшийся удовольствиям и здравствующий; но внутренности его полны
 στέατος, μυελὸς δὲ αὐτοῦ διαχεῖται. ²⁵ ὁ δὲ τελευτ ὑπὸ πικρίας ψυχῆς οὐ
 жиром, мозг же его истлевают. Но умирает от горечи души не
 φαγὼν οὐδὲν ἀγαθόν. ²⁶ ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐπὶ γῆς κοιμῶνται, σαπρία δὲ
 съевший ничего доброго. Единодушно же на земле умирают, зловоние же
 αὐτοὺς ἐκάλυψεν. ²⁷ ὥστε οἶδα ὑμᾶς ὅτι τόλμῃ ἐπείκεισθέ μοι· ²⁸ ὅτι ἐρεῖτε
 их покрыло. Так что знаю вас что отважно вы тесните меня; что скажете
 Ποῦ ἐστιν οἶκος ἀρχοντος; καὶ ποῦ ἐστιν ἡ σκέπη τῶν σκηνωμάτων τῶν
 Где есть дом начальника? И где есть защита шатров
 ἀσεβῶν; ²⁹ ἐρωτήσατε παραπορευομένους ὁδόν, καὶ τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ
 нечестивых? Спросите проходящих мимо дорогу, и знамения их не
 ἀπαλλοτριώσετε· ³⁰ ὅτι εἰς ἡμέραν ἀπωλείας κουφίζεται ὁ πονηρός, εἰς ἡμέραν
 отнимите; что в день гибели облегчен злой, в день
 ὀργῆς αὐτοῦ ἀπαχθήσονται. ³¹ τίς ἀπαγγελεῖ ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ τὴν ὁδόν
 гнева его унесут с собой. Кто сообщит перед лицом его путь
 αὐτοῦ; καὶ αὐτὸς ἐποίησεν, τίς ἀνταποδώσει αὐτῷ; ³² καὶ αὐτὸς εἰς τάφους
 его? И он сделал, кто воздаст ему? И он в гробницы
 ἀπηνέχθη καὶ ἐπὶ σορῶ ἠγρύπνησεν. ³³ ἐγλυκάνθησαν αὐτῷ χάλικες
 унесён и у гроба бодрствовал. Стали сладким ему мелкие камни
 χειμάρρου, καὶ ὀπίσω αὐτοῦ πᾶς ἄνθρωπος ἀπελεύσεται, καὶ ἔμπροσθεν
 потока, и вслед него всякий человек пойдёт, и перед
 αὐτοῦ ἀναρίθμητοι. ³⁴ πῶς δὲ παρακαλεῖτέ με κενά; τὸ δὲ ἐμὲ
 ним бесчисленные. Как же утешаете меня пустыми? А меня

καταπαύσασθαι ἀφ' ὑμῶν οὐδέν.
[чтобы] успокоить от вас ничем.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[22] Иов 22:2;

ΙΩΒ 22 ИОВ

¹ Ὑπολαβὼν δὲ Εἰλφας ὁ Θαιμανίτης λέγει ² Πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ
Выслушав же Елифас Феманитский говорит Разве не Господь есть
διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην; ³ τί γὰρ μέλει τῷ κυρίῳ, ἐὰν σὺ
научающий разум и умение? Что ведь заботит Господа, если бы ты
ἦσθα τοῖς ἔργοις ἀμεμπτος; ἢ ὠφέλεια ὅτι ἀπλώσης τὴν ὁδόν σου; ⁴
был делами безупречный? Или польза что распростёр ты путь твой?
ἢ λόγον σου ποιούμενος ἐλέγξει σε καὶ συνεισελεύσεται σοι εἰς
Или слово твоё совершая будет обличать тебя и вместе войдёт с тобой на
κρίσιν; ⁵ πότερον οὐχ ἡ κακία σου ἐστὶν πολλή, ἀναρίθμητοι δὲ σοῦ εἰσιν αἱ
суд? Разве не злоба твоя есть великая, бесчисленные же твои есть
αμαρτίαι; ⁶ ἠνεχύραζες δὲ τοὺς ἀδελφούς σου διὰ κενῆς, ἀμφίασιν δὲ
грехи? Ты брал в залог же [с] братьев твоих по напрасно, одяние же
γυμνῶν ἀφείλου· ⁷ οὐδὲ ὕδωρ διψῶντας ἐπότισας, ἀλλὰ πεινῶντων
полуодетых отнял; и не водой жаждущих напоил, да и алчущих
ἐστέρησας ψωμόν· ⁸ ἐθαύμασας δὲ τινῶν πρόσωπον, ὠκίσας δὲ
лишил куска пищи; восхищался же некоторыми лицемерно, переселил же
τοὺς ἐπὶ τῆς γῆς· ⁹ χήρας δὲ ἐξαπέστειλας κενάς, ὀρφανοὺς δὲ
тех, которых на земле; вдов же отпустил пустых, осиротелых же
ἐκάκωσας. ¹⁰ τοιγαροῦν ἐκύκλωσάν σε παγίδες, καὶ ἐσπούδασέν σε
разорил. Следовательно окружили тебя сети, и поторопилось тебе
πόλεμος ἐξαίσιος· ¹¹ τὸ φῶς σοι σκότος ἀπέβη, κοιμηθέντα δὲ ὕδωρ σε
возмездие небывалое; свет тебе тьмой стал, заснувшего же вода тебя
ἐκάλυπεν. ¹² μὴ οὐχὶ ὁ τὰ ὑψηλὰ ναίων ἐφορ, τοὺς δὲ ὕβρει
покрыла. Разве не Он высоко живущий замечает, а дерзости
φερομένους ἐταπείνωσεν; ¹³ καὶ εἶπας τί ἔγνων ὁ ἰσχυρός; ἢ κατὰ
выказывающих смирил Он? И ты сказал Что узнал Могущественный? Или во
τοῦ γνόφου κρινεῖ; ¹⁴ νέφη ἀποκρυφὴ αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὁραθήσεται καὶ γῦρον
мраке судит? Облака покров Его, и не будет виден и круг
οὐρανοῦ διαπορεύσεται. ¹⁵ μὴ τρίβον αἰώνιον φυλάξεις, ἣν ἐπάτησαν
неба будет проходить. Разве стезю вечную защитишь, которой ходили
άνδρες ἀδικοί, ¹⁶ οἳ συνελήμφθησαν ἄωροι; ποταμὸς
мужи неправедные, которые были схвачены преждевременные? Река

ἐπιρρέων οἱ θεμέλιοι αὐτῶν ¹⁷ οἱ λέγοντες Κύριος τί ποιήσει ἡμῖν; ἢ τί
 протекающая основания их говорящие Господь что сотворит нам? Или что
 ἐπάξεται ἡμῖν ὁ παντοκράτωρ; ¹⁸ ὃς δὲ ἐνέπλησεν τοὺς οἴκους αὐτῶν
 причинит нам Всесильный? Который же наполнил дома их
 ἀγαθῶν, βουλὴ δὲ ἀσεβῶν πόρρω ἀπ' αὐτοῦ. ¹⁹ ἰδόντες δίκαιοι ἐγέλασαν,
 добром, совет же нечестивых далеко от Него. Увидев праведные смеются,
 ἀμεμπτος δὲ ἐμυκτήρισεν. ²⁰ εἰ μὴ ἡφανίσθη ἡ ὑπόστασις αὐτῶν, καὶ τὸ
 безупречный же посмеялся. Разве не опустела стойкость их, и
 κατάλειμμα αὐτῶν καταφάγεται πῦρ. ²¹ γενοῦ δὴ σκληρός, ἐὰν ὑπομείνης·
 остаток их пожрёт огонь. Будь поэтому твердый, если претерпишь;
 εἴτ' ὁ καρπὸς σου ἔσται ἐν ἀγαθοῖς. ²² ἔκλαβε δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ
 после плод твой будет в добром. Прими же из уст Его
 ἐξηγορίαν καὶ ἀνάλαβε τὰ ρήματα αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ σου. ²³ ἐὰν δὲ
 изречение и возьми слова Его в сердце твоё. Если же
 ἐπιστραφῆς καὶ ταπεινώσης σεαυτὸν ἔναντι κυρίου, πόρρω ἐποίησας
 обратишься и смиришь тебя самого перед лицом Господа, вдали ты сделал
 ἀπὸ διαίτης σου τὸ ἀδίκον. ²⁴ θήσῃ ἐπὶ χώματι ἐν πέτρᾳ καὶ ὡς
 от жилища твоего неправду. Положишь на насыпи в скале и как бы
 πέτρᾳ χειμάρρους Ωφир. ²⁵ ἔσται οὖν σου ὁ παντοκράτωρ βοηθὸς ἀπὸ
 скале потоки Офира. Будет итак тебе Всесильный Защитник от
 ἐχθρῶν, καθαρὸν δὲ ἀποδώσει σε ὥσπερ ἀργύριον πεπυρωμένον. ²⁶ εἴτα
 врагов, чистым же отдаст тебя как серебро раскалённое. Затем
 παρρησιασθήσῃ ἔναντι κυρίου ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἱλαρῶς· ²⁷
 заговоришь смело перед Господа возрев на небо весело;
 εὐξαμένου δέ σου πρὸς αὐτὸν εἰσακούσεται σου, δώσει δέ σοι ἀποδοῦναι
 дав обет же твой к Нему услышит тебя, Он даст же тебе воздать
 τὰς εὐχάς· ²⁸ ἀποκαταστήσει δέ σοι διαίταν δικαιοσύνης, ἐπὶ δὲ ὁδοῖς σου
 обеты; восстановит же тебе жилище праведности, на ведь путях твоих
 ἔσται φέγγος. ²⁹ ὅτι ἐταπείνωσεν αὐτόν, καὶ ἐρεῖς Ὑπερηφανεύσατο,
 будет свет. Потому что Он унизил его, и скажешь Он презрел,
 καὶ κύφοντα ὀφθαλμοῖς σώσει· ³⁰ ρύσεται ἀθῶον, καὶ διασώθητι ἐν
 и понижающего глазами спасёт; Он избавит невинного, и пусть спасён ты с
 καθααῖς χερσίν σου.
 чистыми руками твоими.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иов 4:1; Иов 15:1; [2] Иов 21:22;

ИОВ 23
 ИОВ

¹ Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει ² Καὶ δὴ οἶδα ὅτι ἐκ χειρός μου ἡ
Выслушав ведь Иов говорит И поэтому знаю что от руки моей
ἔλεγξις ἐστίν, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ βαρεῖα γέγονεν ἐπ' ἐμῷ στεναγμῷ. ³ τίς
доказательство есть, и рука Его тяжелая оказалась в моём стоне. Кто
δ' ἄρα γνοίῃ ὅτι εὕρομι αὐτὸν καὶ ἔλθοιμι εἰς τέλος; ⁴ εἴποιμι δὲ
ведь тогда узнал бы что найду ли Его и приду ли в конец? Я сказал бы ведь
ἐμαυτοῦ κρίμα, τὸ δὲ στόμα μου ἐμπλήσαιμι ἐλέγχων· ⁵ γνῶην δὲ
мой приговор, а уста мои наполнил бы [из] доказательств; я узнал бы ведь
ρήματα, ἃ μοι ἐρεῖ, αἰσθοίμην δὲ τίνα μοι ἀπαγγελεῖ. ⁶ καὶ εἰ
слова, которые мне Он скажет, услышал бы ведь что мне возвестит Он. И разве
ἐν πολλῇ ἰσχύϊ ἐπελεύσεταιί μοι, εἴτα ἐν ἀπειλῇ μοι οὐ
во многом могуществе придёт Он [ко] мне, затем в устрашении [на] меня не
χρήσεται· ⁷ ἀλήθεια γὰρ καὶ ἔλεγχος παρ' αὐτοῦ, ἐξαγάγοι δὲ εἰς τέλος
обрушится; истина ведь и обличение у Него, Он вывел бы ведь в конец
τὸ κρίμα μου. ⁸ εἰς γὰρ πρῶτα πορεύσομαι καὶ οὐκέτι εἰμί· τὰ δὲ ἐπ'
приговор мой. В ведь начало пойду и более не я есть; а на
ἐσχάτοις τί οἶδα; ⁹ ἀριστερὰ ποιήσαντος αὐτοῦ καὶ οὐ κατέσχον·
крайних что я знаю? Влево сотворившего Его и не достиг я;
περιβαλεῖ δεξιὰ, καὶ οὐκ ὄψομαι. ¹⁰ οἶδεν γὰρ ἤδη ὁδόν μου, διέκρινεν
Он устремится вправо, и не увижу. Он знает ведь уже путь мой, отличил
δέ με ὥσπερ τὸ χρυσίον. ¹¹ ἐξελεύσομαι δὲ ἐν ἐντάλμασιν αὐτοῦ· ὁδοὺς
ведь меня как золото. Выйду ведь заповедями Его; пути
γὰρ αὐτοῦ ἐφύλαξα καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνω. ¹² ἀπὸ ἐνταλμάτων αὐτοῦ καὶ οὐ
ведь Его я сохранил и нет не уклоняюсь. От заповедей Его и нет
μὴ παρέλθω, ἐν δὲ κόλπῳ μου ἔκρυψα ρήματα αὐτοῦ. ¹³ εἰ δὲ καὶ
не пройду мимо, в ведь груди моей спрятал слова Его. Если бы же и
αὐτὸς ἔκρινεν οὕτως, τίς ἐστίν ὁ ἀντειπὼν αὐτῷ; ὃ γὰρ αὐτὸς
Он взыскал так, кто есть возразивший Ему? Которое ведь Он
ἠθέλησεν, καὶ ἐποίησεν. ¹⁵ διὰ τοῦτο ἐπ' αὐτῷ ἐσπούδακα·
пожелал, то и сделал. Через это к Нему усердно устремился;
νουθετούμενος δὲ ἐφρόντισα αὐτοῦ. ^{15-а} ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
полагая на сердце ведь думал [о] Нём. Об этом от лица Его
κατασπουδασθῶ· κατανοήσω καὶ πτοηθήσομαι ἐξ αὐτοῦ. ¹⁶ κύριος δὲ
обеспокоен я; я постигну и буду уstraшен от Него. Господь ведь
ἐμαλάκυνεν τὴν καρδίαν μου, ὃ δὲ παντοκράτωρ ἐσπούδασέν με. ¹⁷ οὐ
смягчил сердце моё, именно Всесильный поторопил меня. Не
γὰρ ᾔδειν ὅτι ἐπελεύσεταιί μοι σκότος, πρὸ προσώπου δὲ μου ἐκάλυπεν
ведь знал я что придёт мне тьма, перед лицом ведь моим покрыл
γνόφος.
мрак.

¹ διὰ τί δὲ κύριον ἔλαθον ὥραι, ² ἀσεβεῖς δὲ ὄριον ὑπερέβησαν ποιμνιον
 Для чего же Господа скрыты часы, нечестивые же предел перешли стадо
 σὺν ποιμένι αρπάσαντες; ³ ὑποζύγιον ὀρφανῶν ἀπήγαγον καὶ βοῦν
 вместе с пастухом схвативши? Вьючное [y] осиротевших они увели и быка
 χήρας ἠνεχύρασαν. ⁴ ἐξέκλιναν ἀδυνάτους ἐξ ὁδοῦ δικαίας, ὁμοθυμαδὸν
 [y] вдовы взяли в залог. Уклонили они слабых с пути праведного, единодушно
 ἐκρύβησαν πραεῖς γῆς. ⁵ ἀπέβησαν δὲ ὥσπερ ὄνοι ἐν ἀγρῷ ὑπὲρ ἐμοῦ
 скрывались кроткие земли. Они сошли же как ослы в поле против меня
 ἐξελθόντες τὴν ἐαυτῶν πράξιν· ἠδύνθη αὐτῷ ἄρτος εἰς νεωτέρους. ⁶ ἄγρὸν
 вышедшие [на] свои дела; подслащён [y] него хлеб у юношей. Поле
 πρὸ ὥρας οὐκ αὐτῶν ὄντα ἐθέρισαν· ἀδύνατοι δὲ ἀμπελῶνας ἀσεβῶν
 прежде времени не их сущее они убрали; бедные же виноградники нечестивых
 ἀμισθὶ καὶ ἀσιτὶ ἠργάσαντο. ⁷ γυμνοὺς πολλοὺς ἐκοίμισαν ἀνευ ἱματίων,
 даром и без награды возделали. Голые многие заснули без одежд,
 ἀμφιάσιν δὲ ψυχῆς αὐτῶν ἀφείλαντο. ⁸ ἀπὸ ψεκᾶδων ὀρέων ὑγραίνονται,
 одеяние же душ их они отняли. От капель гор увлажняются,
 παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σκέπην πέτραν περιεβάλοντο. ⁹ ἥρπασαν
 из-за не имения им покрова скалу обняли. Схватили они
 ὀρφανὸν ἀπὸ μαστοῦ, ἐκπεπτωκότα δὲ ἐταπείνωσαν. ¹⁰ γυμνοὺς δὲ
 сироту от груди матери, павшего ведь унизили. Голые же
 ἐκοίμισαν ἀδίκως, πεινῶντων δὲ τὸν ψωμὸν ἀφείλαντο. ¹¹ ἐν στενοῖς
 заснули несправедливо, [y] алчущих же кусок пищи отняли они. В стеснениях
 ἀδίκως ἐνήδρευσαν, ὁδὸν δὲ δικαίαν οὐκ ᾔδεισαν. ¹² οἱ ἐκ πόλεως
 несправедливо делали засаду, путь же праведный не знали они. Которые из гόрода
 καὶ οἴκων ιδίων ἐξεβάλλοντο, ψυχὴ δὲ νηπίων ἐστέναξεν μέγα, αὐτὸς
 и домов собственных изгоняли, душа ведь младенцев возопила крайне, Он
 δὲ διὰ τί τούτων ἐπισκοπὴν οὐ πεποίηται; ¹³ ἐπὶ γῆς ὄντων αὐτῶν
 же по чему этих посещение не сделал? На земле находящихся их
 καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν, ὁδὸν δὲ δικαιοσύνης οὐκ ᾔδεισαν οὐδὲ ἀτραποὺς
 и не они узнали, путь же праведности не познали они и не [по] тропам
 αὐτῆς ἐπορεύθησαν. ¹⁴ γνοὺς δὲ αὐτῶν τὰ ἔργα παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς
 её пошли. Узнав же их дела передал их во
 σκότος, καὶ νυκτὸς ἔσται ὡς κλέπτῃς. ¹⁵ καὶ ὀφθαλμὸς μοιχοῦ ἐφύλαξεν
 тьму, и ночью будет как бы вор. И глаз прелюбодея выждал
 σκότος λέγων Οὐ προσνοήσει με ὀφθαλμός, καὶ ἀποκρυβὴν προσώπου
 тьму говоря Не будет наблюдать меня глаз, и сокрытие лица
 ἔθετο. ¹⁶ διώρυξεν ἐν σκότει οἰκίας· ἡμέρας ἐσφράγισαν ἑαυτοὺς, οὐκ
 заключил. Подкапал во тьме дома; днём запечатали за собою, не
 ἐπέγνωσαν φῶς· ¹⁷ ὅτι ὁμοθυμαδὸν τὸ πρωῒ αὐτοῖς σκιὰ θανάτου, ὅτι
 познали они свет; потому единодушно утро им тень смерти, что

ἐπιγνώσεται ταραχὰς σκιᾶς θανάτου.¹⁸ ἐλαφρὸς ἐστὶν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος·
 узнает смятения тени смерти. Лёгкий он есть на лице воды;
 καταραθείη ἡ μερίς αὐτῶν ἐπὶ γῆς.¹⁹ ἀναφανείη δὲ τὰ φυτὰ αὐτῶν
 да будет проклята доля их на земле. Да появятся ведь отрасли их
 ἐπὶ γῆς ξηρά· ἀγκαλίδα γὰρ ὀρφανῶν ἥρπασαν.²⁰ εἴτ' ἀνεμνήσθη
 на земле сухие; связки [снопов] ведь [у] осиротевших похитили они. После вспомнил
 αὐτοῦ ἡ ἀμαρτία, ὥσπερ δὲ ὁμίχλη δρόσου ἀφανῆς ἐγένετο· ἀποδοθείη
 его грех, как ведь туман росы скрытый сделался; воздалось бы
 δὲ αὐτῷ ἃ ἔπραξεν, συντριβείη δὲ πᾶς ἀδίκος ἴσα ξύλῳ
 ведь ему которое сделал, был бы сокрушён ведь всякий неправедный словно дереву
 ἀνιάτῳ.²¹ στεῖραν γὰρ οὐκ εὖ ἐποίησεν καὶ γύναιον οὐκ ἠλέησεν,
 неизлечимому. Бесплодной ведь не доброе он сделал и женщину не помиловал,
²² θυμῷ δὲ κατέστρεψεν ἀδυνάτους. ἀναστὰς τοιγαροῦν οὐ μὴ πιστεύσῃ
 яростью ведь опрокинул слабых. Встав следовательно нет не верит
 κατὰ τῆς ἐαυτοῦ ζωῆς·²³ μαλακισθεὶς μὴ ἐλπίζετω ὑγιασθῆναι, ἀλλὰ πεσεῖται
 в свою жизнь; заболевший не надеется быть здоровым, но упадёт он
 νόσῳ.²⁴ πολλοὺς γὰρ ἐκάκωσεν τὸ ὕψωμα αὐτοῦ· ἐμαράνθη δὲ
 болезнью. Многих ведь причинило зла превозношение его; иссушён же
 ὥσπερ μολόχη ἐν καύματι ἢ ὥσπερ στάχυς ἀπὸ καλάμης αὐτόματος
 как мальва от зноя или как колос со стебля сам собою
 ἀποπεσών.²⁵ εἰ δὲ μή, τίς ἐστὶν ὁ φάμενος ψευδῇ με
 спавший. Если ведь нет, кто есть подтвердивший ложь [во] мне
 λέγειν καὶ θήσῃ εἰς οὐδὲν τὰ ρήματά μου;
 чтобы говорить и он поставит в ничто слова мои?

ΙΩΒ 25

ИОВ

¹ Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης λέγει ² Τί γὰρ προοίμιον ἢ φόβος
 Выслушав же Валдад Савхейский говорит Что ведь начало или страх
 παρ' αὐτοῦ, ὁ ποιῶν τὴν σύμπασαν ἐν ὑψίστῳ;³ μὴ γὰρ τις
 от Него, Творящий всю землю на высоте? Пусть не ведь кто-либо
 ὑπολάβοι ὅτι ἔστιν παρέλκυσις πειραταῖς; ἐπὶ τίνας δὲ οὐκ ἐπελεύσεται
 предположил бы что есть задержка воинствам? На каких ведь не придёт
 ἔνεδρα παρ' αὐτοῦ;⁴ πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς ἐναντὶ κυρίου; ἢ τίς
 засада от Него? Как ведь будет праведный смертный перед Господом? Или кто
 ἀποκαθαρίσαι ἑαυτὸν γεννητὸς γυναικός;⁵ εἰ σελήνη συντάσσει, καὶ
 бы очистил себя самого рожденный женщиной? Если луна определяет Он, и
 οὐκ ἐπιφαύσκει· ἀστρα δὲ οὐ καθαρὰ ἐναντίον αὐτοῦ.⁶ ἔα δέ, ἄνθρωπος
 не светит; звёзды ведь не чисты перед Ним. О ведь, человек

σαπρία καὶ υἱὸς ἀνθρώπου σκώληξ.

гниль и сын человека червь.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иов 8:1; Иов 18:1;

ΙΩΒ 26

ИОВ

¹ Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει ² Τίνι πρόσκεισαι ἢ τίνι μέλλεις βοηθεῖν;
Выслушав же Иов говорит Кому напирал бы или кому готовишься помогать?
πότερον οὐχ ὥ πολλὴ ἰσχύς καὶ ὥ βραχίων κραταῖός ἐστιν; ³ τίνι
Разве не Которому многая сила и Которого рука сильная есть? Кому
συμβεβούλευσαι; οὐχ ὥ πᾶσα σοφία; ἢ τίνι ἐπακολουθήσεις;
ты дал совет? Разве не Которому вся мудрость? Или кому последуешь ты?
οὐχ ὥ μεγίστη δύναμις; ⁴ τίνι ἀνήγγειλας ῥήματα; πνοὴ δὲ τίνος
Разве не Которому великая сила? Кому ты возвестил слова? Дыхание же кого
ἐστὶν ἢ ἐξεληθοῦσα ἐκ σοῦ; ⁵ μὴ γίγαντες μαιωθήσονται ὑποκάτωθεν ὕδατος
есть вышедшее из тебя? Разве исполины будут рождены под водой
καὶ τῶν γειτόνων αὐτοῦ; ⁶ γυμνὸς ὁ ἀδης ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν
и [у] соседей его? Обнаженный ад перед лицом Его, и не есть
περιβόλαιον τῇ ἀπωλείᾳ. ⁷ ἐκτείνων βορέαν ἐπ' οὐδέν, κρεμάζων γῆν
покрывало гибели. Распростёрший север над ничем, подвесивший землю
ἐπὶ οὐδενός· ⁸ δεσμεύων ὕδωρ ἐν νεφέλαις αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐρράγη
над ничем; связывая воду в облаках Своих, и не было развержено
νέφος ὑποκάτω αὐτοῦ· ⁹ ὁ κρατῶν πρόσωπον θρόνου, ἐκτετάζων ἐπ' αὐτὸν
облако под Ним; Держащий лицо трона, простёрший над ним
νέφος αὐτοῦ. ¹⁰ πρόσταγμα ἐγύρωσεν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος μέχρι συντελείας
облако Своё. Повеление окружило над поверхностью воды до окончания
φωτὸς μετὰ σκότους. ¹¹ στῦλοι οὐρανοῦ ἐπετάσθησαν καὶ
света вместе с тьмой. Столбы неба распростёрлись и
ἐξέστησαν ἀπὸ τῆς ἐπιτιμήσεως αὐτοῦ. ¹² ἰσχύι κατέπαυσεν
пришли в замешательство от порицания Его. Могуществом остановил
τὴν θάλασσαν, ἐπιστήμη δὲ ἔτρωσε τὸ κῆτος· ¹³ κλεῖθρα δὲ οὐρανοῦ
моря, знанием же сокрушил чудище морское; запоры же неба
δεδοίκασιν αὐτόν, προστάγματι δὲ ἐθανάτωσεν δράκοντα ἀποστάτην. ¹⁴ ἰδοὺ
устрешили Его, повелением же умертвил змея отступника. Вот
ταῦτα μέρη ὁδοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ ἰκμάδα λόγου ἀκουσόμεθα ἐν αὐτῷ·
это пределы пути Его, как и на влагу слова будем внимать о Нём;
σθένος δὲ βροντῆς αὐτοῦ τίς οἶδεν ὅποτε ποιήσει;
силу же грома Его кто знает когда сотворит?

ΙΩΒ 27

ИОВ

¹ Ἐτι δὲ προσθεὶς Ἰωβ εἶπεν τῷ προοιμίῳ ² Ζῇ κύριος, ὃς οὕτω με
Ещё же прибавив Иов сказал гимном Живёт Господь, Который так меня
κέκρικεν, καὶ ὁ παντοκράτωρ ὁ πικράνας μου τὴν ψυχὴν, ³ ἢ μὴν ἔτι
решил, и Всесильный огорчивший мою душу, или подлинно ещё
τῆς πνοῆς μου ἐνούσης, πνεῦμα δὲ θεῖον τὸ περὶόν μοι ἐν
дыхания моего содержащегося, Дух же божественный окружающий меня в
ρισίν, ⁴ μὴ λαλήσειν τὰ χεῖλη μου ἄνομα, οὐδὲ ἡ ψυχὴ μου
ноздрях, не будут говорить губы мои беззаконие, также не душа моя
μελετήσῃ ἀδίκᾳ. ⁵ μή μοι εἴῃ δίκαιος ὑμᾶς ἀποφῆναι, ἕως ἂν
будет думать несправедливое. Не мне было бы праведных вас объявить, пока не бы
ἀποθάνω· οὐ γὰρ ἀπαλλάξω μου τὴν ἀκακίαν. ⁶ δικαιοσύνη δὲ προσέχων
умер; не ведь отпущу моей невинности. Праведности же внимая
οὐ μὴ προῶμαι· οὐ γὰρ σύνοιδα ἑμαυτῷ ἀτοπα πράξας. ⁷ οὐ μὴν δὲ
нет не отброшу; не ведь вижу в себе самом странное сдelaв. Не менее же
ἀλλὰ εἶησαν οἱ ἐχθροί μου ὥσπερ ἡ καταστροφή τῶν ἀσεβῶν, καὶ οἱ
тем да будут враги мои как истребление нечестивых, и
ἐπ' ἐμὲ ἐπανιστανόμενοι ὥσπερ ἡ ἀπώλεια τῶν παρανόμων. ⁸ καὶ τίς
против меня восставшие как гибель противозаконных. И какая
γάρ ἐστιν ἐλπίς ἀσεβεῖ ὅτι ἐπέχει; πεποιθὼς ἐπὶ κύριον ἄρα
ведь есть надежда нечестивому что устремляется? Полагаясь на Господа разве
σωθήσεται; ⁹ ἢ τὴν δέησιν αὐτοῦ εἰσακούσεται κύριος; ἢ ἐπελθούσης
будет спасён? Или моление его услышит Господь? Или нашедшей
αὐτῷ ἀνάγκης ¹⁰ μὴ ἔχει τινὰ παρρησίαν ἔναντι αὐτοῦ; ἢ ὥς
ему страдания неужели имеет какую смелость перед Ним? Или как бы
ἐπικαλεσαμένου αὐτοῦ εἰσακούσεται αὐτοῦ; ¹¹ ἀλλὰ δὴ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί
воззвавшего Его услышит его? Но поэтому я сообщу вам что
ἐστιν ἐν χειρὶ κυρίου· ἃ ἐστιν παρὰ παντοκράτορι, οὐ ψεύσομαι. ¹² ἰδοὺ
есть в руке Господа; что есть у Всесильному, не буду лгать. Вот
δὴ πάντες οἶδατε ὅτι κενὰ κενοῖς ἐπιβάλλετε. ¹³ αὕτη ἡ μερὶς
поэтому все знаете что пустое пустыми набрасываетесь. Это доля
ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου, κτήμα δὲ δυναστῶν ἐλεύσεται παρὰ
человека нечестивого от Господа, приобретение ведь сильных придёт от
παντοκράτορος ἐπ' αὐτούς. ¹⁴ ἐὰν δὲ πολλοὶ γένωνται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, εἰς
Всесильного на них. Если же многие родились бы сыны его, на
σφαγὴν ἔσονται· ἐὰν δὲ καὶ ἀνδρωθῶσιν, προσαιτήσουσιν· ¹⁵ οἱ δὲ
заклание будут; если ведь и возмужают, будут просить подаяния; но

περιόντες αὐτοῦ ἐν θανάτῳ τελευτήσουσιν, χήρας δὲ αὐτῶν οὐθὶς
 остающиеся его [в] смертью погибнут, вдов же их никто
 ἐλεήσει. ¹⁶ ἐὰν συναγάγῃ ὥσπερ γῆν ἀργύριον, ἴσα δὲ πηλῷ
 [не] помилует. Если он собрал бы как землю серебро, наравне ведь глине
 ἐτοιμάσῃ χρυσίον, ¹⁷ ταῦτα πάντα δίκαιοι περιποιήσονται, τὰ δὲ χρήματα
 приготовил бы золото, это всё праведные сохранят, а деньги
 αὐτοῦ ἀληθινοὶ κατέξουσιν. ¹⁸ ἀπέβη δὲ ὁ οἶκος αὐτοῦ ὥσπερ σῆτες καὶ
 его истинные удержат. Стал ведь дом его словно моли и
 ὥσπερ ἀράχνη. ¹⁹ πλούσιος κοιμηθεὶς καὶ οὐ προσθήσει, ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
 как паутина. Богатый заснув и не встанет, глазá свои
 διήνοιξεν καὶ οὐκ ἔστιν. ²⁰ συνήντησαν αὐτῷ ὥσπερ ὕδωρ αἱ ὀδύνας, νυκτὶ
 раскрыл и не есть. Встретились ему как вода боли, ночью
 δὲ ὑφείλατο αὐτὸν γνόφος· ²¹ ἀναλήμψεται αὐτὸν καύσων καὶ ἀπελεύσεται καὶ
 же похитил его мрак; вознесёт его зной и пойдёт и
 λικμήσει αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ. ²² καὶ ἐπιρρίψει ἐπ' αὐτὸν καὶ οὐ
 раздавит его из места его. И возложит на него и не
 φείσεται· ἐκ χειρὸς αὐτοῦ φυγῇ φεύζεται· ²³ κροτήσῃ ἐπ' αὐτοῦ
 пощадит; из руки Его бегством убежит; будет рукоплескать о нём
 χεῖρας αὐτοῦ καὶ συριεῖ αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.
 руки свои и посвищет ему из места своего.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иов 29:1; [13] Иов 20:29;

ΙΩΒ 28

ИОВ

1

ἔστιν γὰρ ἀργυρίῳ τόπος, ὅθεν γίνεται, τόπος δὲ χρυσίῳ, ὅθεν
 Есть ведь серебру место, откуда происходит, место ведь золоту, откуда
 διηθεῖται. ² σίδηρος μὲν γὰρ ἐκ γῆς γίνεται, χαλκὸς δὲ ἴσα λίθῳ
 просочилось. Железо конечно ведь из земли происходит, медь же наравне камню
 λατομεῖται. ³ τάξιν ἔθετο σκότει, καὶ πᾶν πέρας αὐτὸς ἐξακριβάζεται·
 высекается. Устройство положил тьме, и весь предел Он точно определяет;
 λίθος σκοτία καὶ σκιά θανάτου, ⁴ διακοπὴ χειμάρρου ἀπὸ κονίας· οἱ δὲ
 камень тьмы и тень смерти, канал потока от песка; а
 ἐπιλανθανόμενοι ὁδὸν δικαίαν ἡσθένησαν ἐκ βροτῶν. ⁵ γῆ, ἐξ αὐτῆς
 забывающие путь праведный изнемогли из смертных. Земля, из неё

ἐξελεύσεται ἄρτος, ὑποκάτω αὐτῆς ἐστράφη ὥσει πῦρ. ⁶ τόπος σαπφείρου οἱ
 выйдет хлеб, под ней вспахана как бы огонь. Место сапфира
 λίθοι αὐτῆς, καὶ χῶμα, χρυσίον αὐτῷ. ⁷ τρίβος, οὐκ ἔγνω αὐτὴν πετεινόν,
 камни её, и насыпь, золото ему. Тропа, не узнала её птица,
 καὶ οὐ παρέβλεψεν αὐτὴν ὀφθαλμός γυπὸς· ⁸ οὐκ ἐπάτησαν αὐτὴν υἱοὶ
 и не подсмотрел её глаз коршуна; не попрали её сыны
 ἀλαζόνων, οὐ παρῆλθεν ἐπ' αὐτῆς λέων. ⁹ ἐν ἀκροτόμῳ ἐξέτεινεν χεῖρα
 кичливых, не прошёл по ней лев. В обрывистых простёр руку
 αὐτοῦ, κατέστρεψεν δὲ ἐκ ριζῶν ὄρη· ¹⁰ δίνας δὲ ποταμῶν ἔρρηξεν,
 свою, перевернул ведь от корней горы; водовороты же рек сокрушил,
 πᾶν δὲ ἔντιμον εἶδέν μου ὁ ὀφθαλμός· ¹¹ βάθη δὲ ποταμῶν
 всякое же драгоценное увидел мой глаз; глубины ведь рек
 ἀνεκάλυψεν, ἔδειξεν δὲ ἑαυτοῦ δύναμιν εἰς φῶς. ¹² ἡ δὲ σοφία πόθεν
 обнажил, показал же свою силу на свет. Но премудрость откуда
 εὑρέθη; ποῖος δὲ τόπος ἐστὶν τῆς ἐπιστήμης; ¹³ οὐκ οἶδεν βροτὸς ὁδὸν
 найдена? Какое же место есть знания? Не знает смертный путь
 αὐτῆς, οὐδὲ μὴ εὑρεθῇ ἐν ἀνθρώποις. ¹⁴ ἄβυσσος εἶπεν Οὐκ ἔστιν
 Её, и даже нет не найдена среди человеков. Бездна сказала Не есть Она
 ἐν ἐμοί· καὶ θάλασσα εἶπεν Οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ. ¹⁵ οὐ δώσει
 во мне; и море сказало Не есть Она у меня. Не даст
 συγκλεισµὸν ἀντ' αὐτῆς, καὶ οὐ σταθήσεται ἀργύριον ἀντάλλαγμα
 запираемое [сокровище] взамен Неё, и не будет стоять серебро взамен
 αὐτῆς· ¹⁶ καὶ οὐ συμβασταχθήσεται χρυσίῳ Ὠφίρ, ἐν ὄνυχι τιμίῳ καὶ
 Неё; и не будет взвешена вместе [с] золотом Офира, с ониксом драгоценным и
 σαπφείρῳ· ¹⁷ οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῇ χρυσίον καὶ ὕαλος καὶ τὸ ἀλλάγμα
 сапфиром; не будет сравнено Ей золото и кристалл и [не] цена
 αὐτῆς σκεύη χρυσᾶ· ¹⁸ μετέωρα καὶ γαβίς οὐ μνησθήσεται, καὶ
 Её сосуды золотые; небесные явления и жемчуг не будут вспомнены, и
 ἔλκυσον σοφίαν ὑπὲρ τὰ ἐσώτατα· ¹⁹ οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῇ τοπάζιον
 взвесь мудрость более самых внутренних; не будет сравнен Ей топаз
 Αἰθιοπίας, χρυσίῳ καθαρῷ οὐ συμβασταχθήσεται. ²⁰ ἡ δὲ σοφία πόθεν
 Эфиопии, [с] золотом чистым не будет взвешена вместе. Но мудрость откуда
 εὑρέθη; ποῖος δὲ τόπος ἐστὶν τῆς συνέσεως; ²¹ λέληθεν
 найдена? Что за ведь место есть благоразумию? Осталась незамеченной
 πάντα ἄνθρωπον καὶ ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ ἐκρύβη· ²² ἡ ἀπώλεια
 [от] всякого человека и от птиц неба была скрыта; гибель
 καὶ ὁ θάνατος εἶπαν Ἀκηκόαμεν δὲ αὐτῆς τὸ κλέος. ²³ ὁ θεὸς εὖ
 и смерть сказали Мы слышали ведь Её славу. Бог хорошо
 συνέστησεν αὐτῆς τὴν ὁδόν, αὐτὸς δὲ οἶδεν τὸν τόπον αὐτῆς· ²⁴ αὐτὸς γὰρ
 представил Её путь, Он ведь знает место Её; Он ведь
 τὴν ὑπ' οὐρανὸν πᾶσαν ἐφορ εἰδὼς τὰ ἐν τῇ γῇ πάντα, ἃ ἐποίησεν,
 под небом всякое видит зная которое на земле всё, что сделал,

²⁵ ἀνέμων σταθμὸν ὕδατός τε μέτρα· ²⁶ ὅτε ἐποίησεν οὕτως, ὑέτον ἡρίθμησεν
ветров вес воды же меры; когда сделал так, дождь исчислил
καὶ ὁδὸν ἐν τινάγματι φωνάς· ²⁷ τότε εἶδεν αὐτὴν καὶ ἐξηγήσατο αὐτήν,
и путь в сотрясении голоса; тогда увидел Её и указал Её,
ἐτοιμάσας ἐξιχνίασεν. ²⁸ εἶπεν δὲ ἀνθρώπῳ Ἴδοὺ ἡ θεοσέβειά ἐστιν
Приготовивший исследовал. Сказал же человеку Вот богобоязненность есть
σοφία, τὸ δὲ ἀπέχεσθαι ἀπὸ κακῶν ἐστιν ἐπιστήμη.
мудрость, а удерживаться от зла есть знание.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[12] Иов 28:20; [20] Иов 28:12;

ΙΩΒ 29

ИОВ

¹ Ἐτι δὲ προσθεῖς Ἰωβ εἶπεν τῷ προοιμίῳ ² Τίς ἀν με θεῖη κατὰ
Ещё же прибавив Иов сказал гимном Кто же меня положил бы в
μῆνα ἔμπροσθεν ἡμερῶν, ὧν με ὁ θεὸς ἐφύλαξεν; ³ ὥς ὅτε
месяц прежних дней, [в] которых меня Бог сберёг? Когда в то время
ἡῦγει ὁ λύχνος αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς μου, ὅτε τῷ φωτὶ αὐτοῦ
освещал светильник Его над головой моей, когда светом Его
ἐπορευόμην ἐν σκότει· ⁴ ὅτε ἤμην ἐπιβρίθων ὁδοῖς, ὅτε ὁ θεὸς
я шёл во тьме; когда я был обрушивающийся путями, когда Бог
ἐπισκοπὴν ἐποιεῖτο τοῦ οἴκου μου· ⁵ ὅτε ἤμην ὑλώδης λίαν, κύκλῳ δέ μου
посещение делал дома моего; когда я был лесистый очень, кругом же меня
οἱ παῖδες· ⁶ ὅτε ἐχέοντό μου αἱ ὁδοὶ βουτύρῳ, τὰ δὲ ὄρη μου ἐχέοντο
рабы; когда струились мои пути маслом, а горы мои струились
γάλακτι· ⁷ ὅτε ἐξεπορευόμην ὄρθριος ἐν πόλει, ἐν δὲ πλατείαις ἐτίθετό
молоком; когда выходил ранний в городе, на ведь улицах ставилось
μου ὁ δίφρος. ⁸ ἰδόντες με νεανίσκοι ἐκρύβησαν, πρεσβῦται δὲ πάντες
моё седалище. Увидев меня юноши спрятались, старейшины же все
ἔστησαν; ⁹ ἀδροὶ δὲ ἐπαύσαντο λαλοῦντες δάκτυλον ἐπιθέντες ἐπὶ στόματι. ¹⁰
встали; сильные же прекратили говорящие палец возложив на устах.
οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐμακάρισάν με, καὶ γλῶσσα αὐτῶν τῷ λάρυγγι αὐτῶν
А услышавшие превознесли меня, и язык их гортани их
ἐκολλήθη· ¹¹ ὅτι οὕς ἤκουσεν καὶ ἐμακάρισέν με, ὀφθαλμοὶ δὲ ἰδὼν
приклеился; потому ухо услышало и превознесло меня, глаз ведь увидев
με ἐξέκλινεν. ¹² διέσωσα γὰρ πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου καὶ ὀρφανῷ, ὃ
меня уклонялся. Я спас ведь бедного от руки сильного и сироте, кому
οὐκ ἦν βοηθός, ἐβοήθησα· ¹³ εὐλογία ἀπολλυμένου ἐπ' ἐμὲ ἔλθοι,
не был помощник, я помог; благословение гибнущего на меня да придёт,

στόμα δὲ χήρας με εὐλόγησεν. ¹⁴ δικαιοσύνην δὲ ἐνεδεδύκειν, ἡμφιασάμην
 уста же вдовы меня благословили. Праведность же я одел, я покрылся
 δὲ κρίμα ἴσα διπλοῖδι. ¹⁵ ὀφθαλμὸς ἦμην τυφλῶν, ποὺς δὲ χλωῶν. ¹⁶
 же [в] суд равное двойному плащу. Глаз я был слепых, нога же хромых.
 ἐγὼ ἦμην πατὴρ ἀδυνάτων, δίκην δέ, ἣν οὐκ ᾔδειν, ἐξιχνίασα. ¹⁷
 Я был отец несильных, тяжбу же, которую не знал я, расследовал;
 συνέτριψα δὲ μύλας ἀδίκων, ἐκ δὲ μέσου τῶν ὀδόντων αὐτῶν
 разбил же молотящие [зубы] неправедных, из же середины зубов их
 ἀρπαγμα ἐξέσπασα. ¹⁸ εἶπα δέ 'Ἡ ἡλικία μου γηράσει, ὥσπερ στέλεχος
 захваченное вырывал. Сказал же Возраст мой состарится, как ствол
 φοῖνικος πολὺν χρόνον βιώσω. ¹⁹ ἡ ρίζα μου διήνοικται ἐπὶ ὕδατος, καὶ
 финика многое время буду жить; корень мой открылся при воды, и
 δρόσος αὐλισθήσεται ἐν τῷ θερισμῷ μου. ²⁰ ἡ δόξα μου καινὴ μετ'
 роса будет жить во время жатвы моей; слава моя новая вместе со
 ἐμοῦ, καὶ τὸ τόξον μου ἐν χειρὶ αὐτοῦ πορεύσεται. ²¹ ἐμοῦ ἀκούσαντες
 мной, и лук мой в руке своей пройдёт. Меня услышав
 προσέσχον, ἐσιώπησαν δὲ ἐπὶ τῇ ἐμῇ βουλῇ. ²² ἐπὶ δὲ τῷ ἐμῷ ῥήματι οὐ
 внимали, умолкли же при моём совете; при ведь моём слове не
 προσέθεντο, περιχαρεῖς δὲ ἐγίνοντο, ὅποταν αὐτοῖς ἐλάλουν. ²³ ὥσπερ γῆ
 прибавляли, восхищенные же делались, когда бы им я говорил; как земля
 διψῶσα προσδεχομένη τὸν ὑετόν, οὕτως οὗτοι τὴν ἐμὴν λαλίαν. ²⁴ ἐὰν
 жаждущая выжидая дождь, так эти мою речь. Если бы
 γελάσω πρὸς αὐτούς, οὐ μὴ πιστεύσωσιν, καὶ φῶς τοῦ προσώπου μου
 засмеялся к ним, нет не поверили бы, и свет лица моего
 οὐκ ἀπέπιπτεν. ²⁵ ἐξελεξάμην ὁδὸν αὐτῶν καὶ ἐκάθισα ἀρχῶν καὶ
 не спадал; я избрал путь их и я сел предводитель и
 κατεσκήνουν ὥσει βασιλεὺς ἐν μονοζῶνοις ὃν τρόπον παθινοὺς
 поселился будто царь среди однопоясных [воинов] каким образом печальных
 παρακαλῶν.
 утешающий.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] **Иов 27:1;**

ΙΩΒ 30

ИОВ

¹ νυνὶ δὲ κατεγέλασάν μου, ἐλάχιστοι νῦν νοουθετοῦσίν με ἐν μέρει,
 Теперь же осмеяли меня, малейшие ныне вразумляют меня в части,
 ὧν ἐξουδένουν πατέρας αὐτῶν, οὓς οὐχ ἡγησάμην εἶναι ἀξίους
 [у] которых я презирал отцов их, которых не счёл я быть достойных

κυνῶν τῶν ἐμῶν νομάδων.² καὶ γε ἰσχύς χειρῶν αὐτῶν ἵνα τί μοι;
 псов моих пастухов. И конечно могущество рук их для чего мне?
 ἐπ' αὐτοὺς ἀπώλετο συντέλεια³ ἐν ἐνδείᾳ καὶ λιμῷ ἀγονος· οἱ
 у них погибла зрелость в недостатке и голоде бесплодный;
 φεύγοντες ἀνυδρον ἐχθὲς συνοχὴν καὶ τάλαιπωρίαν,⁴ οἱ περικλῶντες
 бегущие [в место] безводное вчера стеснение и страдание, срывающие
 ἀλίμα ἐπὶ ἡχοῦντι, οἵτινες ἀλίμα ἦν αὐτῶν τὰ σῖτα, ἀτιμοὶ δὲ καὶ
 мálьвы у [места] эха, которые мálьвы была их пища, бесславные же и
 πεφauλισμένοι, ἐνδεεῖς παντὸς ἀγαθοῦ, οἱ καὶ ρίζας ξύλων ἐμασῶντο
 презренные, [в] нужде всякого добра, которые и корни деревьев кусали
 ὑπὸ λιμοῦ μεγάλου.⁵ ἐπανέστησάν μοι κλέπται,⁶ ὧν οἱ οἴκοι αὐτῶν
 от голода великого. Восстали [на] меня воры, [у] которых домá их
 ἦσαν τρῶγλαι πετρῶν·⁷ ἀνὰ μέσον εὐήχων βοήσονται; οἱ ὑπὸ
 были ущелья скал; по среди мелодичных будут кричать; которые под
 φρύγανα ἀγρία διητῶντο,⁸ ἀφρόνων υἱοὶ καὶ ἀτίμων ὄνομα καὶ κλέος
 хворостами дикими обитали, неразумных сыны и бесславных имя и слава
 ἐσβεσμένον ἀπὸ γῆς.⁹ νυνὶ δὲ κιθάρα ἐγὼ εἶμι αὐτῶν, καὶ ἐμὲ
 погасшее от земли. Теперь же кифара я есть их, и меня
 θρύλημα ἔχουσιν·¹⁰ ἐβδελύξαντο δέ με ἀποστάντες μακράν, ἀπὸ δὲ
 [на] бормотание имеют; гнушаются же меня отступившие далеко, перед ведь
 προσώπου μου οὐκ ἐφείσαντο πτύελον.¹¹ ἀνοίξας γὰρ φaréτραν αὐτοῦ
 лицом моим не пощадили слюну. Открыв ведь колчан Свой
 ἐκάκωσέν με, καὶ χαλινὸν τοῦ προσώπου μου ἐξαπέστειλαν.¹² ἐπὶ δεξιῶν
 изнурил меня, и вот узду лицá моего отпустили они. На правых
 βλαστοῦ ἐπανέστησαν, πόδα αὐτῶν ἐξέτειναν καὶ ὠδοποίησαν ἐπ' ἐμὲ
 отпрыска восстали, ногу их простёрли и проложили на меня
 τρίβους ἀπωλείας αὐτῶν.¹³ ἐξετρίβησαν τρίβοι μου, ἐξέδυσεν γάρ μου τὴν
 пути гибели их. Стёрлись пути мои, снял Он ибо моё
 στολὴν·¹⁴ βέλεσιν αὐτοῦ κατηκόντισέν με, κέχρηταί μοι ὥς βούλεται,
 одeяние; стрелами Его поразил меня, поступил Он [надо] мною как желает,
 ἐν ὀδύναϊς πέφυρμαι.¹⁵ ἐπιστρέφονται δέ μου αἱ ὀδύнай, ὥχετό μου ἡ
 в мучениях я смешался. Возвращаются же мои боли, исчезла моя
 ἐλπίς ὥσπερ πνεῦμα καὶ ὥσπερ νέφος ἡ σωτηρία μου.¹⁶ καὶ νῦν ἐπ'
 надежда как дуновение и как облако спасение моё. И ныне на
 ἐμὲ ἐκχυθήσεται ἡ ψυχὴ μου, ἔχουσιν δέ με ἡμέραι ὀδυνῶν·¹⁷ νυκτὶ δὲ
 меня прольётся душа моя, держат же меня дни болей; ночью же
 μου τὰ ὀστέα συγκέκαυται, τὰ δὲ νεῦρά μου διαλέλυται.¹⁸ ἐν πολλῇ
 [у] меня кости воспламенены, а сухожилия мои распадаются. Во многом
 ἰσχύϊ ἐπελάβετό μου τῆς στολῆς, ὥσπερ τὸ περιστόμιον τοῦ
 могуществе схватил мою одежду, как отверстие
 χιτῶνός μου περιέσχεν με.¹⁹ ἡγήσαι δέ με ἴσα πηλῷ, ἐν γῇ
 верхней одежды моей окружил меня. Счёл Ты же меня наравне глине, в земле

καὶ σποδῶ μου ἢ μερίς· ²⁰ κέκραγα δὲ πρὸς σὲ καὶ οὐκ εἰσακούεις μου,
и пепле моя участь; я крикнул же к Тебе и не внимаешь мне,
ἔστησαν καὶ κατενόησάν με· ²¹ ἐπέβης δέ μοι ἀνελεημόνως, χειρὶ
они встали и рассмотрели меня; Поразил Ты ведь меня немилостиво, рукой
κραται με ἐμαστίγωσας· ²² ἔταξας δέ με ἐν ὁδύναις καὶ ἀπέρριψάς με
сильной меня бичевал; поместил же меня в мучениях и Ты отбросил меня
ἀπὸ σωτηρίας. ²³ οἶδα γὰρ ὅτι θάνατός με ἐκτρίψει; οἰκία γὰρ παντὶ
от спасения. Знаю ведь что смерть меня поглотит; дом ведь всякому
θνητῷ γῆ. ²⁴ εἰ γὰρ ὄφελον δυνάμην ἐμαυτὸν χειρώσασθαι, ἢ
смертному земля. Если ведь следует я мог бы меня самого одолеть, или
δεηθεὶς γε ἑτέρου, καὶ ποιήσει μοι τοῦτο. ²⁵ ἐγὼ δὲ ἐπὶ παντὶ ἀδυνάτῳ
прося конечно другого, и сотворит мне это. Я же обо всяком немощем
ἔκλαυσα, ἐστέναξα δὲ ἰδὼν ἄνδρα ἐν ἀνάγκαις. ²⁶ ἐγὼ δὲ ἐπέχων ἀγαθοῖς,
сетовал, я вопил ведь увидев мужа в нуждах. Я же ожидая добрым,
ἰδοὺ συνήντησάν μοι μᾶλλον ἡμέραι κακῶν. ²⁷ ἡ κοιλία μου ἐξέζεσεν καὶ οὐ
вот встретились мне более дни злых. Живот мой вскипел и не
σιωπήσεται, προέφθασάν με ἡμέραι πτωχείας. ²⁸ στένων πεπόρευμαι ἀνευ
должен молчать, опередили меня дни бедности. Вопя пошёл без
φιμοῦ, ἔστηκα δὲ ἐν ἐκκλησίᾳ κεκραγώς. ²⁹ ἀδελφὸς γέγονα σειρήνων,
намордника, стою же среди собрания крича. Брат я сделался сирен,
ἐταῖρος δὲ στρουθῶν. ³⁰ τὸ δὲ δέρμα μου ἐσκότῳται μεγάλως, τὰ δὲ
товарищ же страусов. А кожа моя помрачена сильно, а также
ὅστ' αὖ μου ἀπὸ καύματος. ³¹ ἀπέβη δὲ εἰς πάθος μου ἡ κιθάρα, ὃ δὲ
кости мои от зноя. Обратилась же в страдание моё кифара, а
ψαλμός μου εἰς κλαυθμὸν ἐμοί.
песня моя в плач мне.

ΙΩΒ 31

ИОВ

¹ διαθήκην ἐθέμην τοῖς ὀφθαλμοῖς μου καὶ οὐ συνήσω ἐπὶ παρθένον.
Завет положил я глазам моим и не буду я размышлять о девице.
² καὶ τί ἐμέρισεν ὁ θεὸς ἀπάνωθεν καὶ κληρονομία ἱκανοῦ ἐξ ὑψίστων; ³
И что уделил Бог сверху и наследство достойного от высот?
οὐχὶ ἀπώλεια τῷ ἀδίκῳ καὶ ἀπαλλοτριώσις τοῖς ποιοῦσιν ἀνομίαν; ⁴
Разве не гибель неправедному и отчуждение делающим беззаконие?
οὐχὶ αὐτὸς ὄψεται ὁδὸν μου καὶ πάντα τὰ διαβήματά μου ἐξαριθμήσεται; ⁵
Разве не Он увидит путь мой и всё стопы мои да исчислит?
εἰ δὲ ἦμην πεπορευμένος μετὰ γελοιαστῶν, εἰ δὲ καὶ ἐσπούδασεν ὁ
Если же я был прошедший среди насмешников, если ведь также спешила

πούς μου εἰς δόλον, ⁶ ἰσταίη με ἀρα ἐν ζυγῷ δικαίῳ, οἶδεν δὲ ὁ
 нога моя к хитрости, да взвесит Он меня тогда на весах праведности, знает же
 κύριος τὴν ἀκακίαν μου. ⁷ εἰ ἐξέκλινεν ὁ πούς μου ἐκ τῆς ὁδοῦ, εἰ
 Господь невинность мою. Если уклонится нога моя от пути, если
 δὲ καὶ τῷ ὀφθαλμῷ ἐπηκολούθησεν ἡ καρδία μου, εἰ δὲ καὶ ταῖς
 ведь также глазу последовало сердце моё, если ведь также
 χερσίν μου ἠψάμην δώρων, ⁸ σπείραιμι ἀρα καὶ ἄλλοι φάγοισαν,
 руками моими принимал [от] взятку, да посею тогда а другие да съедят,
 ἀρριζος δὲ γενοίμην ἐπὶ γῆς. ⁹ εἰ ἐξηκολούθησεν ἡ καρδία μου
 не имеющий корней также да стану я на земле. Если следовало сердце моё
 γυναικὶ ἄνδρος ἑτέρου, εἰ καὶ ἐγκάθετος ἐγενόμην ἐπὶ θύραις αὐτῆς, ¹⁰
 жене мужчины другого, если и тайно стал вблизи дверей её,
 ἀρέσαι ἀρα καὶ ἡ γυνή μου ἑτέρῳ, τὰ δὲ νήπιά μου ταπεινωθεῖη· ¹¹
 да угождает тогда и жена моя другому, а младенцы мои да унижены;
 θυμὸς γὰρ ὀργῆς ἀκατάσχετος τὸ μιᾶναι ἄνδρος γυναῖκα· ¹² πῦρ γάρ
 ярость ведь гнева неудержимая осквернить мужчины с женщиной; огонь ибо
 ἐστὶν καιόμενον ἐπὶ πάντων τῶν μερῶν, οὗ δ' ἂν ἐπέλθῃ, ἐκ ριζῶν
 есть горящий на все стороны, который ведь куда бы пришёл, от корней
 ἀπώλεσεν. ¹³ εἰ δὲ καὶ ἐφάυλισα κρίμα θεράποντός μου ἢ θεραπαίνης
 погубил. Если же и я презрел суд слуги моего или служанки
 κρινομένων αὐτῶν πρὸς με, ¹⁴ τί γὰρ ποιήσω, ἐὰν ἔτασίν μου ποιήσῃται
 судящих [от] них ко мне, что ведь сделаю, если испытание моё сделал бы
 ὁ κύριος; ἐὰν δὲ καὶ ἐπισκοπήν, τίνα ἀπόκρισιν ποιήσομαι; ¹⁵ πότερον
 Господь? Если же и посещение, который ответ сделаю? Разве
 οὐχ ὡς καὶ ἐγὼ ἐγενόμην ἐν γαστρὶ, καὶ ἐκεῖνοι γεγόνασιν; γεγόναμεν δὲ
 не как и я стал в утробе, и те сделались? Мы сделались же
 ἐν τῇ αὐτῇ κοιλίᾳ. ¹⁶ ἀδύνατοι δὲ χρεῖαν, ἣν ποτ εἶχον, οὐκ
 в её утробе. Бедные же нужду, которую когда-то имели, не
 ἀπέτυχον, χήρας δὲ τὸν ὀφθαλμὸν οὐκ ἐξέτηξα. ¹⁷ εἰ δὲ καὶ τὸν
 терпели неудачу, вдов же глаз не томил я. Разве ведь также
 ψωμόν μου ἔφαγον ἄλλος καὶ οὐχὶ ὀρφανῷ μετέδωκα· ¹⁸ ὅτι ἐκ
 кусок пищи мой съел я один и разве не сироте уделил я; потому от
 νεότητός μου ἐξέτρεφον ὡς πατὴρ καὶ ἐκ γαστρὸς μητρός μου ὠδήγησα· ¹⁹
 юности моей вскармливал как отец и от утробы матери моей вёл;
 εἰ δὲ καὶ ὑπερεῖδον γυμνὸν ἀπολλύμενον καὶ οὐκ ἠμφίασα, ²⁰ ἀδύνατοι
 разве ведь также презрел раздетого потерянного и не окутал, бедные
 δὲ εἰ μὴ εὐλόγησάν με, ἀπὸ δὲ κουρᾶς ἀμνῶν μου ἐθερμάνθησαν οἱ
 же разве не благословили меня, от ведь стрижки ягнят моих были согреты
 ὦμοι αὐτῶν, ²¹ εἰ ἐπῆρα ὀρφανῷ χεῖρα πεποιθὼς ὅτι πολλή μοι βοήθεια
 плечи их, если поднял я [на] сироту руку полагаясь что больш́ая меня помощь
 περίεστιν, ²² ἀποσταίη ἀρα ὁ ὦμός μου ἀπὸ τῆς κλειδός, ὁ δὲ βραχίον
 окружает, да снимет с себя тогда плечо моё от ключицы, а рука

μου ἀπὸ τοῦ ἀγκῶνός μου συντριβεῖν. ²³ φόβος γὰρ κυρίου συνέσχεν με,
 моя от локтя моего сокрушится. Страх ведь Господа сохраняет меня,
 καὶ ἀπὸ τοῦ λήμματος αὐτοῦ οὐχ ὑποίσω. ²⁴ εἰ ἔταξα χρυσίον ἰσχύν
 и от основы Его не перенесу я. Если определил золото силу
 μου, εἰ δὲ καὶ λίθῳ πολυτελεῖ ἐπεποιθήσα, ²⁵ εἰ δὲ καὶ εὐφράνθην
 моей, если же и камню многоценному доверял, если же и я порадовался
 πολλοῦ πλούτου μοι γενομένου, εἰ δὲ καὶ ἐπ' ἀναριθμήτοις ἐθέμην χεῖρά
 большого богатства мне сделавшегося, если же и на неисчислимые положил я руку
 μου, ²⁶ ἢ οὐχ ὁρῶ μὲν ἥλιον τὸν ἐπιφαύσκοντα ἐκλείποντα, σελήνην δὲ
 мою, или не вижу ведь солнца восходящего [и] уходящего, луну же
 φθίνουσιν; οὐ γὰρ ἐπ' αὐτοῖς ἐστίν. ²⁷ καὶ εἰ ἡπατήθη λάθρα ἡ καρδία
 проходящую? Не ведь на нем есть. И если было обмануто тайно сердце
 μου, εἰ δὲ καὶ χεῖρά μου ἐπιθείς ἐπὶ στόματί μου ἐφίλησα, ²⁸ καὶ τοῦτο
 моё, если же и руку мою возложив на уста мои полюбил я, и это
 μοι ἀρα ἀνομία ἡ μεγίστη λογισθεῖν, ὅτι ἐψευσάμην
 мне тогда беззаконие ἡ величайшее пусть будет засчитано, потому что я солгал бы
 ἐναντίον κυρίου τοῦ ὑψίστου. ²⁹ εἰ δὲ καὶ ἐπιχαρὴς ἐγενόμην πτώματι
 перед лицом Господа Всевышнего. Если же и радостный стал падению
 ἐχθρῶν μου καὶ εἶπεν ἡ καρδία μου Εὖγε, ³⁰ ἀκούσαι ἀρα τὸ οὖς μου
 врагов моих и сказало сердце моё Хорошо, да услышит тогда ухо моё
 τὴν κατάραν μου, θρυληθεῖν δὲ ἀρα ὑπὸ λαοῦ μου κακούμενος.
 проклятие моё, да беспрестанно повторяем же тогда от народа моего притесняемый.
³¹ εἰ δὲ καὶ πολλάκις εἶπον αἱ θεράπαιναι μου Τίς ἀν δώῃ ἡμῖν τῶν
 Если же и часто сказали служанки мои Кто бы дал бы нам [от]
 σαρκῶν αὐτοῦ πλησθῆναι; λίαν μου χρηστοῦ ὄντος· ³² ἔξω δὲ οὐκ
 плоти его насытиться? Очень меня хорошего будучи; вне же не
 ἠύλιζετο ξένος, ἡ δὲ θύρα μου παντὶ ἐλθόντι ἀνέωκτο. ³³ εἰ δὲ
 располагался чужеземец, а дверь мою всякому пришедшему была открыта. Если же
 καὶ αμαρτῶν ἀκουσίως ἔκρυψα τὴν αμαρτίαν μου, ³⁴ οὐ γὰρ διетράπην
 и согрешивший невольно спрятал грех мой, разве не ведь поколебался
 πολυοχλίαν πλήθους τοῦ μὴ ἐξαγορεῦσαι ἐνώπιον αὐτῶν, εἰ δὲ
 скопление людей множества чтобы не объявить перед ними, если ведь
 καὶ εἶσα ἀδύνατον ἐξελεῖν θύραν μου κόλπῳ κενῷ, ³⁵ τίς δώῃ
 также я допустил немого выйти [за] дверь мою [с] пазухой пустой, кто дал бы
 ἀκούοντά μου; χεῖρα δὲ κυρίου εἰ μὴ ἐδεδοίkein, συγγραφὴν δέ, ἣν
 слышащего меня? Руку же Господа если не страшился, расписку ведь, которую
 εἶχον κατὰ τινος, ³⁶ ἐπ' ὤμοις ἀν περιθέμενος στέφανον ἀνεγίνωσκον, ³⁷
 имел против какого-то, на плечах бы надевая венок я читал бы [её],
 καὶ εἰ μὴ ρήξας αὐτὴν ἀπέδωκα οὐθὲν λαβὼν παρὰ χρεοφειλέτου, ³⁸ εἰ
 но разве не разорвав её я отдал ничего взяв от должника, если
 ἐπ' ἐμοί ποτε ἡ γῆ ἐστέναξεν, εἰ δὲ καὶ οἱ αὐλακες αὐτῆς ἐκλαυσαν
 на меня когда-то земля возопила, если ведь и борозды её оплакали

ὁμοθυμαδόν, ³⁹ εἰ δὲ καὶ τὴν ἰσχύν αὐτῆς ἔφαγον ὁ μόνος ἄνευ τιμῆς,
 единодушно, если же и могущество её съел я один без цены,
 εἰ δὲ καὶ ψυχὴν κυρίου τῆς γῆς ἐκβαλὼν ἐλύπησα, ⁴⁰ ἀντὶ πυροῦ ἄρα
 если же и душу Господа земли лишив опечалил, взамен пшеницы тогда
 ἐξέλθοι μοι κνίδη, ἀντὶ δὲ κριθῆς βάτος. Καὶ ἐπαύσατο Ἰωβ ρήμασιν.
 выйдет мне крапива, взамен ведь ячменя терновник. И вот прекратил Иов слова.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[7] Иов 31:27; [27] Иов 31:7;

ΙΩΒ 32

ИОВ

¹ Ἠσύχασαν δὲ καὶ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ ἔτι ἀντειπεῖν Ἰωβ· ἦν γὰρ Ἰωβ
 Замолчали ведь и три друга его больше возразить Иов; был ведь Иов
 δίκαιος ἐναντίον αὐτῶν. ² ὤργισθη δὲ Εἰλιος ὁ τοῦ Βαραχιηλ ὁ
 праведный перед ними. Разгневался ведь Елиуй который Варахиила
 Βουζίτης ἐκ τῆς συγγενείας Ραμ τῆς Αὐσιτίδος χώρας, ὤργισθη δὲ τῷ
 Вузитянину из родства Рамы Авситидийской страны, разгневался ведь
 Ἰωβ σφόδρα, διότι ἀπέφηνεν ἑαυτὸν δίκαιον ἐναντίον κυρίου· ³ καὶ
 Иову очень, потому что объявил самого себя праведным перед лицом Господа; а
 κατὰ τῶν τριῶν δὲ φίλων ὤργισθη σφόδρα, διότι οὐκ ἠδυνήθησαν
 на трёх ведь друзей разгневался очень, потому что не смогли
 ἀποκριθῆναι ἀντίθετα Ἰωβ καὶ ἔθεντο αὐτὸν εἶναι ἀσεβῆ. ⁴
 ответить противоположное Иову и положили ему [чтобы] был нечестивый.
 Εἰλιος δὲ ὑπέμεινεν δοῦναι ἀπόκρισιν Ἰωβ, ὅτι πρεσβύτεροι αὐτοῦ
 Елиуй ведь выдержал передать ответ Иову, поскольку старшие его
 εἰσιν ἡμέραις. ⁵ καὶ εἶδεν Εἰλιος ὅτι οὐκ ἔστιν ἀπόκρισις ἐν στόματι τῶν
 они есть днями. И увидел Елиуй что не есть ответ в устах
 τριῶν ἀνδρῶν, καὶ ἐθυμώθη ὀργὴ αὐτοῦ. ⁶ ὑπολαβὼν δὲ Εἰλιος ὁ τοῦ
 трёх мужей, и разъярился гнев его. Выслушав ведь Елиуй который
 Βαραχιηλ ὁ Βουζίτης εἶπεν Νεώτερος μὲν εἰμι τῷ χρόνῳ, ὑμεῖς δὲ ἐστε
 Варахиила Вузитянин сказал Более молодой ведь есть временем, вы же есть
 πρεσβύτεροι; διὸ ἡσύχασα φοβηθεὶς τοῦ ὑμῖν ἀναγγεῖλαι τὴν
 старцы; потому остался спокойным утрашённый [чтобы] вам возвестить
 ἑμαυτοῦ ἐπιστήμην· ⁷ εἶπα δὲ ὅτι Ὁ χρόνος ἐστὶν ὁ λαλῶν, ἐν
 моё знание; сказал я ведь что время оно есть говорящее, во
 πολλοῖς δὲ ἔτεσιν οἶδασιν σοφίαν. ⁸ ἀλλὰ πνεῦμά ἐστιν ἐν βροτοῖς, πνοὴ
 многих ведь лет знают мудрость. Но дух есть в смертных, дыхание
 δὲ παντοκράτορος ἐστὶν ἡ διδάσκουσα· ⁹ οὐχ οἱ πολυχρόνιοι εἰσιν σοφοί,
 ведь Всесильного есть научающее; не долговечные есть мудрые,

οὐδ' οἱ γέροντες οἶδασιν κρίμα. ¹⁰ διὸ εἶπα Ἀκούσατέ μου, καὶ ἀναγγελῶ
и не старцы знают суд. Потому сказал Послушайте меня, и я сообщу
ὑμῖν ἃ οἶδα· ¹¹ ἐνωτίζεσθέ μου τὰ ρήματα· ἐρῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων,
вам что знаю; внимайте мои слова; я скажу ведь вам слушающим,
ἀχρι οὗ ἐτάσσετε λόγους. ¹² καὶ μέχρι ὑμῶν συνήσω, καὶ
до которого вы исследовали бы слова. И до вас буду я размышлять, и
ἰδοὺ οὐκ ἦν τῷ Ιωβ ἐλέγχων, ἀνταποκρινόμενος ρήματα αὐτοῦ ἐξ ὑμῶν,
вот не был Иову обвиняющий, возражающий словам его от вас,
¹³ ἵνα μὴ εἴπητε Εὗρομεν σοφίαν κυρίῳ προσθέμενοι· ¹⁴ ἀνθρώπῳ
чтобы не вы сказали бы Мы нашли мудрость [к] Господу присоединившиеся; человеку
δὲ ἐπετρέψατε λαλῆσαι τοιαῦτα ρήματα. ¹⁵ ἐπτόθησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν
ведь вы разрешили говорить такие слова. Испугались они, не ответили
ἔτι, ἐπαλαίωσαν ἐξ αὐτῶν λόγους. ¹⁶ ὑπέμεινα, οὐ γὰρ ἐλάλησαν·
больше, состарились они от их слов. Ожидал я, не ведь они произнесли;
ὅτι ἔστησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν. ¹⁷ Ὑπολαβὼν δὲ Εἰλιους λέγει ¹⁸ Πάλιν
так как остановились, и не ответили. Выслушав ведь Елиуй говорит Опять
λαλήσω; πλήρης γὰρ εἰμι ρημάτων, ὀλέκει γὰρ με τὸ πνεῦμα τῆς
буду говорить; исполненный ибо есть [от] слов, губит ибо меня дух
γαστρού· ¹⁹ ἢ δὲ γαστήρ μου ὥσπερ ἀσκὸς γλεύκους ζέων
утробы; а утроба мой как кожаный мех [от] молодого вина взволнованный
δεδεμένος ἢ ὥσπερ φυσητὴρ χαλκέως ἐρρηγῶς. ²⁰ λαλήσω, ἵνα
связанный или как трубка кузнеца сокрушаемая. Я буду говорить, чтобы
ἀναπαύσωμαι ἀνοίξας τὰ χεῖλη· ²¹ ἀνθρώπον γὰρ οὐ μὴ αἰσχυνθῶ, ἀλλὰ
отдохнул бы открыв уста; человека ведь нет не буду я стесняться, притом
μὴν οὐδὲ βροτὸν οὐ μὴ ἐντραπῶ· ²² οὐ γὰρ ἐπίσταμαι θαυμάσαι
ведь и даже смертного нет не пристыжусь; не ведь умею восхищаться
πρόσωπον; εἰ δὲ μὴ, καὶ ἐμὲ σῆτες ἔδονται.
лицо; если ведь нет, также меня моли да съедят.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[2] [Иов 32:6](#); [6] [Иов 32:2](#);

ΙΩΒ 33

ИОВ

¹ οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἀκουσον, Ιωβ, τὰ ρήματά μου καὶ λαλίαν ἐνωτίζου μου·
Не менее же тем услышь, Иов, слова мои и речи внимай моей;
² ἰδοὺ γὰρ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, καὶ ἐλάλησεν ἡ γλῶσσά μου. ³ καθαρὰ
вот ведь я открыл рот мой, и сказал язык мой. Чистое
μου ἡ καρδία ρήμασιν, σύνεσις δὲ χειλέων μου καθαρὰ νοήσει. ⁴
моё сердце словами, знание же губ моих чистое будет мыслить.

πνεῦμα θεῖον τὸ ποιήσαν με, πνοὴ δὲ παντοκράτορος ἡ
 Дух Божественный сделавший меня, дыхание же Всесильного
 διδάσκουσά με. ⁵ ἐὰν δύνη, δός μοι ἀπόκρισιν πρὸς ταῦτα· ὑπόμεινον,
 наставляющее меня. Если можешь, дай мне ответ на это; ожидай,
 στήθι κατ' ἐμὲ καὶ ἐγὼ κατὰ σέ. ⁶ ἐκ πηλοῦ διήρτισαι σὺ ὡς καὶ
 стань против меня а я напротив тебя. Из глины образовался ты как и
 ἐγώ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ διηρτίσμεθα. ⁷ οὐχ ὁ φόβος μου σε στροβήσει, οὐδὲ
 я, из неё образовались мы. Не страх мой тебя будет тревожить, и не
 ἡ χεὶρ μου βαρεῖα ἔσται ἐπὶ σοί. ⁸ πλὴν εἶπας ἐν ὠσίν μου, φωνὴν
 рука моя тяжелая будет на тебе. Кроме ты сказал в уши мои, голос
 ρημάτων σου ἀκήκοα· ⁹ διότι λέγεις Καθαρός εἰμι οὐχ αμαρτῶν,
 слов твоих я слышал; потому что говоришь Чистый есть не согрешив,
 ἀμεμπτος δέ εἰμι, οὐ γὰρ ἠνόμησα· ¹⁰ μέμψιν δὲ κατ' ἐμοῦ
 безупречный же я есть, не ведь поступал беззаконно я; упрёк же против меня
 εὔρεν, ἡγήται δέ με ὥσπερ ὑπεναντίον· ¹¹ ἔθετο δὲ ἐν ξύλῳ τὸν
 Он нашёл, счёл же меня как противника; Он поставил же в дереве
 πόδα μου, ἐφύλαξεν δέ μου πάσας τὰς ὁδοὺς. ¹² πῶς γὰρ λέγεις Δίκαιός
 ногу мою, сберёг же мои всякие пути. Как ведь говоришь Праведный
 εἰμι, καὶ οὐκ ἐπακήκοέν μου; αἰώνιος γὰρ ἐστὶν ὁ ἐπάνω βροτῶν. ¹³
 я есть, и не внимает мне? Вечный ибо есть выше смертных.
 λέγεις δέ Διὰ τί τῆς δίκης μου οὐκ ἐπακήκοεν πᾶν ῥῆμα; ¹⁴ ἐν γὰρ
 Говоришь же Для чего суда моего не услышал Он всякого слова? В ведь
 τῷ ἀπαξ λαλήσαι ὁ κύριος, ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ ἐνύπνιον, ¹⁵ ἢ ἐν
 один раз произнёс Господь, в также вторично сновидение, или в
 μελέτῃ νυκτερινῇ, ὡς ὅταν ἐπιπίπτῃ δεινὸς φόβος ἐπ' ἀνθρώπους ἐπὶ
 поучении ночном, как когда нападает ужасный страх на человека во
 νυσταγμάτων ἐπὶ κοίτης· ¹⁶ τότε ἀνακαλύπτει νοῦν ἀνθρώπων, ἐν εἵδεσιν
 снах на постели; тогда открывает ум человека, в образах
 φόβου τοιοῦτοῖς αὐτοῦς ἐξεφόβησεν ¹⁷ ἀποστρέψαι ἄνθρωπον ἐξ ἀδικίας, τὸ
 страха таких их устрашает [чтобы] отворотить человека от неправды,
 δὲ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ πτώματος ἐρρύσατο. ¹⁸ ἐφείσατο δὲ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ
 а тело его от падения Он избавлял. Пощадил же душу его
 ἀπὸ θανάτου καὶ μὴ πεσεῖν αὐτὸν ἐν πολέμῳ. ¹⁹ πάλιν δὲ ἥλεγξεν
 от смерти и чтобы не пал он в войне. Опять же обличил
 αὐτὸν ἐν μαλακίᾳ ἐπὶ κοίτης καὶ πλῆθος ὀστέων αὐτοῦ ἐνάρκησεν, ²⁰
 его в расслабленности на постели и множество костей его остоленели,
 πᾶν δὲ βρωτὸν σίτου οὐ μὴ δύνηται προσδέξασθαι καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ
 всякой же пищи пшеницы нет не может принять и душа его
 βρῶσιν ἐπιθυμήσει, ²¹ ἕως ἀν σαπῶσιν αὐτοῦ αἱ σάρκες καὶ ἀποδείξῃ τὰ
 пищу [не] возжелает, пока бы гноилось его плоть и превратились
 ὅσῃ αὐτοῦ κενά· ²² ἤγγισεν δὲ εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, ἡ δὲ
 кости его измождённые; приблизилась же к смерти душа его, а

ζωή αὐτοῦ ἐν ἀδῇ. ²³ ἐὰν ὥσιν χίλιοι ἄγγελοι θανατηφόροι, εἰς αὐτῶν
 жизнь его в аду. Если бы были тысяча ангелов смертоносные, один [из] них
 οὐ μὴ τρώσῃ αὐτόν· ἐὰν νοήσῃ τῇ καρδίᾳ ἐπιστραφῆναι ἐπὶ κύριον,
 нет не уязвит его; если бы помыслил сердцем обратиться к Господу,
 ἀναγγεῖλῃ δὲ ἀνθρώπῳ τὴν ἑαυτοῦ μέμψιν, τὴν δὲ ἀνοίαν αὐτοῦ
 возвестил бы ведь человеку своё порицание, а также неразумие его
 δείξῃ, ²⁴ ἀνθέξεται τοῦ μὴ πεσεῖν αὐτόν εἰς θάνατον, ἀνανεώσει δὲ
 укажет, будет держаться чтобы не пал он в смерть, восстановит же
 αὐτοῦ τὸ σῶμα ὥσπερ ἀλοιφήν ἐπὶ τοίχου, τὰ δὲ ὀστέα αὐτοῦ ἐμπλήσει
 его тело как жир у бока, а кости его наполнит
 μυελοῦ· ²⁵ ἀπαλυνεῖ δὲ αὐτοῦ τὰς σάρκας ὥσπερ νηπίου,
 костного мозга; делает мягким также его плоть как младенца,
 ἀποκαταστήσει δὲ αὐτόν ἀνδρωθέντα ἐν ἀνθρώποις. ²⁶ εὐξάμενος δὲ
 восстановит же его достигшего зрелости среди людей. Помолившись же
 πρὸς κύριον, καὶ δεκτὰ αὐτῷ ἔσται, εἰσελεύσεται δὲ προσώπῳ καθαρῷ
 к Господу, и приятное Ему будет, войдёт ведь лицом чистым
 σὺν ἐξηγορίᾳ· ἀποδώσει δὲ ἀνθρώποις δικαιοσύνην. ²⁷ εἴτα τότε
 вместе с пробуждением; воздаст ведь человекам праведность. Затем тогда
 ἀπομέμψεταί ἀνθρώπος αὐτὸς ἑαυτῷ λέγων Οἶα συνετέλουν, καὶ οὐκ
 упрекнёт человек он себя самого говоря Как я совершал, и не
 ἄξια ἦτασέν με ὧν ἡμάρτον. ²⁸ σῶσον ψυχὴν μου τοῦ
 достойное исследовал Он меня [из] которых я согрешил. Спаси душу мою
 μὴ ἐλθεῖν εἰς διαφθοράν, καὶ ἡ ζωὴ μου φῶς ὄψεται. ²⁹ ἰδοὺ πάντα
 чтобы не прийти в гниение, и жизнь моя свет увидит. Вот всё
 ταῦτα ἐργᾶται ὁ ἰσχυρὸς ὁδοὺς τρεῖς μετὰ ἀνδρός. ³⁰ ἀλλ' ἐρρύσατο τὴν
 это будет делать Сильный путями трёх вместе с мужем. Но избавил
 ψυχὴν μου ἐκ θανάτου, ἵνα ἡ ζωὴ μου ἐν φωτὶ αἰνῇ αὐτόν. ³¹ ἐνωτίζου,
 душу мою от смерти, чтобы жизнь моя во свете хвалила Его. Внимай,
 Ἰωβ, καὶ ἀκούε μου· κώφευσον, καὶ ἐγὼ εἶμι λαλήσω. ³² εἰ εἰσὶν
 Иов, и послушай меня; замолчи, и я есть буду произносить. Если есть
 λόγοι, ἀποκρίθητί μοι· λάλησον, θέλω γὰρ δικαιωθῆναί σε. ³³ εἰ μὴ, σὺ
 слова, отвечай мне; скажи, желаю ведь оправдать тебя. Если нет, ты
 ἀκουσόν μου· κώφευσον, καὶ διδάξω σε σοφίαν.
 услышь меня; замолчи, и научу тебя мудрости.

ИОВ 34

ИОВ

¹ Ὑπολαβὼν δὲ Εἰλιους λέγει ² Ἀκούσατέ μου, σοφοί· ἐπιστάμενοι,
 Выслушав же Елиуй говорит Послушайте меня, мудрецы; знающие,

ἐνωτίζεσθε τὸ καλόν· ³ ὅτι οὗς λόγους δοκιμάζει, καὶ λάρυγξ γεύεται
 внимайте благое; потому что ухо изречения проверяет, а глотка отведывает
 βρῶσιν. ⁴ κρίσιν ἐλώμεθα ἑαυτοῖς, γινῶμεν ἀνὰ μέσον ἑαυτῶν ὃ τι καλόν.
 пищу. Суд изберём себе самим, узнаем по среди самих себя что хорошо.
⁵ ὅτι εἶρηκεν Ἰωβ Δίκαιός εἰμι, ὁ κύριος ἀπήλλαξέν μου τὸ κρίμα, ⁶
 Так как сказал Иов Праведный я есть, Господь удалил [от] меня суд,
 ἐπεύσατο δὲ τῷ κρίματί μου, βίαιον τὸ βέλος μου ἀνευ ἀδικίας. ⁷ τίς
 был неверен же [в] суде моём, мучительное стрела моё без неправды. Кто
 ἀνὴρ ὥσπερ Ἰωβ πίνων μукτηρισμὸν ὥσπερ ὕδωρ ⁸ οὐχ ἀμαρτῶν
 муж как Иов пьющий презрение как воду разве не согрешивший
 οὐδὲ ἀσεβήσας ἢ ὁδοῦ κοινωνήσας μετὰ ποιούντων τὰ ἀνομα
 и разве не кощунствовавший или пути разделяя вместе с делающими беззаконие
 τοῦ πορευθῆναι μετὰ ἀσεβῶν; ⁹ μὴ γὰρ εἶπης ὅτι Οὐκ ἔσται ἐπισκοπὴ
 [чтобы] ходить вместе с нечестивыми? Не ведь скажи что Не будет посещение
 ἀνδρός· καὶ ἐπισκοπὴ αὐτῷ παρὰ κυρίου. ¹⁰ διό, συνετοὶ καρδίας,
 мужа; и посещение ему от Господа. Потому, разумные сердца,
 ἀκούσατέ μου Μὴ μοι εἴῃ ἔναντι κυρίου ἀσεβῆσαι καὶ ἔναντι
 послушайте меня Не ведь мне было бы перед Господа быть нечестивым и перед
 παντοκράτορος ταραῖαι τὸ δίκαιον· ¹¹ ἀλλὰ ἀποδίδοι ἀνθρώπῳ καθὰ
 Всесильного смущать справедливость но отдаёт человеку как
 ποιεῖ ἕκαστος αὐτῶν, καὶ ἐν τρίβῳ ἀνδρὸς εὐρήσει αὐτόν. ¹² οἷη δὲ
 делает каждый [из] них, и в пути мужчины найдёт его. Думаешь ведь
 τὸν κύριον ἀτοπα ποιήσιν; ἢ ὁ παντοκράτωρ ταραῖαι κρίσιν; ¹³ ὅς
 Господа странное [что] сделает? Или Всесильный поколеблет суд? Кто
 ἐποίησεν τὴν γῆν· τίς δὲ ἐστὶν ὁ ποιῶν τὴν ὑπ' οὐρανὸν καὶ τὰ
 сделал землю; Кто же есть творящий под небом и
 ἐνόντα πάντα; ¹⁴ εἰ γὰρ βούλοιο συνέχειν καὶ τὸ πνεῦμα παρ'
 существующее [во] всём? Если ведь Он хотел бы задерживать также Дух у
 αὐτῷ κατασχεῖν, ¹⁵ τελευτήσει πᾶσα σὰρξ ὁμοθυμαδόν, πᾶς δὲ βροτὸς εἰς
 Него удержать, погибнет вся плоть единодушно, всякий ведь смертный в
 γῆν ἀπελεύσεται, ὅθεν καὶ ἐπλάσθη. ¹⁶ εἰ δὲ μὴ νουθετῇ, ἀκουε
 землю пойдёт, откуда и был создан. Если ведь не образумился, послушай
 ταῦτα, ἐνωτίζου φωνὴν ρημάτων. ¹⁷ ἰδὲ σὺ τὸν μισοῦντα ἀνομα καὶ
 это, внимай голос слов. Посмотри ты Ненавидящего беззаконие и
 τὸν ὀλλύντα τοὺς πονηροὺς ὄντα αἰώνιον δίκαιον. ¹⁸ ἀσεβὴς
 истребляющего злых Существующего Вечного Праведного. Нечестивый
 ὁ λέγων βασιλεῖ Παρανομεῖς, ἀσεβέστατε τοῖς ἀρχουσιν· ¹⁹ ὅς οὐκ
 говорящий царю Преступаешь закон, нечестивейший начальникам; Который не
 ἐπησχύνθη πρόσωπον ἐντίμου οὐδὲ οἶδεν τιμὴν θέσθαι ἀδροῖς θαυμασθῆναι
 постыдился лица знатного и не знает честь оказать крепким быть восхищенным
 πρόσωπα αὐτῶν. ²⁰ κενὰ δὲ αὐτοῖς ἀποβήσεται τὸ κεκραγέαι καὶ δεῖσθαι
 внешне [о] них. Пустое ведь им станет вопль и молитва

ἀνδρός· ἐχρήσαντο γὰρ παρὰ νόμῳ ἐκκλινομένων ἀδυνάτων. ²¹ αὐτὸς γὰρ
 мужчины; поступали ведь противозаконно уклоняя бедных. Он ведь
 ὁρατὴς ἐστὶν ἔργων ἀνθρώπων, λέληθεν δὲ αὐτὸν οὐδὲν
 зритель есть дел человека, осталось незамеченно ведь [перед] Ним ничего
 ὧν πράσσουσιν, ²² οὐδὲ ἔσται τόπος τοῦ κρυβῆναι τοὺς ποιοῦντας
 [из] которых совершающих, и не будет место быть скрытыми делающих
 τὰ ἀνόμα; ²³ ὅτι οὐκ ἐπ' ἀνδρα θήσει ἔτι· ὁ γὰρ κύριος πάντας ἐφορ
 беззаконие: потому не на мужа положит ещё; ведь Господь всех видит
²⁴ ὁ καταλαμβάνων ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια, ὧν οὐκ ἔστιν
 Охватывающий неисповедимые, славные же и страшное, которых не есть
 ἀριθμός· ²⁵ ὁ γνωρίζων αὐτῶν τὰ ἔργα καὶ στρέψει νύκτα, καὶ
 число; знающий их дела и повернёт ночь, и
 ταπεινωθήσονται. ²⁶ ἔσβεσεν δὲ ἀσεβεῖς, ὁρατοὶ δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, ²⁷
 смирятся. Он угасил ведь нечестивых, видимые ведь перед Ним,
 ὅτι ἐξέκλιναν ἐκ νόμου θεοῦ, δικαιώματα δὲ αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνωσαν ²⁸
 потому что уклонились от Закона Бога, предписания же Его не познали они
 τοῦ ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὸν κραυγὴν πένητος, καὶ κραυγὴν πτωχῶν
 [что] дошёл к Нему крик бедного, и крик бедных
 εἰσακούσεται. ²⁹ καὶ αὐτὸς ἡσυχίαν παρέξει, καὶ τίς καταδικάσεται; καὶ κρύψει
 Он услышит. И Он спокойствие подаст, и кто осудит? И скроет
 πρόσωπον, καὶ τίς ὄψεται αὐτόν; καὶ κατὰ ἔθνη καὶ κατὰ ἀνθρώπου ὁμοῦ
 лицо, и кто увидит Его? И на народа и на человека вместе
³⁰ βασιλεύων ἄνθρωπον ὑποκριτὴν ἀπὸ δυσκολίας λαοῦ. ³¹ ὅτι πρὸς τὸν
 царствующий человек лицемер от недовольства народа. Потому к
 ἰσχυρὸν ὁ λέγων Εἴληφα, οὐκ ἐνεχυράσω· ³² ἀνευ ἐμαυτοῦ ὄψομαι, σὺ
 сильному говорящий Забрал я, не возьму в залог; без меня самого увижу, Ты
 δεῖξόν μοι· εἰ ἀδικίαν ἡργασάμην, οὐ μὴ προσθήσω. ³³ μὴ παρὰ σοῦ
 покажи мне; если неправду делаю, нет не прибавлю. Разве от тебя
 ἀποτεῖσει αὐτήν; ὅτι ἀπώσῃ, ὅτι σὺ ἐκλέξῃ καὶ οὐκ ἐγώ· καὶ τί
 воздаст её? Так как ты отвергнул бы, так как ты изберешь а не я; и что
 ἔγνωσ' ἀλάησον. ³⁴ διὸ συνετοὶ καρδίας ἐροῦσιν ταῦτα, ἀνὴρ δὲ σοφὸς
 узнал бы скажи. Потому разумные сердца скажут это, муж ведь мудрый
 ἀκήκοέν μου τὸ ῥῆμα. ³⁵ Ἰωβ δὲ οὐκ ἐν συνέσει ἐλάλησεν, τὰ δὲ ῥήματα
 услышал моё слово. Иов ведь не в понимании сказал, но слова
 αὐτοῦ οὐκ ἐν ἐπιστήμῃ. ³⁶ οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μάθε, Ἰωβ, μὴ δῶς ἔτι
 его не в познании. Не менее ведь тем познай, Иов, не дай ещё
 ἀνταπόκρισιν ὥσπερ οἱ ἀφρονες, ³⁷ ἵνα μὴ προσθῶμεν ἐφ' ἁμαρτίαις
 ответ как неразумные, чтобы не прикладывать к грехам
 ἡμῶν, ἀνομία δὲ ἐφ' ἡμῖν λογισθήσεται πολλὰ λαλούντων ῥήματα ἐναντίον
 нашим, беззаконие ведь к нам будет засчитано много говорящих слова против
 τοῦ κυρίου.
 Господа.

ΙΩΒ 35

ИОВ

¹ Ὑπολαβὼν δὲ Εἰλιὺς λέγει ² Τί τοῦτο ἡγήσω ἐν κρίσει; σὺ τίς εἶ
Выслушав ведь Елиуй говорит Что это ты посчитал в суде? Ты кто есть
ὅτι εἶπας Δίκαιός εἰμι ἔναντι κυρίου; ³ ἢ ἐρεῖς Τί ποιήσω αμαρτῶν; ⁴
что сказал Праведный я есть перед Господа? Или скажешь Что сделаю согрешив?
ἐγὼ σοὶ δώσω ἀπόκρισιν καὶ τοῖς τρισὶν φίλοις σου. ⁵ ἀνάβλεψον εἰς τὸν
Я тебе дам ответ и трём друзьям твоим. Взгляни на
οὐρανὸν καὶ ἰδέ, κατάμαθε δὲ νέφη ὡς ὑψηλὰ ἀπὸ σοῦ. ⁶ εἰ
небо и посмотри, рассмотри ведь тучи как высоко от тебя. Если
ἡμαρτες, τί πράξεις; εἰ δὲ καὶ πολλὰ ἠνόμησας, τί δύνασαι
согрешил ты, что сделаешь? Если ведь и много ты поступал беззаконно, что можешь
ποιῆσαι; ⁷ ἐπεὶ δὲ οὖν δίκαιος εἶ, τί δώσεις αὐτῷ; ἢ τί ἐκ
сделать? Поскольку ведь итак праведный есть ты, что дашь Ему? Или что из
χειρός σου λήμψεται; ⁸ ἀνδρὶ τῷ ὁμοίῳ σου ἢ ἀσέβειά σου, καὶ υἱῷ
руки твоей получит? Мужу подобному тебе нечестие твоё, и сыну
ἀνθρώπου ἢ δικαιοσύνη σου. ⁹ ἀπὸ πλήθους συκοφαντούμενοι κεκράζονται,
человека праведность твоя. От множества оклеветаемые возопят,
βοήσονται ἀπὸ βραχίονος πολλῶν. ¹⁰ καὶ οὐκ εἶπεν Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς ὁ
будут кричать от руки многих. И не сказал Где есть Бог
ποιήσας με, ὁ κατατάσων φυλακὰς νυκτερινάς, ¹¹ ὁ διορίζων με
создавший меня, назначающий стражи ночи, разграничивающий меня
ἀπὸ τετραπόδων γῆς, ἀπὸ δὲ πετεινῶν οὐρανοῦ; ¹² ἐκεῖ κεκράζονται, καὶ
от четвероногих земли, от ведь птиц неба? Там возпят, и
οὐ μὴ εἰσακούσῃ καὶ ἀπὸ ὕβρεως πονηρῶν. ¹³ ἀτοπα γὰρ οὐ βούλεται
нет не услышишь Ты и от наглости злых. Чудовищных ведь не хочет
ὁ κύριος ἰδεῖν· αὐτὸς γὰρ ὁ παντοκράτωρ ὁρατὴς ἐστὶν ¹⁴ τῶν
Господь увидеть; Он ведь Всесильный зритель есть
συντελούντων τὰ ἀνομα καὶ σώσει με. κρίθητι δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, εἰ
осуществляющих беззакония и спасёт меня. Судись ведь перед Него, если
δύνασαι αἰνέσαι αὐτόν, ὡς ἔστιν. ¹⁵ καὶ νῦν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἐπισκεπτόμενος,
можешь похвалить Его, как есть Он. И ныне, что не есть посещающий,
ὀργὴν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔγνω παραπτώματι σφόδρα· ¹⁶ καὶ Ἰωβ ματαίως
гнев Его и не познал проступком весьма; и Иов напрасно
ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐν ἀγνωσίᾳ ῥήματα βαρύνει.
открывает уста свои, в неведении слова отягощает.

¹ Προσθεῖς δὲ Εἰλιους ἔτι λέγει ² Μεῖνόν με μικρόν ἔτι, ἵνα διδάξω
 Прибавив ведь Елиуй ещё говорит Подожди меня малое ещё, чтобы научу
 σε; ἔτι γὰρ ἐν ἐμοί ἐστὶν λέξις. ³ ἀναλαβὼν τὴν ἐπιστήμην μου μακρὰν
 тебя; ещё ведь во мне есть слово. Взяв опытность мою вдали
 ἔργοις δέ μου δίκαια ἐρῶ ⁴ ἐπ' ἀληθείας καὶ οὐκ ἀδίκᾳ ῥήματα·
 делá же мои праведны я скажу о истине и ни несправедливые слова;
 ἀδίκως συνίεις. ⁵ γίγνωσκε δὲ ὅτι ὁ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσεται τὸν
 несправедливо понимаешь. Познай ведь что Господь нет не отверг бы
 ἀκακόν. δυνατὸς ἰσχύι καρδίας ⁶ ἀσεβῇ οὐ μὴ ζωοποιήσῃ καὶ
 незлобиво. Сильный могуществом сердца нечестивого нет не будет оживлять и
 κρίμα πτωχῶν δώσει. ⁷ οὐκ ἀφελεῖ ἀπὸ δικαίου ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ· καὶ μετὰ
 суд бедных даст. Не удалит от праведного глазá Свои; и с
 βασιλέων εἰς θρόνον καὶ καθιεῖ αὐτοὺς εἰς νεῖκος, καὶ ὑψωθήσονται. ⁸ καὶ
 царей на трон и посадит их в брани, и будут возвышенны. И
 εἰ πεπεδημένοι ἐν χειροπέδαις συσχεθήσονται ἐν σχοινίοις πενίας, ⁹
 если связанные в кандалах будут удержаны грубыми верёвками бедности,
 καὶ ἀναγγελεῖ αὐτοῖς τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ὅτι
 а Он возвестит им делá их и проступки их, потому что
 ἰσχύσουσιν. ¹⁰ ἀλλὰ τοῦ δικαίου εἰσακούσεται· καὶ εἶπεν ὅτι ἐπιστραφήσονται
 усилятся. Но праведного Он услышит; и сказал что обратятся
 ἐξ ἀδικίας. ¹¹ ἐὰν ἀκούσωσιν καὶ δουλεύσωσιν, συντελέσουσιν τὰς ἡμέρας
 от неправды. Если услышали и послужили, окончат они дни
 αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν ἐν εὐπρεπείαις. ¹² ἀσεβεῖς δὲ οὐ
 свои в добром и годы их в изыществе. Нечестивых ведь не
 διασώζει παρὰ τὸ μὴ βούλεσθαι εἰδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον καὶ διότι
 спасает Он сверх не желают знать они Гóспода и потому что
 νουθετούμενοι ἀνήκοοι ἦσαν. ¹³ καὶ ὑποκριταὶ καρδίᾳ τάξουσιν θυμόν·
 увещаемые не слушавшие были. И лицемеры [в] сердце будут полагать гнев;
 οὐ βοήσονται, ὅτι ἔδησεν αὐτούς. ¹⁴ ἀποθάνοι τοίνυν ἐν νεότητι ἡ ψυχὴ
 не будут взывать, что связал Он их. Да умрёт поэтому в юности душа
 αὐτῶν, ἢ δὲ ζωὴ αὐτῶν τιτρωσκομένη ὑπὸ ἀγγέλων, ¹⁵ ἀνθ' ὧν
 их, а жизнь их уязвляема от ангелов, из-за которых
 ἔθλιψαν ἀσθενῇ καὶ ἀδύνατον· κρίμα δὲ πραέων ἐκθήσει. ¹⁶ καὶ
 они угнетали слабого и бедного: суд ведь кротких Он приведёт [в пример]. И
 προσέτι ἠπάτησέν σε ἐκ στόματος ἐχθροῦ· ἀβυσσος, κατάχυσις ὑποκάτω
 кроме того обманул тебя из уст врага; бездна, разлитие под

αὐτῆς; καὶ κατέβη τράπεζά σου πλήρης πίοτης. ¹⁷ οὐχ ὑστερήσει δὲ
 ней; и сошёл стол твой исполненный тучности. Не отступит ведь
 ἀπὸ δικαίων κρίμα, ¹⁸ θυμὸς δὲ ἐπ' ἀσεβεῖς ἔσται δι' ἀσέβειαν δώρων,
 от праведных суд, гнев же на нечестивых будет за нечестие даров,
 ὧν ἐδέχοντο ἐπ' ἀδικίαις. ¹⁹ μή σε ἐκκλινάτω ἐκὼν ὁ
 которые принимали за несправедливости. пусть не тебя уклонит добровольно
 νοῦς δεήσεως ἐν ἀνάγκῃ ὄντων ἀδυνάτων, καὶ πάντας τοὺς
 ум [от] моления в нужде оказывающихся бедных, и всех
 κραταιοῦντας ἰσχύιν. ²⁰ μή ἐξελκύσης τὴν νύκτα τοῦ ἀναβῆναι λαοὺς
 укрепляющих могущество. Не привлекай ночь восхождения народов
 ἀντ' αὐτῶν. ²¹ ἀλλὰ φύλαξαι μὴ πράξης ἀτοπα; ἐπὶ τοῦτον γὰρ ἐξείλω
 взамен них; но сохрани не сделай нелепых; на это ведь разворачиваю
 ἀπὸ πτωχείας. ²² ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς κραταιώσει ἐν ἰσχύι αὐτοῦ· τίς γάρ
 от бедности. Вот Сильный укрепит могуществом Своим; кто ибо
 ἔστιν κατ' αὐτὸν δυνάστης; ²³ τίς δὲ ἔστιν ὁ ἐτάζων αὐτοῦ τὰ ἔργα; ἢ
 есть как Он Повелитель? Кто же есть исследующий Его дела? Или
 τίς ὁ εἶπας Ἐπραξεν ἀδικα; ²⁴ μνήσθητι ὅτι μεγάλα ἔστιν αὐτοῦ
 кто это сказавший Он сделал несправедливое? Вспомни что велики есть Его
 τὰ ἔργα, ὧν ἥρξαν ἄνδρες. ²⁵ πᾶς ἄνθρωπος εἶδεν ἐν ἑαυτῷ,
 делá, которых управляли мужи; всякий человек увидел в самом себе,
 ὅσοι τιτρωσκόμενοί εἰσιν βροτοί. ²⁶ ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς πολὺς, καὶ οὐ
 сколько уязвляемые есть смертные. Вот сильный могущественный, и не
 γνωσόμεθα· ἀριθμὸς ἐτῶν αὐτοῦ καὶ ἀπέραντος. ²⁷ ἀριθμηταὶ δὲ αὐτῷ
 узнаем; число лет Его и бесконечный. Исчисляются ведь Ему
 σταγόνες ὑετοῦ, καὶ ἐπιχυθήσονται ὑετῷ εἰς νεφέλην. ²⁸ ρυήσονται
 капли дождя, и разольются дождём в облако; потекут
 παλαιώματα, ἐσκίασεν δὲ νέφη ἐπὶ ἀμυθήτων βροτῶν. ^{28-а} ὥραν ἔθετο
 древние [воды], покрывает ведь тучи на бесчисленных смертных. Время положил
 κτήνεσιν, οἶδασιν δὲ κοίτης τάξιν. ²⁹ ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἐξίσταται
 животным, знают они ведь сна распорядок. Перед этим всем не изумляется
 σου ἢ διάνοια οὐδὲ διαλλάσσεται σου ἢ καρδία ἀπὸ σώματος; καὶ ἐὰν
 твой разум и не покидает твоё сердце из тела? И если
 συνῇ ἀπεκτάσεις νεφέλης, ἰσότητα σκηνῆς αὐτοῦ, ³⁰ ἰδοὺ ἐκτείνει ἐπ'
 поймёт распростирание облака, равенство шатра Его, вот растягивает Он на
 αὐτὸν ἡδω καὶ ριζώματα τῆς θαλάσσης ἐκάλυπεν. ³¹ ἐν γὰρ αὐτοῖς κρινεῖ
 него свет и основы моря покрыл. Перед ведь ними судит
 λαοὺς, δώσει τροφήν τῷ ἰσχυρόντι. ³² ἐπὶ χειρῶν ἐκάλυπεν φῶς καὶ ἐνετείλατο
 народы, даст пищу сильному. В руках скрыл свет и заповедал
 περὶ αὐτῆς ἐν ἀπαντῶντι. ³³ ἀναγγελεῖ περὶ αὐτοῦ φίλον αὐτοῦ· κτήσις
 о нём во встречающемся; будет возвещать о нём другу Его; достояние
 καὶ περὶ ἀδικίας.
 и о неправды.

ΙΩΒ 37

ИОВ

¹ καὶ ταύτης ἐταράχθη ἡ καρδία μου καὶ ἀπερρύη ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς.
И этой было встревожено сердце моё и потекло от места своего.

² ἀκούε ἀκοὴν ἐν ὀργῇ θυμοῦ κυρίου, καὶ μελέτη ἐκ στόματος αὐτοῦ
Послушай слух в гневе ярости Господа, и учение из уст Его

ἐξελεύσεται. ³ ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἀρχὴ αὐτοῦ, καὶ τὸ φῶς αὐτοῦ
выйдет. Под всем небом начало Его, и свет Его

ἐπὶ πτερύγων τῆς γῆς. ⁴ ὀπίσω αὐτοῦ βοήσεται φωνή, βροντήσκει ἐν φωνῇ
на крыльях земли. Позади Его возопиёт голос, возгремит голосом

ὑβρεως αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀνταλλάξει αὐτούς, ὅτι ἀκούσει φωνὴν αὐτοῦ. ⁵
стремительным Своим, и не изменит их, что услышит голос Его.

βροντήσκει ὁ ἰσχυρὸς ἐν φωνῇ αὐτοῦ θαυμάσια· ἐποίησεν γὰρ μεγάλα,
Возгремит сильный голосом Своим удивительное; Он сотворил ведь великие,

ἃ οὐκ ᾔδειμεν, ⁶ συντάσσων χιόνι Γίνου ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ χειμῶν
которые не знали мы, Предписывающий снегу Будь на земле; и ненастье

ὑετός, καὶ χειμῶν ὑετῶν δυναστείας αὐτοῦ. ⁷ ἐν χειρὶ παντὸς ἀνθρώπου
ливень, и буря ливней силы Его. На руке всякого человека

κατασφραγίζει, ἵνα γνῶ πᾶς ἄνθρωπος τὴν ἑαυτοῦ ἀσθένειαν. ⁸ εἰσῆλθεν
налагает печать, чтобы узнал всякий человек свою немощь. Входил[и]

δὲ θηρία ὑπὸ σκέπην, ἡσύχασαν δὲ ἐπὶ κοίτης. ⁹ ἐκ ταμιείων
также и звери под покров, замолчали они ведь на ложе. Из кладовых

ἐπέρχονται δῖναι, ἀπὸ δὲ ἀκρωτηρίων ψυχος. ¹⁰ καὶ ἀπὸ πνοῆς
приходят водовороты, от ведь вершин холод. И от порыва ветра

ἰσχυροῦ δώσει πάγος, οἰακίζει δὲ τὸ ὕδωρ ὡς ἐὰν βούληται· ¹¹ καὶ
сильного Он даст лёд, управляет ведь воду как если пожелает; и

ἐκλεκτὸν καταπλάσσει νεφέλη, διασκορπιεῖ νέφος φῶς αὐτοῦ. ¹² καὶ αὐτὸς
избранное образует облако, рассеет мрак свет Его. И Он

κυκλώματα διαστρέψει ἐν θεεβουλαθῶ εἰς ἔργα αὐτῶν· πάντα, ὅσα ἀν
окружающее повернёт по намерению Его в дела их; всё, сколько бы

ἐντείληται αὐτοῖς, ταῦτα συντέτακται παρ' αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς, ¹³ ἐὰν εἰς
указывал Он им, это предписано от Него на земле, если в

παιδείαν, ἐὰν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ἐὰν εἰς ἔλεος εὕρησει αὐτόν. ¹⁴ ἐνωτίζου
наказание, когда на землю Его, если в милость найдёт Его. Внимай

ταῦτα, Ιωβ· στήθι νουθετοῦ δύναμιν κυρίου. ¹⁵ οἶδαμεν ὅτι ὁ θεὸς ἔθετο
это, Иов; стань образумся силу Господа. Знаем так как Бог положил

ἔργα αὐτοῦ φῶς ποιήσας ἐκ σκότους. ¹⁶ ἐπίσταται δὲ διάκρισιν νεφῶν,
 дела Свои свет создавший из тьмы. Знает ведь различие облаков,
 ἐξαίσια δὲ πτώματα πονηρῶν. ¹⁷ σοῦ δὲ ἡ στολὴ θερμὴ· ἡσυχάζεται δὲ
 страшное ведь падения злых. Твоё ведь одевание тёплое; успокоится ведь
 ἐπὶ τῆς γῆς. ¹⁸ στερεώσεις μετ' αὐτοῦ εἰς παλαιώματα, ἰσχυραὶ ὡς
 на земле. Сделаешь твердым вместе с Ним в древние [воды], сильны как
 ὄρασις ἐπιχύσεως. ¹⁹ διὰ τί; δίδαξόν με τί ἐροῦμεν αὐτῷ· καὶ
 видение потока. Для чего? Научи меня что скажем Ему; и
 παυσώμεθα πολλὰ λέγοντες. ²⁰ μὴ βίβλος ἢ γραμματεὺς μοι παρέστηκεν,
 мы утихли много говоря. Разве книга или книжник мне предстоит,
 ἵνα ἄνθρωπον ἐστηκῶς κατασιωπήσω; ²¹ πᾶσιν δ' οὐχ ὁρατὸν τὸ φῶς,
 чтобы человека стоящий я умолк бы? Всем ведь не видимого свет,
 τηλαυγὲς ἐστὶν ἐν τοῖς παλαιώμασιν, ὥσπερ τὸ παρ' αὐτοῦ ἐπὶ νεφῶν.
 сияющее есть в древних, как который от Него над облаками.
²² ἀπὸ βορρᾶ νέφη χρυσαυγοῦντα· ἐπὶ τούτοις μεγάλη ἡ δόξα καὶ τιμὴ
 От севера тучи блистающие золотом; в этих великая слава и честь
 παντοκράτορος. ²³ καὶ οὐχ εὐρίσκομεν ἄλλον ὅμοιον τῇ ἰσχύι αὐτοῦ· ὁ
 Всесильного. И не находим другого подобного могуществу Его; Он
 τὰ δίκαια κρίνων, οὐκ οἶει ἐπακούειν αὐτόν; ²⁴ διὸ φοβηθήσονται
 праведно судящий, разве не полагаешь слышать Его? Потому убоятся
 αὐτόν οἱ ἄνθρωποι, φοβηθήσονται δὲ αὐτόν καὶ οἱ σοφοὶ καρδίᾳ.
 Его человеки, убоятся же Его и мудрые сердцем.

ΙΩΒ 38

ИОВ

¹ Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι Ἐλιουν τῆς λέξεως εἶπεν ὁ κύριος τῷ Ιωβ διὰ
 После ведь прекращения Елиуя слова сказал Господь Иову из
 λαίλαπος καὶ νεφῶν. ² Τίς οὗτος ὁ κρύπτων με βουλήν, συνέχων
 бури и облаков Кто этот скрывающий [от] Меня совет, непрекращающий
 δὲ ῥήματα ἐν καρδίᾳ, ἐμὲ δὲ οἶεται κρύπτειν; ³ ζῶσαι ὥσπερ ἄνθρωπος
 же слова в сердце, [от] Меня ведь полагает скрывать? Опояшь как мужчина
 τὴν ὀσφύν σου, ἐρωτήσω δὲ σε, σὺ δὲ μοι ἀποκρίθητι. ⁴ ποῦ ἦς
 бедро твоё, спрошу ведь тебя, ты же мне отвечай. Где ты был
 ἐν τῷ θεμελιῶν με τὴν γῆν; ἀπάγγελον δέ μοι, εἰ ἐπίστη
 во время утверждения Мною земли? Сообщи же мне, если знаешь
 σύνεσιν. ⁵ τίς ἔθετο τὰ μέτρα αὐτῆς, εἰ οἶδας; ἢ τίς ὁ ἐπαγαγὼν
 знание. Кто положил меры её, если знаешь? Или кто проводший
 σπαρτίον ἐπ' αὐτῆς; ⁶ ἐπὶ τίνος οἱ κρίκοι αὐτῆς πεπήγασιν; τίς δὲ ἐστὶν ὁ
 веревку на ней? На чём кольца её утверждены? Кто же есть

βαλὼν λίθον γωνιαῖον ἐπ’ αὐτῆς; ⁷ ὅτε ἐγενήθησαν ἀστροί, ἤνεσάν με
 опустивший камень угловой на ней? Когда были сделаны звёзды, восхвалили Меня
 φωνῇ μεγάλη πάντες ἄγγελοί μου. ⁸ ἔφραξα δὲ θάλασσαν πύλαις, ὅτε
 голосом громким все ангелы Мои. Я оградил ведь море воротами, когда
 ἑμαίμασεν ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτῆς ἐκπορευομένη· ⁹ ἐθέμην δὲ αὐτῇ
 жаждало из утробы матери её исходящее; положил Я ведь ему
 νέφος ἀμφίᾳσιν, ὁμίχλη δὲ αὐτὴν ἐσπαργάνωσα· ¹⁰ ἐθέμην δὲ αὐτῇ
 облако одеянием, туманом ведь его окутал Я; положил Я ведь ему
 ὄρια περιθεῖς κλειῖθρα καὶ πύλας· ¹¹ εἶπα δὲ αὐτῇ Μέχρι τούτου
 пределы поставив кругом запоры и ворота; сказал Я же ему До этого
 ἐλεύσῃ καὶ οὐχ ὑπερβήσῃ, ἀλλ’ ἐν σεαυτῇ συντριβήσεται σου τὰ κύματα.
 пойдёшь и не переступишь, но в тебе самом будут разбиты твои волны.
¹² ἢ ἐπὶ σοῦ συντέταχα φέγγος πρωινόν, ἑωσφόρος δὲ εἶδεν τὴν
 Или при тебе Я учредил свет утренний, утренняя звезда ведь увидела
 ἑαυτοῦ τάξιν ¹³ ἐπιλαβέσθαι περὺγων γῆς, ἐκτινάξαι ἀσεβεῖς ἐξ αὐτῆς;
 своё устройство [чтобы] поймать крыльев земли, отряхнуть нечестивых с неё?
¹⁴ ἢ σὺ λαβὼν γῆν πηλὸν ἔπλασας ζῶον καὶ λαλητὸν αὐτὸν
 Или ты взяв землю глину образовал живое существо и говорящего его
 ἔθου ἐπὶ γῆς; ¹⁵ ἀφεῖλας δὲ ἀπὸ ἀσεβῶν τὸ φῶς, βραχίονα δὲ
 ты положил на земле? Ты отнял также от нечестивых свет, мышцу а также
 ὑπερηφάνων συνέτριψας; ¹⁶ ἦλθες δὲ ἐπὶ πηγὴν θαλάσσης, ἐν δὲ
 высокомерных разбил? Дошёл ты ведь в источник моря, по ведь
 ἵχνεσιν ἀβύσσου περιεπάτησας; ¹⁷ ἀνοίγονται δέ σοι φόβῳ πύλαι θανάτου,
 следам бездны проходил кругом ты? Отворяются же тебе страхом ворота смерти,
 πυλωροὶ δὲ ἀδοῦ ἰδόντες σε ἔπτηξαν; ¹⁸ νενουθέτησαι δὲ τὸ εὖρος
 стражи же ада увидев тебя устрашились? Уразумел ты ведь ширину
 τῆς ὑπ’ οὐρανόν; ἀνάγγειλον δὴ μοι πόση τίς ἐστίν. ¹⁹ ποῖα δὲ
 которая под небом? Скажи же мне какой длины какой она есть. [В] какой ведь
 γῇ αὐλίζεται τὸ φῶς, σκότους δὲ ποῖος ὁ τόπος; ²⁰ εἰ ἀγάγοις
 земле находится под небом свет, тьмы ведь какое место? Разве приведёшь
 με εἰς ὄρια αὐτῶν; εἰ δὲ καὶ ἐπίστασαι τρίβους αὐτῶν; ²¹ οἶδα
 меня в пределы их? Разве ведь также знаешь дороги их? Знаю
 ἄρα ὅτι τότε γεγέννησαι, ἀριθμὸς δὲ ἐτῶν σου πολὺς. ²² ἦλθες δὲ
 таким образом что тогда родился ты, число же лет твоих многое. Пришёл ты же
 ἐπὶ θησαυροὺς χιόνος, θησαυροὺς δὲ χαλάζης ἐόρακας. ²³ ἀπόκειται δέ
 в сокровищницы снега, сокровищницы же града видел ты. Запасается же
 σοι εἰς ὥραν ἐχθρῶν, εἰς ἡμέραν πολέμου καὶ μάχης. ²⁴ πόθεν δὲ
 [при] тебе на время врагов, в день войны и сражения. Откуда же
 ἐκπορεύεται πάχνη ἢ διασκεδάννυται νότος εἰς τὴν ὑπ’ οὐρανόν; ²⁵
 исходит иней или рассеян южный ветер на которой под небом?
 τίς δὲ ἡτοίμασεν ὑετῶ λάβρῳ ρύσιν, ὁδὸν δὲ κυδοιμῶν ²⁶ τοῦ
 Кто ведь приготовил дождю бурному течение, путь ведь вызывающий смятение [чтобы]

ὑετίσαι ἐπὶ γῆν, οὗ οὐκ ἀνὴρ, ἔρημον, οὗ οὐχ ὑπάρχει ἄνθρωπος ἐν
 послать дождь на землю, где нет мужа, пустыню, где не пребывает человек в
 αὐτῇ, ²⁷ τοῦ χορτάσαι ἄβατον καὶ ἀοίκητον καὶ τοῦ ἐκβλαστῆσαι
 ней, [чтобы] насытить непроходимую и необитаемую и [чтобы] произрастить
 ἔξοδον χλόης; ²⁸ τίς ἐστὶν ὑετοῦ πατήρ; τίς δέ ἐστιν ὁ τετοκῶς βῶλους
 исход травы? Кто есть дождя отец? Кто же есть родивший почвы
 δρόσου; ²⁹ ἐκ γαστρὸς δὲ τίνος ἐκπορεύεται ὁ κρύσταλλος; πάχνην δὲ ἐν
 росы? Из утробы ведь чьей исходит лёд? Иней ведь в
 οὐρανῷ τίς τέτοκεν, ³⁰ ἢ καταβαίνει ὥσπερ ὕδωρ ρέον; πρόσωπον
 небе кто рождает, который сходит как вода текущая? Лицо
 δὲ ἀβύσσου τίς ἔπηξεν; ³¹ συνῆκας δὲ δεσμὸν Πλειάδος καὶ φραγμὸν
 ведь бездны кто воздвиг? Ты уразумел ведь связанность Плеяды и ограду
 Ὁρίωνος ἤνοιξας; ³² ἢ διανοίξεις μαζουρωθ ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ
 Орион ты открыл? Или раскроешь созвездие во время его и
 Ἑσπερον ἐπὶ κόμης αὐτοῦ ἀξεις αὐτά; ³³ ἐπίστασαι δὲ τροπὰς
 Вечернюю звезду за волос её приведёшь их? Знаешь ведь пути
 οὐρανοῦ ἢ τὰ ὑπ' οὐρανὸν ὁμοθυμαδὸν γινόμενα; ³⁴ καλέσεις δὲ
 неба или которое под небом единогодушно делаемое? Призовёшь ведь
 νέφος φωνῇ, καὶ τρόμῳ ὕδατος λάβρῳ ὑπακούσεταιί σου; ³⁵ ἀποστελεῖς
 облако голосом, и [с] трепетом воды бурной послушается тебя? Ты пошлёшь
 δὲ κεραυνούς καὶ πορεύσονται; ἐροῦσιν δέ σοι τί ἐστίν; ³⁶ τίς δὲ
 ведь молнии и отправятся? Скажут итак тебе Что есть? Кто ведь
 ἔδωκεν γυναῖξιν ὑφάσματος σοφίαν ἢ ποικιλικὴν ἐπιστήμην; ³⁷ τίς δὲ ὁ
 дал женщинам ткачества мудрость или вышивание умение? Кто ведь
 ἀριθμῶν νέφη σοφία, οὐρανὸν δὲ εἰς γῆν ἔκλινεν; ³⁸ κέχυται
 исчисляющий тучи мудростью, небо ведь к земле склонил? Распространилось
 δὲ ὥσπερ γῆ κόνια, κεκόλληκα δὲ αὐτὸν ὥσπερ λίθῳ κύβον. ³⁹
 же как земля прах, Я скрепил ведь его словно камню куб.
 θηρεύσεις δὲ λέουσιν βοράν, ψυχὰς δὲ δρακόντων ἐμπλήσεις; ⁴⁰
 Будешь ловить ведь львицам пищу, души ведь драконов наполнишь?
 δεδοίκασιν γὰρ ἐν κοίταις αὐτῶν, κάθονται δὲ ἐν ὕλαις ἐνεδρεύοντες. ⁴¹ τίς
 Устрашились ведь в ложах своих, сидят же в лесах подстерегающие. Кто
 δὲ ἡτοίμασεν κόρακι βοράν; νεοσσοὶ γὰρ αὐτοῦ πρὸς κύριον κεκράγασιν
 ведь приготовил ворону пищу? Птенцы ведь его к Господу кричат
 πλανώμενοι τὰ σῖτα ζητοῦντες.
 блуждающие корма ищущие.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[3] **Иов 40:7;**

¹ εἰ ἔγνωσ καιρὸν τοκετοῦ τραγελάφων πέτρας, ἐφύλαξας δὲ ὠδῖνας
Или узнал ты время рόδов козлооленей скалы, сохранил ты также родовые мύκι
ἐλάφων; ² ἡρίθμησας δὲ αὐτῶν μῆνας πλήρεις τοκετοῦ, ὠδῖνας δὲ
оленей? Исчислишь итак их месяцы полные рόδов, родовые мύκι ведь
αὐτῶν ἔλυσας; ³ ἐξέθρεψας δὲ αὐτῶν τὰ παιδία ἔξω φόβου; ὠδῖνας
их освободил ты? Вскормил же их детей вне страха? Родовые мύκι
αὐτῶν ἐξαποστελεῖς; ⁴ ἀπορρήξουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν, πληθυνθήσονται ἐν
их ты отпустишь? Освободятся дети их, будут приумножены в
γενήματι, ἐξελεύσονται καὶ οὐ μὴ ἀνακάμψουσιν αὐτοῖς. ⁵ τίς δέ ἐστιν ὁ
плодах, выйдут и нет не возвратятся [к] ним. Кто же есть
ἀφείς ὄνον ἀγρίον ἐλεύθερον, δεσμούς δὲ αὐτοῦ τίς ἔλυσεν; ⁶ ἐθέμην
пустивший осла дикого свободного, узы ведь его кто развязал? Я назначил
δὲ τὴν δίαιταν αὐτοῦ ἔρημον καὶ τὰ σκηνώματα αὐτοῦ αλμυρίδα; ⁷
ведь жилище его пустыню и палатки его солёности;
καταγελῶν πολυοχλίας πόλεως, μέμψιν δὲ φορολόγου οὐκ ἀκούων ⁸
осмеивающий многолюдства гόрода, упрёк ведь сборщика податей не слушающий
κατασκέπεται ὄρη νομὴν αὐτοῦ καὶ ὀπίσω παντὸς χλωροῦ ζητεῖ. ⁹
высмотрит гόры пастбище его и вслед всякого зеленого ищет.
βουλήσεται δέ σοι μονόκερως δουλεῦσαι ἢ κοιμηθῆναι ἐπὶ φάτνης σου;
Захочет итак тебе однокорый послужить или лечь спать у яслей твоих?
¹⁰ δήσεις δὲ ἐν ἱμᾶσι ζυγὸν αὐτοῦ, ἢ ἐλκύσει σου αὐλακας ἐν πεδίῳ;
Привяжешь итак в ремне ярмо его, или будет тянуть твои борозды в долине?
¹¹ πέποιθας δὲ ἐπ' αὐτῷ, ὅτι πολλὴ ἡ ἰσχύς αὐτοῦ, ἐπαφήσεις δὲ
Убеждён ведь в нём, что многое могущество его, выделишь ведь
αὐτῷ τὰ ἔργα σου; ¹² πιστεύσεις δὲ ὅτι ἀποδώσει σοι τὸν σπόρον, εἰσώσει
ему делá твои? Поверишь итак что отдаст тебе семья, внесёт
δὲ σου τὸν ἄλωνα; ¹³ πτέρυξ τερπομένων νεελασα, ἐὰν συλλάβῃ
же твою [на] молотильню? Крыло радующих нееласа, если зачнёт
ασιδα καὶ νεσσα; ¹⁴ ὅτι ἀφήσει εἰς γῆν τὰ ῥα αὐτῆς καὶ ἐπὶ χοῦν
асида и несса; потому оставит в землю яйцо своё и на прахе
θάλπει ¹⁵ καὶ ἐπελάθετο ὅτι ποὺς σκορπιεῖ καὶ θηρία ἀγροῦ καταπατήσει. ¹⁶
согреет и забыла что нога разбрасает и звери поля растопч[у]т;
ἀπεσκήρυνεν τὰ τέκνα αὐτῆς ὥστε μὴ ἑαυτῇ, εἰς κενὸν ἐκοπίασεν ἀνευ
отвердела [на] детей её словно не свои, в пустое потрудилась без
φόβου. ¹⁷ ὅτι κατεσιώπησεν αὐτῇ ὁ θεὸς σοφίαν καὶ οὐκ ἐμέρισεν αὐτῇ
страха; потому что умолчал ей Бог мудрость и не уделил ей
ἐν τῇ συνέσει. ¹⁸ κατὰ καιρὸν ἐν ὕψει ὑψώσει, καταγελάσεται ἵππου καὶ
в понимании. Во время в высоте возвысит, осмеёт коня и
τοῦ ἐπιβάτου αὐτοῦ. ¹⁹ ἢ σὺ περιέθηκας ἵππῳ δύναμιν, ἐνέδυσας δὲ
всадника его. Или ты придал коню силу, одел ты ведь

τραχήλῳ αὐτοῦ φόβον; ²⁰ περιέθηκας δὲ αὐτῷ πανοπλίαν, δόξαν δὲ
 шее его страх? Придал ты ведь ему всё оружие, славу ведь
 στηθέων αὐτοῦ τόλμῃ; ²¹ ἀνορύσσων ἐν πεδίῳ γαυρί, ἐκπορεύεται δὲ
 груди его смелостью? Раскапывающий в долине кичится, выходит ведь
 εἰς πεδίον ἐν ἰσχύϊ· ²² συναντῶν βέλει καταγελ καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῇ
 в поле в могуществе; встречающий стрелы осмеивает и нет не отвернётся
 ἀπὸ σιδήρου· ²³ ἐπ' αὐτῷ γαυρί τόξον καὶ μάχαιρα, ²⁴ καὶ ὀργῇ ἀφανιεῖ τὴν
 от железа; над ним кичится лук и меч, и гневом истребит
 γῆν καὶ οὐ μὴ πιστεύσῃ, ἕως ἀν σημήνῃ σάλπιγξ· ²⁵ σάλπιγγος δὲ
 землю и нет не поверил бы, пока бы подавала сигнал труба; трубы ведь
 σημαίνουσης λέγει Εὖγε, πόρρωθεν δὲ ὀσφραίνεται πολέμου σὺν
 подающей сигнал говорит Хорошо, издалека ведь обоняет запах войны вместе со
 άλματι καὶ κραυγῇ. ²⁶ ἐκ δὲ τῆς σῆς ἐπιστήμης ἐστήκεν ἰέραξ ἀναπετάσας
 скачком и криком. От ведь твоего знания стоит ястреб разложив
 τὰς πτέρυγας ἀκίνητος καθορῶν τὰ πρὸς νότον; ²⁷ ἐπὶ δὲ σὼ
 крылья неподвижный смотрящий вниз на юг? По ведь твоему
 προστάγματι ὑψοῦται ἀέτός, γύψ δὲ ἐπὶ νοσσιᾷ αὐτοῦ καθεσθεῖς
 повелению поднимается орёл, коршун ведь у гнезда своего присев
 αὐλίζεται ²⁸ ἐπ' ἐξοχῇ πέτρας καὶ ἀποκρύφῃ; ²⁹ ἐκεῖσε ὧν ζητεῖ τὰ
 находится под небом на выступе скалы и скрыто? Там будучи ищет
 σῖτα, πόρρωθεν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ σκοπεύουσιν; ³⁰ νεοσσοὶ δὲ αὐτοῦ
 пищу, издалека глаза его наблюдают; птенцы ведь его
 φύρονται ἐν αἵματι, οὗ ὃ' ἀν ὥσι τεθνεῶτες, παραχρῆμα εὐρίσκονται.
 перемешиваются в крови, где ведь бы были мёртвые, тотчас же оказываются.

ИОВ 40

ИОВ

¹ Καὶ ἀπεκρίθη κύριος ὁ θεὸς τῷ Ιωβ καὶ εἶπεν ² Μὴ κρίσιν μετὰ ἱκανοῦ
 И ответил Господь Бог Иову и сказал Разве суда при Всесильном
 ἐκκλινεῖ, ἐλέγχων θεὸν ἀποκριθήσεται αὐτήν; ³ Ὑπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει
 избежит он, обвиняющий Бога будет ответчиком [на] неё? Выслушав ведь Иов говорит
 τῷ κυρίῳ ⁴ Τί ἔτι ἐγὼ κρίνομαι νουθετούμενος καὶ ἐλέγχων κύριον
 Господу Что ещё я подвергаюсь суду увещаемый и обвиняя Господа
 ἀκούων τοιαῦτα οὐθὲν ὧν; ἐγὼ δὲ τίνα ἀπόκρισιν δῶ πρὸς ταῦτα;
 слышащий такое ничто будучи? Я ведь какой ответ дам на это?
 χεῖρα θήσω ἐπὶ στόματί μου· ⁵ ἀπαξ λελάληκα, ἐπὶ δὲ τῷ δευτέρῳ οὐ
 Руку положу на уста мои; однажды я сказал, во ведь второй не
 προσθήσω. ⁶ Ἐτι δὲ ὑπολαβὼν ὁ κύριος εἶπεν τῷ Ιωβ ἐκ τοῦ νέφους ⁷
 прибегну. Ещё ведь выслушав Господь сказал Иову из облака

Μή, ἀλλὰ ζῶσαι ὥσπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου, ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ
 Нет, но опояшь как мужчина бедро твоё, спрошу же тебя, ты же
 μοι ἀποκρίθητι· ⁸ μὴ ἀποποιοῦ μου τὸ κρίμα. οἶει δέ με ἄλλως σοι
 мне отвечай; не отвергни Мой суд. Полагаешь же Меня по-другому тебе
 κεχρηματικέναι ἢ ἵνα ἀναφανῆς δίκαιος; ⁹ ἢ βραχίων σοί ἐστιν κατὰ
 вынести решение чем чтобы ты оказался правый? Или мышца [у] тебя есть на
 τοῦ κυρίου, ἢ φωνῇ κατ' αὐτὸν βροντῆς; ¹⁰ ἀνάλαβε δὴ ὕψος καὶ
 Господа, или голосом на Него возгремишь? Возьми же высоту и
 δύναμιν, δόξαν δὲ καὶ τιμὴν ἀμφίεσαι· ¹¹ ἀπόστειλον δὲ ἀγγέλους ὀργῇ,
 силу, славу ведь и честь надень; пошли ведь ангелов гневом,
 πᾶν δὲ ὑβριστὴν ταπεινῶσον, ¹² ὑπερήφανον δὲ σβέσον, σῆψον δὲ
 всякого же оскорбителя смири, надменного же обуздай, подвергни гниению же
 ἀσεβεῖς παραχρῆμα, ¹³ κρύψον δὲ εἰς γῆν ἔξω ὁμοθυμαδόν, τὰ δὲ
 нечестивых тотчас же, скрой же в землю вдали единодушно, а
 πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας ἔμπλησον· ¹⁴ ὁμολογήσω ἄρα ὅτι δύναται ἡ
 лица их бесчестия преисполни; признаю тогда что может
 δεξιὰ σου σῶσαι. - ¹⁵ ἀλλὰ δὴ ἰδοὺ θηρία παρὰ σοί; χόρτον ἴσα
 правая рука твоя спасти. Но же вот звери у тебя; траву наравне с
 βουσὶν ἐσθίει. ¹⁶ ἰδοὺ δὴ ἰσχύς αὐτοῦ ἐπ' ὀσφύϊ, ἡ δὲ δύναμις ἐπ'
 волами едят. Вот же могущество его на бёдрах, а сила на
 ὀμφαλοῦ γαστροῦ· ¹⁷ ἔστησεν οὐρὰν ὡς κυπάρισσον, τὰ δὲ νεῦρα αὐτοῦ
 пупе утробы; он поставил хвост как кипарис, а сухожилия его
 συμπέπλεκται· ¹⁸ αἱ πλευраὶ αὐτοῦ πλευραὶ χάλκειαι, ἡ δὲ ράχιν αὐτοῦ
 соединены; рёбра его рёбра медные, а хребет его
 σίδηρος χυτός. ¹⁹ τοῦτ' ἐστὶν ἀρχὴ πλάσματος κυρίου, πεποιημένον
 железо жидкое. Это есть начало создания Господа, сотворённое
 ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ. ²⁰ ἐπελθὼν δὲ ἐπ' ὄρος
 быть осмеянным ангелами Его. Наступив ведь на гору
 ἀκρότομον ἐποίησεν χαρμονὴν τετράποσιν ἐν τῷ τартάρῳ· ²¹ ὑπὸ
 обрывистую сделал радость четвероногим в тартаре; под
 παντοδαπὰ δένδρα κοιμᾶται παρὰ πάπυρον καὶ κάλαμον καὶ βούτομον· ²²
 всевозможными деревьями спит близ папируса и тростника и сусака;
 σκιάζονται δὲ ἐν αὐτῷ δένδρα μεγάλα σὺν ραδάμνοις καὶ κλῶνες ἄγνου.
 покрываются ведь им деревья великие вместе с отраслями и веточки ивы.
²³ ἐὰν γένηται πλήμμυρα, οὐ μὴ αἰσθηθῇ, πέποιθεν ὅτι προσκρούσει ὁ
 Если бы сделалось наводнение, нет не почувствует, убеждён что попадёт
 Ἰορδάνης εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ. ²⁴ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ αὐτοῦ δέξεται αὐτόν,
 Иордан в уста его. Перед глазом его примет его,
 ἐνσκολιευόμενος τρήσει ρῖνα; - ²⁵ ἀξεις δὲ δράκοντα ἐν ἀγκίστρῳ,
 пойманный в ловушку проколет нос? Приведёшь однако [ли] дракона удилом,
 περιθήσεις δὲ φορβεὰν περὶ ρῖνα αὐτοῦ; ²⁶ εἰ δήσεις κρίκον ἐν τῷ
 оденешь же повод около носа его? Или привяжешь кольцо в

μυκτῆρι αὐτοῦ, ψελίῳ δὲ τρυπήσεις τὸ χεῖλος αὐτοῦ; ²⁷ λαλήσει δέ
 носу его, браслетом же проколешь уста его? Скажет однако [ли]
 σοι δεήσει, ἱκετηρία μαλακῶς; ²⁸ θήσεται δὲ διαθήκην μετὰ σοῦ,
 тебе молитвой, мольбой нежно? Заключит однако [ли] договор вместе с тобой,
 λήμψῃ δὲ αὐτὸν δοῦλον αἰώνιον; ²⁹ παίξῃ δὲ ἐν αὐτῷ
 возьмешь однако [ли] его раба вечного? Порезвишься однако [ли] им
 ὥσπερ ὄρνέω ἢ δήσεις αὐτὸν ὥσπερ στρουθίον παιδίῳ; ³⁰ ἐνσιτοῦνται
 как птице или привяжешь его как воробья ребёнку? Кормятся
 δὲ ἐν αὐτῷ ἔθνη, μεριτεύονται δὲ αὐτὸν Φοινίκων γένῃ;
 однако [ли] им язычники, делят между собой однако [ли] его Финикийцев племена?
³¹ πᾶν δὲ πλωτὸν συνελθὼν οὐ μὴ ἐνέγκωσιν βύρσαν μίαν οὐρᾶς αὐτοῦ
 Всѣ ведь плавучее придя нет не принесут шкуру одну хвоста его
 καὶ ἐν πλοίοις αλιέων κεφαλὴν αὐτοῦ. ³² ἐπιθήσεις δὲ αὐτῷ χεῖρα
 и на кораблях рыбаков голову его. Наложешь однако [ли] [на] него руку
 μνησθεῖς πόλεμον τὸν γινόμενον ἐν σώματι αὐτοῦ, καὶ μηκέτι γινέσθω.
 вспомнив сражение делающееся на теле его, и ужé не пусть будет.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[3] Иов 42:1; [7] Иов 38:3;

ΙΩΒ 41 ИОВ

¹ οὐχ ἑώρακας αὐτὸν οὐδὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις τεθαύμακας; ² οὐ
 Разве не видел ты его и не об говоримым удивился ты? Разве не
 δέδοικας ὅτι ἡτοίμασταί μοι; τίς γάρ ἐστιν ὁ ἐμοὶ ἀντιστάς; ³ ἢ τίς
 убоялся ты что приготовлено Мне? Кто ибо есть Мне противостоящий? Или кто
 ἀντιστήσεται μοι καὶ ὑπομενεῖ, εἰ πᾶσα ἡ ὑπ' οὐρανὸν ἐμή ἐστιν; ⁴ οὐ
 выстоит Мне и выдержит, если вся которая под небом Моя есть? Не
 σιωπήσομαι δι' αὐτόν, καὶ λόγον δυνάμεως ἐλέησει τὸν ἴσον αὐτοῦ. ⁵ τίς
 буду умалчивать из-за него, и слово могущества утешит равного его. Кто
 ἀποκαλύψει πρόσωπον ἐνδύσεως αὐτοῦ; εἰς δὲ πτύξιν θώρακος αὐτοῦ τίς
 откроет лицо одеяния его? В ведь складку доспех его кто
 ἀν εἰσέλθοι; ⁶ πύλας προσώπου αὐτοῦ τίς ἀνοίξει; κύκλῳ ὀδόντων αὐτοῦ
 бы вошёл? Ворота лица́ его кто откроет? Вокруг зубов его
 φόβος. ⁷ τὰ ἔγκата αὐτοῦ ἀσπίδες χάλκειαι, σύνδεσμος δὲ αὐτοῦ ὥσπερ
 страх. Внутренности его щиты медные, узы ведь его как
 σμιρίτης λίθος. ⁸ εἷς τοῦ ἐνὸς κολλῶνται, πνεῦμα δὲ οὐ μὴ διέλθῃ
 смирита камень; один [за] одного прилепляются, дуновение ведь нет не пройдет
 αὐτόν. ⁹ ἀνὴρ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ προσκολληθήσεται, συνέχονται καὶ οὐ μὴ
 его; мужчина брату его будет прилеплен, скрепляются и нет не

ἀποσπασθῶσιν. ¹⁰ ἐν πταρμῷ αὐτοῦ ἐπιφαύσκειται φέγγος, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ
 разлучатся. В чихании его восходит свет, а глаза
 αὐτοῦ εἶδος ἑωσφόρου. ¹¹ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύονται λαμπάδες
 его образ утренней звезды. Из уст его выходят светильники
 καιόμεναι καὶ διαρριπτοῦνται ἐσχάραι πυρός· ¹² ἐκ μυκτήρων αὐτοῦ
 горящие и разбрасываются очаги огня; из ноздрей его
 ἐκπορεύεται καπνὸς καμίνου καιομένης πυρὶ ἀνθράκων· ¹³ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ
 исходит дым печи горячей огнём углей; душа его
 ἀνθρακες, φλὸς δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται. ¹⁴ ἐν δὲ τραχήλῳ
 угли, пламя ведь из уст его исходит. На ведь шее
 αὐτοῦ αὐλίζεται δύναμις, ἔμπροσθεν αὐτοῦ τρέχει ἀπώλεια. ¹⁵ σάρκες
 его находится сила, впереди его бежит гибель. Мясистые [части]
 δὲ σώματος αὐτοῦ κεκόλληνται· καταχέει ἐπ' αὐτόν, οὐ σαλευθήσεται. ¹⁶ ἡ
 ведь тела его связаны воедино; разливает на него, не поколеблется.
 καρδία αὐτοῦ πέπηγεν ὡς λίθος, ἔστηκεν δὲ ὥσπερ ἀκμῶν
 Сердце его сделано твердым как камень, стоит ведь как наковальня
 ἀνήλατος. ¹⁷ στραφέντος δὲ αὐτοῦ φόβος θηρίοις τετράποσιν ἐπὶ γῆς
 не тягучая. Повернувшийся ведь его страх зверям четвероногим на земле
 αλλομένοις. ¹⁸ ἐὰν συναντήσωσιν αὐτῷ λόγχοι, οὐδὲν μὴ ποιήσωσιν δόρυ
 скачущим. Если встретились бы ему копья, ничто не сделали бы копье
 ἐπηρμένον καὶ θώρακα· ¹⁹ ἡγηται μὲν γὰρ σίδηρον ἄχυρα, χαλκὸν δὲ
 движимое и доспехи; счёл однако ведь железо [за] солому, медь же
 ὥσπερ ξύλον σαθρόν· ²⁰ οὐ μὴ τρώσῃ αὐτόν τόξον χάλκειον, ἡγηται μὲν
 словно дерево гнилое; нет не уязвит его лук медный, счёл ведь
 πετροβόλον χόρτον· ²¹ ὡς καλάμη ἐλογίσθησαν σφῦραι, καταγελ
 камнеметательное орудие [за] сено; будто солома сочтены молоты, осмеивает
 δὲ σεισμοῦ πυρφόρου. ²² ἡ στρωμνὴ αὐτοῦ ὀβελίσκοι ὀξεῖς, πᾶς δὲ
 ведь трясения огненосного. Постель его клинки острые, всё ведь
 χρυσὸς θαλάσσης ὑπ' αὐτόν ὥσπερ πηλὸς ἀμύθητος. ²³ ἀναζεῖ τὴν
 золото моря под ним как грязь бесчисленная. Кипятит
 ἀβυσσον ὥσπερ χαλκεῖον, ἡγηται δὲ τὴν θάλασσαν ὥσπερ ἐξάλειπτρον, ²⁴
 бездну как котел, счёл ведь море как флякон,
 τὸν δὲ τάρταρον τῆς ἀβύσσου ὥσπερ αἰχμάλωτον; ἐλογίσατο ἀβυσσον εἰς
 а тартар бездны как пленника; счёл бездну в
 περίπατον. ²⁵ οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἐπὶ τῆς γῆς ὅμοιον αὐτῷ πεποιημένον
 прогулку. Не есть никакого на земле подобного ему сотворённого
 ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων μου· ²⁶ πᾶν ὑψηλὸν ὁρ, αὐτὸς δὲ
 насмехаться ангелами Моими; всё высокое видит, он ведь
 βασιλεὺς πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασι.
 царь всех в водах.

¹ Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει τῷ κυρίῳ ² Οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι,
 Выслушав же Иов говорит Господу Знаю что всё можешь,
 ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν. ³ τίς γάρ ἐστιν ὁ κρύπτων σε
 [не] бывает невозможно же Тебе ничто. Кто ибо есть скрывающий [от] Тебя
 βουλήν; φειδόμενος δὲ ρημάτων καὶ σὲ οἶεται κρύπτειν; τίς δὲ
 совет? Воздерживающийся же слов и [от] Тебя полагает скрывать? Кто же
 ἀναγγελεῖ μοι ἃ οὐκ ᾔδειν, μεγάλα καὶ θαυμαστά ἃ οὐκ
 будет возвещать мне чего не знал я, великое и удивительное которое не
 ἠπιστάμην; ⁴ ἀκουσον δέ μου, κύριε, ἵνα καγὼ λαλήσω· ἐρωτήσω δὲ
 знаю? Услышь же меня, Господи, чтобы и я произнёс бы; спрошу же
 σε, σὺ δέ με δίδαξον. ⁵ ἀκοὴν μὲν ὥτὸς ἤκουόν σου τὸ πρότερον,
 Тебя, Ты же меня научи. Слух ведь уха я услышал [о] Тебе прежде,
 νυνὶ δὲ ὁ ὀφθαλμός μου ἑώρακέν σε· ⁶ διὸ ἐφάυλισα ἑμαυτὸν καὶ
 теперь же глаз мой увидел Тебя; потому я низко поставил себя самого и
 ἐτάκην, ἡγήμαι δὲ ἑμαυτὸν γῆν καὶ σποδόν. ⁷ Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ
 изнурён я, я счёл ведь себя самого прах и пепел. Случилось ведь после
 λαῆσαι τὸν κύριον πάντα τὰ ρήματα ταῦτα τῷ Ἰωβ εἶπεν ὁ κύριος Εἰσαφ
 речи Господа всех слов этих Иову сказал Господь Елифасу
 τῷ Θαιμανίτῃ Ἠμαρτες σὺ καὶ οἱ δύο φίλοι σου· οὐ γὰρ ἐλάλησατε
 Феманитскому Согрешил ты и два друга твоих; не ведь произнесли вы
 ἐνώπιόν μου ἀληθὲς οὐδὲν ὥσπερ ὁ θεράπων μου Ἰωβ. ⁸ νῦν δὲ λάβετε
 перед Мной истину ничего как слугитель Мой Иов. Теперь же возьмите
 ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς καὶ πορεύθητε πρὸς τὸν θεράποντά μου
 семь тельцов и семь баранов и пойдите к слугителю Моему
 Ἰωβ, καὶ ποιήσει κάρπωσιν περὶ ὑμῶν· Ἰωβ δὲ ὁ θεράπων μου εὖξεται
 Иову, и совершит приношения за вас; Иов же слугитель Мой помолится
 περὶ ὑμῶν, ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον αὐτοῦ λήψομαι· εἰ μὴ γὰρ
 за вас, потому что если только [от] лица́ его возьму Я; если не ведь
 δι' αὐτόν, ἀπώλεσα ἀν' ὑμᾶς· οὐ γὰρ ἐλάλησατε ἀληθὲς κατὰ τοῦ
 через него, Я погубил бы вас; не ведь произнесли вы истину в отношении
 θεράποντός μου Ἰωβ. ⁻⁹ ἐπορεύθη δὲ Εἰσαφ ὁ Θαιμανίτης καὶ Βαλδαδ ὁ
 слугителя Моего Иова. Пошёл итак Елифас Феманитский и Валдад ὁ
 Σαυχίτης καὶ Σωфар ὁ Μιναιῖος καὶ ἐποίησαν καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ
 Савхейский и Софар Минейский и сделали как приказал им
 κύριος, καὶ ἔλυσεν τὴν αμαρτίαν αὐτοῖς διὰ Ἰωβ. ¹⁰ ὁ δὲ κύριος ἡύξησεν
 Господь, и отпустил грех им через Иова. А Господь приумножил
 τὸν Ἰωβ· εὐξαμένου δὲ αὐτοῦ καὶ περὶ τῶν φίλων αὐτοῦ ἀφῆκεν αὐτοῖς
 Иова; помолившегося же его и за друзей своих простил им
 τὴν αμαρτίαν· ἔδωκεν δὲ ὁ κύριος διπλᾶ ὅσα ἦν ἔμπροσθεν Ἰωβ εἰς
 грех; воздал ведь Господь двойное сколько было прежде Иову в

διπλασιασμόν.¹¹ ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ
 удвоение. Услышали же все братья его и сёстры его
 πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ πάντες ὅσοι
 всё случившееся ему и они пришли к нему и все сколько
 ᾔδεισαν αὐτὸν ἐκ πρώτου· φαγόντες δὲ καὶ πiónτες παρ' αὐτῷ παρεκάλεσαν
 знали его от начала; съевшие же и пьющие возле него утешили
 αὐτόν, καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐπήγαγεν αὐτῷ ὁ κύριος· ἔδωκεν
 его, и удивились обо всех, которые навёл ему Господь; дал
 δὲ αὐτῷ ἕκαστος ἁμνάδα μίαν καὶ τετράδραχμον χρυσοῦν ἀσημον.¹² ὁ δὲ
 ведь ему каждый ярку одну и четыре драхмы золотого в слитках. А
 κύριος εὐλόγησεν τὰ ἔσχατα Ἰωβ ἢ τὰ ἔμπροσθεν· ἦν δὲ τὰ κτήνη
 Господь благословил конец Иова более прежних; было же крупный скот
 αὐτοῦ πρόβατα μύρια τετρακισχίλια, κάμηλοι ἑξακισχίλια, ζεύγη βοῶν
 его о́вцы десять тысяч четыре тысячи, верблюды шесть тысяч, пáры волов
 χίλια, ὄνοι θήλειαι νομάδες χίλια.¹³ γεννῶνται δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ
 тысяча, ослицы женского пола кочевые тысяча. Рождены же ему сыны семь и
 θυγατέρες τρεῖς·¹⁴ καὶ ἐκάλεσεν τὴν μὲν πρώτην Ἡμέραν, τὴν δὲ δευτέραν
 дочери три; и назвал ведь первую День, а вторую
 Κασίαν, τὴν δὲ τρίτην Ἀμαλθείας κέρας·¹⁵ καὶ οὐχ εὐρέθησαν κατὰ τὰς
 Кассия, а третью Амалтея рог; и не были найдены как
 θυγατέρας Ἰωβ βελτίους αὐτῶν ἐν τῇ ὑπ' οὐρανόν· ἔδωκεν δὲ αὐταῖς ὁ
 дочерей Иова лучшие их в под небом; дал же им
 πατὴρ κληρονομίαν ἐν τοῖς ἀδελφοῖς.¹⁶ ἔζησεν δὲ Ἰωβ μετὰ τὴν πληγὴν
 отец наследство среди братьев. Прожил же Иов после бедствия
 ἑτὴ ἑκατὸν ἑβδομήκοντα, τὰ δὲ πάντα ἔζησεν ἑτὴ διακόσια τεσσαράκοντα
 лет сто семьдесят, а всего прожил лет двести сорок
 ὀκτώ· καὶ εἶδεν Ἰωβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν αὐτοῦ
 восемь; и увидел Иов сынов своих и сынов сыновей своих
 τετάρτην γενεάν·¹⁷ καὶ ἐτελεύτησεν Ἰωβ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν.
 четвертое поколение; и скончался Иов старец и исполненный дней.
^{17-a} γέγραπται δὲ αὐτὸν πάλιν ἀναστήσεσθαι μεθ' ὧν ὁ κύριος
 Написано ведь он опять восстанет в числе которых Господь
 ἀνίστησιν.^{- 17-b} Οὗτος ἐρμηνεύεται ἐκ τῆς Συριακῆς βίβλου ἐν μὲν γῇ
 воскрешает. Это переводится из Сирийской книги в ведь земле
 κατοικῶν τῇ Αὐσίτιδι ἐπὶ τοῖς ὀρίοις τῆς Ἰδουμαίας καὶ Ἀραβίας,
 живущий Авситидийской на пределах Идумеи и Аравии,
 προυπηρхεν δὲ αὐτῷ ὄνομα Ἰωβαβ·^{17-c} λαβὼν δὲ γυναῖκα Ἀράβισσαν
 предшествовало же ему имя Иовав; взяв же жену Аравитянку
 γενν υἱόν, ὃν ὄνομα Εὐνων, ἦν δὲ αὐτὸς πατὴρ μὲν Ζαρε, τῶν
 рождает сына, которому имя Еннос, был ведь сам [от] отца же Зары,
 Ησαυ υἱῶν υἱός, μητὴρ δὲ Βοσορρας, ὥστε εἶναι αὐτὸν πέμπτον ἀπὸ
 [от] Исава сыновей сын, [от] матери же Восорры, так что быть он пятый от

Αβρααμ. ^{17-d} καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Εδωμ, ἧς καὶ
 Авраама. И эти цари воцарившиеся в Едоме, которой и
 αὐτὸς ἥρξεν χώρας· πρῶτος Βαλακ ὁ τοῦ Βεωρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει
 он властвовал страной; первый Валак [сын] Веорова, и имя городу
 αὐτοῦ Δенναβα· μετὰ δὲ Βαλακ Ἰωβαβ ὁ καλούμενος Ἰωβ· μετὰ δὲ τοῦτον
 его Деннава; после ведь Валака Иовав называемый Иов; после ведь этого
 Ασομ ὁ ὑπάρχων ἡγεμὼν ἐκ τῆς Θαιμανίτιδος χώρας· μετὰ δὲ τοῦτον
 Асом будучи предводитель из Феманской страны; после ведь этого
 Αδαδ υἱὸς Βαραδ ὁ ἐκκόψας Μαδιαμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ, καὶ ὄνομα τῇ
 Адад сын Варада истребивший Мадиама в долине Моава, и имя
 πόλει αὐτοῦ Γεθθαιμ. ^{17-e} οἱ δὲ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν φίλοι· Ελιφας τῶν
 городу его Геффем. А пришедшие к нему друзья: Елифас
 Ησαυ υἱῶν Θαιμανων βασιλεύς, Βαλδαδ ὁ Σαυχαίων τύραννος, Σωфар ὁ
 [от] Исава сыновей Феманский царь, Валдад Савхеский властелин, Софар
 Μιναίων βασιλεύς.
 Минейский царь.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Иов 40:3; **[2]** Иов 10:13; **[13]** Иов 1:2; **[17-d]** Быт 36:31; Быт 36:32; 1Пар 1:43; Быт 36:35; 1Пар 1:46; **[17-e]**
 Иов 2:11;